BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III
XLII
D.
67
NAPOLI

XLII
D
67

Digitized by Google

Digitized by Google

GOTHISCHE

UND

ALTSÄCHSISCHE LESESTÜCKE

MIT

WÖRTERBUCH

VON

WILHELM WACKERNAGEL.

BASEL.

1871.

LII
D
67

XLII
Q
C7

GOTHISCHE UND ALTSÄCHSISCHE LESESTÜCKE

NEBST

WÖRTERBUCH

VON

WILHELM WACKERNAGEL.

BASEL.

SCHWEIGHAUSERISCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1871.

Die Correctur dieses Werkes wurde bis zu Pag. 144 noch von Herrn Prof. W. WACKERNAGEL gelesen, die weiteren Correcturen hatte Herr Dr. MAX RIEGER in Darmstadt die Güte zu besorgen.

Die Verlagsbuchhandlung.

AUS VULFILAS BIBELÜBERSETZUNG.

Codex argenteus, ed. Andreas Uppström, Upsal. 1854; *Fragmenta Gothica selecta, ed. Andr. Uppström, Upsal.* 1861; *Codices Gotici Ambrosiani, ed. Andr. Uppström, Holmiæ et Lips.* 1868; *Ulfilas, edd. H. C. de Gabelentz et J. Løbe, Lips.* 1843, *vol. I; Ulfilas, von H. F. Maßmann, Stuttg.* 1857. *Der Text des Originales nachstehend so, wie die erforderlichen Lesarten durch Handschriften beglaubigt sind; Lesarten, die nur aus der gothischen Übersetzung, zum Theil jedoch unter Bestætigung durch die älteren lateinischen, können gemuthmaßt werden, in den Anmerkungen. — Litt. Gesch.* § 8. *S.* 17 *fgg.*

EVANGELIUM MATTHÆI CAP. VI.

Codex argenteus.

1. *Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* 2. *Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.* 3. *Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,* 4. *ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.* 5. *Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.* 6. *Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου*

Atsaihvith armaion izvara ni taujan in andvairthja manne du saihvan im. aiththau laun ni habaith fram attin izvaramma thamma in himinam. than nu taujais armaion ni haurujais faura thus. svasve thai liutans taujand. in gaqvumthim jah in garunsim ei hanhjaindau fram mannam. amen qvitha izvis andnemun mizdon seina. ith thuk taujandan armaion. ni viti hleidumei theina. hva taujith taihsvotheina. ei sijai so armahairtitha theina in fulhsnja. jah atta theina saei saihvith in fulhsnja. usgibith thus in bairhtein. jah than bidjaith ni sijaith svasve thai liutans. unte frijond in gaqvumthim jah vaihstam plapjo standandans bidjan ei gaumjaindau mannam. amen qvitha izvis thatei haband mizdon seina. ith thu than bidjais gagg in hethjon theina. jah galukands haurdai theinai.

15. *Vor* vaihstam *fehlt in* plapjo] *Gabelentz und Løbe vermuthen* platjo, *Maszmann ändert in* platijô

πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσιν γὰρ, ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8. Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς. „Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 11. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. 12. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. 13. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.“ 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17. Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ. καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 21. Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.

bidei dn attin theinamma thamma in fulhanja. jah atta theins saei saihvith in fulhsnja usgihith thns in bairhtein: Bidjandansuth than ni filuvaurdjaith svasve thai thiudo. thugkeith im auk ei in filuvaurdein seinai andhausjaindau ni galeikoth nu thaim. vait auk atta izvar thizei jus thaurbuth faurthizei jns hidjaith ina. sva nu bidjaith jus: Atta unsar thu in himinam veihnai namo thein. qvimai thiudinassus theins. vairthai vilja theins. sve in bimina jah ana airthai. blaif unsarana thana sinteinan gif uns himma daga. jah afiet uns thatei skulans sijaima. svasve jah veis afletam thaim sknlam unsaraim. jah ni briggais uns in fraistubnjai. ak lausei uns af thamma uhilin. unte theina ist thiudangardi jah mabts jah vnithus in aivins. amen: Unte jabai afletith mannam missadedins ize. afletith jah izvis atta izvar sa ufar himinam. ith jabai ni afletith mannam missadsdins ize. ni than atta izvar afletith missadedins izvaros: Aththan bithe fastaith ni vairthaith svasve thai liutans gaural. fravardjand auk andvairthja seina. ei gasaihvaindau mannam fastandans. amen qvitha izvis thatei andnemun mizdon seina. ith thu fastands salho haubith thein. jah lndja theina thvah ei ni gasaihvaizan mannam fastands. ak attin theinamma thamma in fulhsnja. jah atta theins saei saihvith in fulhsnja usgibith thus. ni huzdjaith izvis huzda ana airthai. tharei malo jah nidva fravardeith. jab tharei thiubos ufgraband jah hlifand: Ith huzdjaith izvis buzda in himina. tharei nih malo nih nidva fravardeith. jah tharei thiubos ni ufgraband nih stiland. tharei auk ist hnzd izvar. tharuh ist jah hairto izvar: Lukarn leikis ist augo jabai nu ango thein ainfalth ist allata leik thein liubadein vairthith.

---

7. ὧν ὑμεῖς χρείαν

31. *Hinter* thus *fehlt* in bairhtein

23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον; 24. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ. 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26. Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28. Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31. Μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες „Τί φάγωμεν;“ ἢ „Τί πίωμεν;“ ἢ „Τί περιβαλώμεθα;“ 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

ith jabai augo thein unsel ist allata leik thein riqvizein vairthith. jahai nu liuhath thata in thus riqviz ist. thata riqviz hvan filn: Ni manna mag tvaim franjam skalkinon. nnte jabai fijaith ainana jah antharana frijoth. aiththau ainamma ufhanseith ith antharamma frakann. ni maguth gutha skalkinon jah mammonin: Dnthe qvitha izvis ni manrnaith saivalai izvarai hva matjaith jah hva drigkaith. nih leika izvaramma hve vasjaith. nin saivala mais ist fodeinal jah leik vastjom. insaihvith du fuglam himinis thei ni saiand nih sneithand nih lisand in banstins. jah atta izvar sa ufar himinam fodeith ins. niu jus mais vulthrizans sijuth thalm. ith hvas izvara maurnands mag anaaukan ana vahstu se'nana aleina aina. jah bi vastjos hva saurgaith. gakunnaith blomans haithjos hvalva vahsjand. nih arbaldjand nih spinnand. qvithuh than izvis thatei nih sanlaumon in aliamma vulthau seinamma gavasida sik sve ains thize. jah thande thata havi haithjos himma daga visando. jah gistradagis in auhn galagith. guth sva vasjith. hvaiva mais izvis leitil galaubjandans. Ni maurnaith nu qvithandans hva matjam aiththau hva drigkam. aiththau hve vasjaima. all auk thata thiudos sokjand. vaituh than atta izvar sa ufar himinam thatei thaurhuth . . . . . .

EVANGELIUM MARCI CAP. IV.

Codex argenteus.

1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆ-

Jah aftra iesus dugann laisjan at marein. jah galesun sik du imma manageins filu. svasve ina gakithan in skip gasl-

5 6. ἀνθέξεται] *Gabelentz u. Labe vermuthen* ὑποτάξεται 6. καὶ τοῦ] τοῦ δὲ 24. οὐ πολλῷ] πόσῳ: *lat.* quanto 30. πάλιν ὁ Ἰησοῦς ἤρξατο? 19. *besser* ni arbaidjand *oder auch im Griechischen* οὔτε-οὔτε 22. *Massmann bessert* ith thandê 23. *Massmann ändert* afardagis 32. *Gabelentz und Labe und Uppstrœm bessern* galeithandan; *Massmann*

σθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. 2. Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ 3. „Ἀκούετε. Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. 4. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν· καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5. Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας· καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενον, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.“ 9. Καὶ ἔλεγεν „Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.“ 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. 11. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς „Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μή ποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.“ 13. Καὶ λέγει αὐτοῖς „Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14. Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15. Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 16. Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,

tan in marein. jah aiia so managei vithra marein ana statha vas. jah laisida ins in gajukom manag. jah qvath im in laiseinai seinai. hansoith. sai urranu sa saiands du saian fraiva seinamma. jah varth miththanei saiso. sum raihtis gadraus faur vig. jah qvemnn fugios jah fretun thata. antharuth than gadraus ana stainahamma. tharei ni habaida airtha managa. jah suns urrann in thizei ni habaida dinpaizos airthos. at sunnin than nrrinnandin uf brann. jah unte ni habaida vaurtins gathaursnoda. jah sum gadraus in thaurnuns. jah ufarstigun thai thaurnjus. jah afhvapidedun thata jah akran ni gaf. jah sum gadrans in airtha goda. jah gaf akran urrinnando jah vahsjando. jah bar aiu .l. jah ain .j. jah ain .r. jah qvath saei habai ausona hausjandona gahausjai. ith hithe varth sundro frehuu ina thai bi ina mith thaim tvalibim thizos gajukons: Jah qvath im izvis atgihan ist kunnau runa thindangardjos guths. ith jainaim thaim uta in gajukon allata vairthith. ei saihvandans saihvaina jah ni gaumjaina. jah hausjandans hausjaina jah ni frathjaina. nibai hvan gavandjaina sik jah afletaindan im fravaurhteis. jah qvath du im ni vituth tho gajukon. jah hvaiva allos thos gajukons kunneith: Sa saijands vaurd saijith. atthan thai vithra vig sind tharei saiada thata vaurd. jah than gahausjand unkarjans suns qvimith satanas jah nsnimith vaurd. thata insaiano in hairtam ize. jah siud samaleiko thai ana stainahamma saianans

---

23. 24. παραβολῇ? 26 εἰ μή ποτε 32. *hinter* ἀκούσωσιν *noch* ἀμελοῦσιν: negligunt 34. *Gabelentz und Loebe vermuthen* Καί εἰσιν *vermuthet* jaggasitan 17. 18. *in Worten* thrins tigunS, saihs tiguns, taihun taihund 23. 24. *Gabelentz und Loebe und nach ihnen Massmann vermuthen* gajukom 30. 31 *Massmann vermuthet* thai siud thai vithra vig 32. *vor* unkarjans *fehlt* sind 34. *Massmann vermuthet* jah thai siud

οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17. καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθέως σκανδαλίζονται. 18. Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, 19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20. Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν, ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν." 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς „Μή τι ὁ λύχνος ἔρχεται, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22. Οὐ γάρ ἐστίν τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ. 23. Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω." 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς „Βλέπετε, τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. 25. Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ." 26. Καὶ ἔλεγεν „Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28. Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29. Ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός." 30. Καὶ ἔλεγεν „Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβαλῇ θῶμεν; 31. Ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται

thaiei than hausjand thata vaurd suns mith fahedai nimand ita. jah ni haband vaurtius in sis. ak hveilahvairbai sind. thathroh hithe qvimith agio aiththan vrakja in this vaurdis suns gamarzjanda. jah thai sind thai in thaurnuus saianans. thai vaurd hansjandans jah saurgos thizos libainais. jah afmarzeius gabeins. jah thai bi thata anthar iustjus innatgaggandans afhvapjand tbata vaurd. jah akranalaus vairthith. jah thai sind thai ana airthai thizai godou saianans. thaiei hausjand thata vaurd jah anduimand. jah akran bairand ain .l. jah ain j. jah aiu .r. Jah qvath du im ibai iukarn qvimith duthe ei uf melan satjaidau. aiththan undar ligr. niu ei ana lukarnastathan satjaidan: Nih aiiis ist hva fulginis thatei ni gabairhtjaidan. uih varth anaiaugn ak ei svikunth vairthai. jabai hvas habai ausona hausjandona gahausjai: Jah qvath du im saihvith hva hauseith in thizaiei mitath mitith mitada izvis. jah biaukada izvis thaim galauhjandam: Unte thishvammeh saei habaith gibada imma. jah saei ui habaith jah thatei habaith afnimada imma: Jah qvath sva ist thiudangardi guths svasve jabai manna vairpith fraiva ana airtha jah siepith jah urreisith naht jah daga. jah thata fraiv keinith jah liudith sve ni vait is. siiho auk airtha akran bairith frumist gras. thathroh ahs thathroh fulleith kaurnis in thamma ahsa. thauuh bithe atgibada akran suus insaudeith giltha unte atist asans: Jah qvath hve gaieikom thiudangardja gnths. aiththau in hvileikai gajukou gahairam tho. svs kaurno sinapis thatei than saiada ana airtha. miunist ailaize fraive ist thize ana airthai. jah than saiada urrinnith jah vairthith

6. 7. σπειρόμενοι, οἱ τὸν 18. ὃ μὴ 23. πιστεύοτσιν: credentibus

8. *Mauimaun* afairzeins? fullôs? 31. *Mauimaun* fulleis? fullôs?

πάντων τῶν λαχάνων μείζων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.“ 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν 34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυεν πάντα. 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης „Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.“ 36. Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. 37. Καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι. 38. Καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ „Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἀπολλύμεθα;“ 39. Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ „Σιώπα, πεφίμωσο.“ Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς „Τί δειλοί ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;“ 41. Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους „Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;“

allaize grase maist. jah gataujith astans mikilans. svasve magun uf skadau is fugles himinis gabauan: Jah svaleikaim managaim gajukom rodida du im thata vaurd svasve mahtedun hausjon. ith innh gajukon. ni rodida im: Ith sundro siponjam seinaim aodband allata: Jah qvath du im in jainamma daga at andanahtja than vaurthanamma uslelthan jainis stadis. jah afletandans tho managein andnemun ina sve vas in skipa. jah than anthara skipa vesun mith imma. jah varth skura vindis mikila jah vegos valtidednn in skip. svasve ita jutban gafullnoda. jah vas is ana notin ana vaggarja slepands. jah urraisidedun ina jah qvethun du imma laisari. niu kara thuk thizei fraqvistnam. jah urreisands gasok vinda. jah qvath du marein gaslavai afdumbn jah anasilaida sa vinds jah varth vis mikil. jah qvath du im duhve faurhtai sijuth sva hvaiva ni nauh habaith galaubein. jah ohtednn sis agis mikil. jah qvethun dn sis misso hvas thannu sa sijai. unte jah vinds jah marei ufhausjand imma.

EVANGELIUM LUCÆ CAP. XV.

Codex argenteus.

1. Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2. Καὶ διεγόγγυζον οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες „Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.“ 3. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων „Τίς ἄνθρωπος

Vesunuth than imma nehvjandans sik ailai motarjos jah fravaurhtai hausjan imma. jah birodidedun fareisaieis jah bokarjos qvithandans thatei sa fravaurhtans andnimith jah mithmatjith im: Qvath than du im tho gajukon qvithands. Hvas manna

9. *Cod. u. Lobe ergänzen* Ὀψίας δὲ *und übersetzen* Et dixit ad eos in illo die: in vespere autem facto eximus illo loco. 22. *Gabelentz u. Lobe vermuthen* πῶς οὔπω: quomodo nondum

ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5. Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων, 6. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς „Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.“ 7. Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας. 8. Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ; 9. Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ γείτονας, λέγουσα „Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπώλεσα.“ 10. Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.“ 11. Εἶπεν δέ „Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. 12. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί „Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μοι μέρος τῆς οὐσίας.“ Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον αὐτοῦ. 13. Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14. Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15. Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. 16. Καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν „Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι. 18. Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ „Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐν-

izvara aigands taihun tehund iambe jah fraliusands ainamma thize. nin bileithith tho nimu tehund jah niun ana authidai. jah gaggith afar thamma fralusanin unte bigitith thata. jah bigitands usiagjith ana amsans seinans faginonds. jah qvimands in garda gaiathoth frijonds jah garaznans qvithands du im faginoth mith mis thammei bigat lamh mein thata fraiusano. qvitha izvis thatei svā faheds vairthith in himina in ainis fravaurhtis idreigondins. thau in niuntehundis jah niuns garaihtaize thaici ni thaurbun idreigos: Aiththan suma qvino drakmans habandei taihun jabai fraliusith drakmin ainamma.niu tandeith liukarn jah usbangeith razn. jah sokeith giaggvaba unte bigitith. jah bigitandei gahaitith frijondjos jah garaznons qvithandei faginoth mith mis. unte bigat drakmein thammei fralans: Sva qvitha izvis faheds vairthith in andvairthja aggeie guths. in ainis idreigondins fravaurhtis: Qvathuth than manne sums aihta tvans sununs. jah qvsth sa jnhiza ize du attin. atta gif mis sei undrinnai mik dail aiginis. jah disdailida im sves sein. jah afar ni managans dagans hrahta samana allata sa jnhiza sunus. jah afiaith in land fairra visando. jah jainar distahida thata sves seinata lihands usstinriha. bithe than fravas allamma varth huhrus ahrs and gavi jainata. jah is dugann alatharba vairthan. jah gagganda gahaftida sik snmamma baurgjane jainis gaujis jah insandida ina haithjos seinaizos haldan sveina. jah gairnida sad itan haurne thoei matidedun sveina jah manna imma ni gaf. qvimands than in sis qvath hvan fiiu aanje attins meinis nfarassan haband hialbe. ith ik huhrau fraqvistna. usstandands gagga du attin meinamma. jah qvitha du imma. atta fravaurhta mis in himin jah in and-

12. Ἢ τις 25. συνήγαγεν 26. καὶ ἀπεδήμησεν 17. 18. *Massmann bessert* drakman 19. *Massm. ändert* aggilê 36. *Uppstrom u. Massmann bessern* ufarassu

ὠπιον σοῦ· 19. οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.“ 20. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός „Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σοῦ· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.“ 22. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ „Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν· 24. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.“ Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν· 26. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο, τί εἴη ταῦτα. 27. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ „Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.“ 28. Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί „Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου ἀριστήσω· 30. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ τῶν πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.“ 31. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ „Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.“

vairthja theinamma. ju thanaseiths ni im vairths ei haitaidau sunns theins. gatavei mik sve ainana asnje theinaize. jah usstandands qvam at attin seinamma. nauhthanuh than fairra visandan gasahv ina atta is jah infeinoda. jah thragjands draus ana hais is jah kukida imma. jah qvath imma sa sunus atta fravaurhta in himin jah in andvairthja theinamma. ju thanaseiths ni im vairths ei haitaidau sunus theins. qvath than sa atta du skaikam seinaim. sprauto hringith vastja tho frumiston jah gavasjith ina. jah gibith figgragnith in handn is. jah gaskohi ana fotuns is. jah bringandans stiur thana alidan ufsneithith. jah matjandans visam vaila. unte sa sunus meins dauths vas jah gaqviunoda. jah fraiusans vas jah bigitans varth. jah dugunnun visan. vasuth than sunus is sa althiza ana akra. jah qvimands atiddja nehv razn. jah gahausida saggvins jah laikins. jah athaitands sumana magive frah uhhva vesi thata. tharuh is qvath du imma thatei brothar theins qvam jah afsnaith atta theins stiur thana alidan unte hailana ina sundnam. thanuh modags varth jah ni vilda inngaggan ith atta is usgaggands nt bat ina. tharuh is andhafjands qvath du attin. sai sva filu jere skalkinoda thus. jah ni hvanbun anabusn theina ufariddja. jah mis ni aiv atgaft gaitein ei mith frijondam meinaim biveejau. ith than sa sunus theins saei fret thein sves mith kaikjom qvam ufsnaist imma stiur thana alidan tharuh qvath du imma barnilo thu sinteino mith mis vast jah is jah all thata mein thein ist. vaila visan jah faginon skuld vas. unte brothar theins dauths vas jah gaqviunoda. jah fralusans jah bigitans varth.

---

7. Καὶ εἶπεν αὐτῷ: Dixitque illi 19. Καὶ ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἤκουσεν 27. ἐδούλευσα: servivi 34. ἦς καὶ ἔσῃ oder εἶ: fuisti et eris od. es 35. εὐφρανθῆναι καὶ

17. *Vor* visan *scheint* vaila *ausgefallen.* 21. *die Ausgaben* frahuh hva 23. *lies* ufsnaith 31. *JGrimm Gramm. I. 1822 S. 844 ändert* frat, *und Gabelentz u. Løbe folgen; 1840 S. 57 wieder* frêt

EVANGELIUM JOHANNIS CAP. XVII.

Codex argenteus.

1. *Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν „Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱός σου δοξάσῃ σέ, 2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν, ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3. Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν χριστόν. 4. Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. 5. Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ, ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. 7. Νῦν ἔγνωκα, ὅτι πάντα, ὅσα ἔδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, 8. ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ἀληθῶς, ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν, ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11. Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρός σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12. Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. 13. Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπλη-*

thata rodida iesus. uzuhhof augona seina du himina jah qvath. atta qvam hveila hauhei theinana sunu. ei sunus theins hauhjai thuk. svasve atgaft imma vaidufni allaize leike. ei all thatei atgaft imma gibai im libain alveinon. sob than ist so aiveino libains. ei kunneina thuk ainana sunja guth jah thanei insandides iesu kreistu. ik thuk hauhida ana airthai vaurstv ustauh thatei atgaft mis du vaurkjan. jah nu hauhei mik thu atta at thus silbin thamma vulthau thanei hahaida at thus faurthizei sa fairbvus vesi. gabairbtida theinata namo mannam. thanzei atgaft mis us thamma fairhvau theinai vesun jab mis atgaft ins jah thata vaurd theinata gafastaidednn. nu ufkuntha ei alla thoei atgaft mis at thus sind. unte tho vaurda thoei atgaft mis atgaf im. jah eis nemun bi sunjai thatei fram thus urrann. jah galaubidedun thatei thu mik insandides. ik bi ins bidja ni bi tho manaseth bidja ak bi thans thanzei atgaft mis. unte theinai sind jah meina alla theina sind jah theina meina. jah hauhitha im in thaim. ni thanaseiths im in thamma fairhvau. ith thal in thamma fairhvau sind. jah ik du thus gagga. atta veiba fastai ins in namin theinamma thanzei atgaft mis. ei sijaina ain svasve vit. than vas mith im in thamma fairbvau ik fastaida ins in namin theinamma. thanzei atgaft mis gafastaida. jah ainsbun us im ni fraqvistnoda. niba sa sunua fralustais. ei thata gamelido usfullith vaurthi. ith nu du thns gagga. jah thata rodja in manasedai. ei habaina fahed meina usful-

12. 13. *ᾗ εἶχον παρὰ σοὶ πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι:* quam habebam apud te, priusquam mundus esset. 25. *Οὐκέτι* 26. *οὗτοι δὲ*

8. *Massmann liest* sunjaguth, *Schultze Goth. Glossar vermuthet* sunjana guth 9. *die Handschrift abgekürzt* xu̅ : *die Drucke* Xristu *oder* Christu

ρωμένην ἐν αὐτοῖς. 14. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15. Οὐκ ἐρωτῶ, ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16. Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17. Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. 18. Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21. ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ, ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22. Κἀγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἕν, καθὼς ἡμεῖς ἓν ἐσμεν, 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος, ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24. Πατήρ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου, 25. πατὴρ δικαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω· ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν, ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 26. Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς."

lida in sis. ik atgaf im vanrd theinata. jah so manaseths fijaida ins. unte ni sind us thamma fairhvau svasve ik us thamma fairbvan ni im. ni bidja ei usnimais ins us thamma fairhvau. ak ei bairgais im faura thamma unseljin. us thamma fairbvau ni sind. svasve ik us thamma fairbvan ni im. veihai ins in sunjai vaurd theinata sunja ist. svasve mik insandides in manaseth. svah ik insandida ins in tho manased. jah fram im ik veiha mik silban. ei sijaina jah eis veihai in sunjai. atbtban ni bi thans bidja ainans. ak bi thans galaubjandans thairb vaurda ize du mis. ei allai ain sijaina. svasve thu atta in mis jah ik in thus. ei jab thai in uggkis ain sijaina. ei so manaseths galaubjai thatei thu mik insandides. jab ik vulthu thanei gaft mis gaf im. ei sijaina ain svasve vit ain sijn. ik in im jah thu in mis ei sijaina ustaubanai du ainamma. jah kunnei so manaseths thatei thu mik insandides. jab frijodes ins svasve mik feijodes atta thatei atgaft mis viljau ei tharei im ik jab thai sijaina mitb mis. ei saihvaina vulthu meinana thanei gaft mis. unte frijodes mik faur gaskafi fairhvaus: Atta garaihta jah so manaseths thuk ni ufkuntha. ith ik thuk kuntha: Jah tbai ufkunthedun thatei thu mik insandides. jah gakannida im namo theinata jah kannja. ei friathva thoei frijodes mik in im sijai jah ik in im.

BRIEF PAULI AN DIE RŒMER CAP. XII.

Nach dem Bruchstücke zu Wolfenbüttel, mit Ergänzung aus der Mailänder Handschrift A.

1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρε-

Bidja nn izvis brotbrjus thaieh bleithein guths usgiban leika izvara saud qvivana veihana vaila galeikai-

3. 4. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. 13. μόνων: non pro his autem rogo solis 21. καὶ γινώσκῃ 14. *Hinter* ak *fehlt* jah? 29. *statt* kuntha *besser auch* ufkuntha 33 *bis* 26, 19 *mangelt in A.*

οτον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. 2. *Καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν εἰς τὸ δοκιμάζειν, τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.* 3. *Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.* 4. *Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,* 5. *οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη,* 6. *ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,* 7. *εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,* 8. *εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.* 9. *Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. Ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,* 10. *τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,* 11. *τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,* 12. *τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,* 13. *ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.* 14. *Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε.* 15. *Χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.* 16. *Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες,*

dana gutha andathahtana blotinassu izvarana ni galeikoth izvis thamma aiva ananiujithai frathjis izvaris dn gakiusan hva sijai vilja guths thatei goth jah galeikaith jah ustauhan Qvitha auk thairh aust guths sei gibana ist mis allaim visandam in izvis ni mais frathjan thau skuli frathjan ak frathjan dn vaila frathjan hvarjammeh svasve guth gadallida mitath galanbeinais svasve raihtis in ainamma leikalithuus managans habam thaith than lithjus allai ni thata samo taui hahand sva managai ain leik sijnm in kreistau aththan ainhvarjiznh anthar

sa dailjands in allsverein sa faurastandands in usdaudein sa armands in hlasein friathva unliuta fiandans ubila haftjandans godamma brothralubon in izvis misso friathvamildjai sverithai izvis misso faurarahnjandans usdaudein ni latai ahmin vulandans. fraujin skalkinondans venai faginondans agions usthnlandans bidai haftjandans andaviznim veihaize gamainjandans gastigodein galaistjandans thiuthjaith thans vrikandans izvis thiuthjaith jah ni unthiuthjaith faginon mith faginondam gretan mith gretandam thata samo in izvis misso frathjandans ni hauhaba hugjandans

2. *Μὴ* 4. 5. *θεοῦ, ὃ αγαθὸν:* quæ sit voluntas dei, quod bonum 20. *Wenn* allsverein *richtig ist, ἀγλαότητι?*

3. *Lücke durch Wegschnitt: Gabelentz und Lœbe ergänzen* ak inmaidjaith frathjis *in dem Bruchstück aus* framathjis *gebessert.* 13. *die Handschrift abgekürzt* xau: *die Drucke* Xristau *oder* Christau 14. *Uppstrœm ergänzt* antharis lithjus. *Von hier an bis* 28, 4 *Lücke des Wolfenbüttler Fragments.* 19 *bis* 28, 4 *aus A.* 20. *Wenn auch Valfila ἁπλότητι las,* allverein? 22. *besser* ubil *und* gahaftjandans *oder* athaftjandans: *lat.* adhærentes

ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. Μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς, 17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων, 18. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες, 19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω" λέγει κύριος." 20. „Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψωμίζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν. Τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ." 21. Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ τὸ κακόν.

ak thaim hnaivam mithgavisandans ni vairthaith inahai hi izvis ailham ni ainummehun ubil nnd ubilamma usgihandans hisaihvandans godis ni thatainei in andvairthja gnths ak jah in andvairthja manne allaize Jahai magi vairthan ns izvis mith allaim mannam gavairthi habandans ni izvis silbans gavrikandans liubans ak gibith stath thvairhein Gamelith ist auk „mis fra„veit leitaidau ik fragilda qvithith frauja Jabai „gredo fijand theinana mat gif imma ith jahai „thaursjai dragkei ina thata auk taujands haur„ja funins rikis ana hanhith is. „ni gajiukaizan af unthintha ak gajinkais af „thiuta unthiuth

ERSTER BRIEF PAULI AN DIE CORINTHER CAP. XIII.

Nur in der Mailänder Handschrift A.

1. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2. Κἂν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, κἂν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 3. Κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, κἂν παραδῶ τὸ σῶμά μου, ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθὲν ὠφελοῦμαι. 4. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 6. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ

. . . aiththau klismo klismjandei jah jabai habau pranfetjana. jah vitjau allaize runos jah all kunthi. jah habau alla galauhein svasve fairgunja mithsatjau ith friathva ni habau ni vaihts im. jah jabai fraatjan alios aihtins meinos jah jabai atgibau leik mein ei gabrannjaidan. ith friathva habau. ni vaiht botos mis taujau. friathva usbeisneiga ist. seis ist friathva. ni aljanoth. friathva ni flauteith. ni ufblesada ni aiviskoth. ni sokeith sein ain. ni ingramjada. nih mitoth ubil. nih faginoth invindithai. mithfaginoth sunjai

5. δυνατόν, ἐξ 8. *Wie Ebr. X, 30 aus Deut. XXXII, 35.* 9—12. *Proverb. XXV, 21. 22.* 10. καὶ ἐὰν: et si 18. προφητείας καὶ εἰδῶ τὰ πάντων μυστήρια 19. καὶ: et 28. συγχαίρει τῇ

4. *Hinter* thatainei *Wiedereintritt des Wolfenb. Bruchstücks.* 9. *A* letaidau: *richtiger.* 13, 14. *Die Wolfenbüttler Anführungszeichen passen hier nicht mehr.* 22. 23. ei gabrannjaidau] *die Handschr. am Rande* ei hvopau (*also* καυχήσωμαι: glorier) 23. *Vor* habau *fehlt* ni 24. *su lesen* taaja. 26. ni sokeith seia ain] *am Rande* ni inatjaaoth sein ain (*also* ζηλοῖ) 27. *beidemal* ni *oder im Griechischen beidemal* οὐδὲ

7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, παντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. 8. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. 9. Ἐκ μέρους γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11. Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε γέγονα ἀνήρ, τὰ τοῦ νηπίου κατήργηκα. 12. Βλέπομεν ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. Ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους· τότε δὲ ἐπιγνώσομαι, καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

allata thulaith allata galauheith. all veneith ali gabeidith. friathva aiv ni gadriusith. ith jaththe praufetja gatairanda. jaththe razdos gahveiland jaththe kunthi gataurnith anman kunnum jah anman praufetjam. hithe qvimith thatei ustauhan ist. gataurnith thata us dailai Than vas niuklahs sve niuklahs rodida. sve niuklahs froth. sve niuklahs mitoda. hithe varth vair barniskeins aflagida. saihvam nu thairh skuggvan in frisahtai. ith than andvairthi vithra andvairthi. nn vait us dailai than ufkunna . . . . . .

SCHLUSS DES BRIEFES PAULI AN DIE EPHESER.

In beiden Mailänder Handschriften, aber vollständiger in B, und hier nach dieser.

VI, 10. Τοῦ λοιποῦ, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11. Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου, 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13. Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. 14. Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16. ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ πεπυ-

Thata nu anthar brothrjus meinai insvinjaith izvis in franjin. jah in mahtai svintheins is. gahamoth izvis sarvam gutha. ei mageith standan vithra iistins diabulaus. nnte nist izvis hrakja vithra leik jah bloth. ak vithra reikja jah valdufnja vithra thans fairhvu hahandans riqvizis this. vithra tho ahmeinona unseleins in thaim himinakundam. duththe nimith sarva guths ei mageith andstandan in thamma daga nhilin. jah in aliamma usvaurkjandans standan standaith nu. ufgaurdanai hupins izvarans sunjai. jah gapaidodai brunjon garaihteins jah gaskohai fotum. in manvithai aivaggeljons gavairthjis Ufar ali andnimandans skildn galaubeinais. thammei maguth allos arhvaznos this unseleins fu-

6. ὅταν ἔλθῃ 14. Τοῦ οὖν λοιποῦ 19. σάρκα καὶ αἷμα: carnem et sanguinam 29. πίστεως, ᾧ

3. *entweder* praufetjans *zu lesen oder* gatairada *(also* προφητεία, καταργηθήσεται*)* 12. dailai thani *wahrscheinlich, wie Gabelentz und Løbe vermuthen,* dailai ith than 14. insvinjsith *nach A zu bessern* insvinthjaith 18. diabalaus] *am Rande der Handschrift A* unhalthins 26. *A* jag gapaidodai 30. *besser* unseljins *A.*

ρωμένα σβέσαι. 17. Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ, 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες πάντοτε ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει ὑπὲρ πάντων τῶν ἁγίων 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 21. Ἵνα δὲ καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, 22. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν. Πρὸς Ἐφεσίους ἐπληρώθη.

niskos afhvapjan. jah hilm naselnais nimaith. jah meki ahmins thatei ist vaurd guths. thairh allos aihtronins jah bidos. aihtrondans in alla mela in ahmin. jah du thamma vakandans sinteino in allai usdaudein jah bidom fram allaim thaim veiham. jah fram mis. ei mis gibaidau vaurd in nsluka munthis meinais in balthein kannjan runa aivaggeljons faur thoei airino in kunavidom. ei in izai gadaursjau sve skuljau rodjan. aththan ei jus viteith hva bi mik ist. hva ik tauja. kanneith izvis ailata tykeikus. sa lluba brothar jah triggva andbahts in fraujin thanei insandida du izvis duththe ei kunneith hva bi ugk ist jah gathrafstjai hairtona izvara: gavairthi brothrum. jah friathva mith galaubeinai fram gutha attin jah fraujin iesu kreistan Ansts mith allaim thaiei frijond fraujan unsarana iesu kreistn in unrinrein. amen du aifaisium ustauh

ERSTER BRIEF PAULI AN TIMOTHEUM CAP. III.

In beiden Mailänder Handschriften, aber vollständiger in A, und hier nach dieser.

1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2. Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, σεμνόν, φιλόξενον, διδακτικόν, 3. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος

triggv thata vaurd. jabai hvas aipiskaupeins gairneith godis vaurstvis gairneith skal nu aipiskaupus ungafairinoths visan ainaizos qvenais aba. andatbahts gariuds. froths. gafaurs gastigods. laiseigs. ni veinuls. nis slahuls. ak snts qvairrus. ni sakuls ni faihufriks. seinamma garda vaila fauragaggands barna habands ufhausjandona mith allai anaviljin.

6. δεήσεσιν 10. ἁλύσεσιν 11. Ἵνα δὲ ὑμεῖς 12. τί ἐγὼ πράσσω, γνωρίσει ὑμῖν πάντα 24. ἀνέγκλητον? 25. νηφάλιον, σεμνόν, σώφρονα, κόσμιον: sobrium, padicum, prudentem, ornatum 26. μήτε πλήκτην 27. ἐπιεικῆ, ἤπιον, ἄμαχον

4. alla] *Gabelentz u. Løbe vermuthen* allamma 5. vakaudans] *A* duvakandans 6. in allai *fehlt A.* 8. *Von* vaurd *an bis zum Schlusse fehlt in A.* meinais *zu bessern* meiais 15. *besser* ughis? 18. 20. *in der Handschrift abgekürzt* xan, xu: *die Drucke* Xristau, Xristu *od.* Christau, Christu 22. *B* aipiskupeins 24. ungafairinoths 26. nih - ni 27. slahais 28. faaragaggans 29. *Von* mith *an fehlt in B. Gabelentz und Løbe bessern* anaviljein

5. *(εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;),* 6. *μὴ νεόφυτον,* *ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρῖμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.* 7. *Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.* 8. *Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,* 9. *ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.* 10. *Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.* 11. *Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.* 12. *Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.* 13. *Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.* 14. *Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·* 15. *ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς, πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.* 16. *Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον, ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,* *ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,* *ὤφθη ἀγγέλοις,* *ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,* *ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,* *ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.*

Ith jabai hvas seinamma garda fauragaggan ni mag. hvaiva aikkiesjon guths gakaroth. nih ninjasatidana. ibai aufto ufarhauhids in staua atdriusai unhulthins skal auk is veitvoditha goda haban fram thaim uta. ei ni atdriusai in idveit jah blamma unhulthins jah sva diakaununs gariudans nih faihufrikans. ni veina filu haftjandans nih agiaitgastaidans. habandans runa galaubeinais in hrainjai gahugdai. jah thai than gakinsaindan frumist jas sva andhahtjaina ungafairinodai visandans. qvinons samaleiko gariudos. ni diabulos. gafaurjos. triggvos in allamma. diakaunjus sijaina ainaizos qvenais abans barnam vaila fauragaggandans jah seinaim gardim. thai auk vaila aadhahtjandans grid goda fairvaurkjand. jah managa balthein galaubeinai thizai in kreistau iesu Thata thus melja venjands qviman at thus sprauto Aththan jabai sainjan. ei viteis hvaiva skuld ist in garda guths usmitan. saei ist aikkiesjo guths lihandins. sauls jah tulgitha sunjos Jah unsahtaba mikils ist gagudeins runa. saei gabairhtiths varth in leika. garaihts gadomiths varth in ahmin. ataugids varth thaim aggilum. merids varth in thiudom. galauhiths varth in fairhvau. andnumans varth in vulthau.

3. *μήτε νεόφυτον* 6. *ἐμπέσῃ εἰς ὀνειδισμὸν* 7. *Καὶ οὕτω διακόνους* 7. 8. *μήτε–μήτε–μήτε* 8. *διλόγους*] *φιλαργύρους* 11. *εἶτα*] *καὶ οὕτω: et sic* 13. *νηφαλίους*] *κοσμίους* 17. *ἑαυτοῖς weggelassen.* 26. *τοῖς ἀγγέλοις*

8. ni] *besser* nih 13. *Am Rande der Handschrift* andathahtos, *Übersetzung der richtigen griechischen Lesart.* 18. *Gab. u. Løbe bessern* balthein in galaubeinai kreistau] *wie oben Sp. 26, 13 u. 32, 18.*

BRUCHSTÜCKE EINER EVANGELIENHARMONIE MIT AUSLEGUNG.

Skeireins aivaggeljons thairh Iohannen, hsggb. von Maßmann, München 1834, S. 11—22 u. 41—46; Fragmenta Gothica selecta, ed. Uppstrœm, pg. 22—34; Ulfilas, edd. Gabelentz et Lœbe, vol. II pg. XIII—XV; Ulfilas von Maßmann S. 578—584. 660 fg. Die naehstehend beigefügte lateinische Übersetzung mag an die Stelle der verlorenen griechischen Urschrift treten. — Litt. Gesch. § 8, 12. S. 19.

BLATT III.

„naga vesun jainar: tharuh qvemun jah daupi-
„dai vesun: ni nauhthanuh galagiths vas in
„karkarai Iohannes: thatuh than qvithands
aivaggelista ataugida: Ei so garehsns bi ina
nehva andja vas: thairh herodes birunain:
Akei faur thata at bajothum daupjandam:
jah ainhvatharammeh seina anafilhandam dau-
pein: mith sis misso sik andrunnun: sumai
ni kunnandans hvathar skuldedi maiza: tha-
throh than varth sokeins (*b*) us siponjam Io-
hannes mith iudaium hi sviknein: In thizei ju
jah leikis hraineino inmaidiths vas si-
dus: jah so bi guth hrainei anahudana vas: ni
thanaseiths judaiviskom Ufarranneinim jah

„*Erat autem et Johannes baptizans in Ænon juxta Salim, quia aquæ mul-*
tæ erant illie, et adveniebant et bapti-
zabantur: nondum enim missus fuerat in
carcerem Johannes.“ *Id autem dicens*
evangelista ostendit, quod tempus eius
prope finem erat per Herodis consilium.
Antea tamen, ambobus baptizantibus
et utroque suum commendantibus ba-
ptismum, inter se disputaverant quidam
nescientes, uter foret maior. „*Ergo*
facta est quæstio ex discipulis Jo-
hannis cum Judæis de purificatione“, *quia jam*
et corporis purificationum immutata erat con-
suetudo et puritas in deo jussa erat, ne
dehinc judaicis adspersionibus et

1—5. *Ev. Joh. III, 23 24* Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 3. naga *vollständig* vatna managa 8. daupjandam *in der Haadschrift aus* galaubjandam *gebessert.* 10. andrunnun *Besserung von Gabelentz und Lœbe; Handschrift* nadrunnun 11—13. *Joh. III, 25* Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. 12. siponjam] i *in der Handschr. über der Linie nachgetragen.* 15. *Massmann ergänzt* ei ni

sinteinom daupeinim hrukjan nsdaudjaina: ak iohanne hausjandans thamma faurrinnandin aivaggeljon: Vasuh than jah frauja tho ahmeinon anafilhands daupein: eithan garaihtaba varth bi sviknein sokeins gavagida: Unte vitoth thize unfanrveisane missadedo ainaho (*c*) vato garaidida: azgon kalhons gabrannidaizos utana bihaurgeinais: Afaruh than tho in vato valrpandans hrain: jah hyssopon jah vullai raudai nfardrusnjandans: svasve gadoh thans ufarmiton munandans: Ith iohannes idreigos daupein merida: jah missadede aflet ainfalthaha thaim gavandjandam gahaihait: Ith franja at afleta fravaurhte jah fragift veihis ahmins: jah fragibands im thatei sunjus thiudangardjos vairthaina: (*d*) Svaeisijai danpeins iohannes ana midumai tvaddje ligandei ufartheihandei raihtis vitodis hrainein: ith minnizei fiaus aivaggeljons daupeinai: inuh this bairhtaba ins laiseith qvithands. Aththan ik in vatin izvis „daupja: ith sa afar mis gagganda: svinthoza „mis ist thizei ik ni im vairths ei anahneivands: „andbindan skaudaraip skohis is. sah than „izvis daupeith iu ahmin veihamma: Bi garehsnai nu

perpetuis baptismis uti studerent, sed Johannem (essent) audientes, antecursorem evangelii. Erat autem et dominus spiritualem commendans baptismum. Inde juste erat de purificatione quæstio commota. Lex enim involuntariorum peccatorum unicam aquam præceperat: cinerem vaccæ combustæ extra castra; postea autem hunc in aquam jacientes (essent) puram et hyssopo et lana rubra superobruentes, sicut decebat oblitterare volentes. At Johannes pœnitentiæ baptismum prædicabat et peccatorum remissionem simpliciter convertentibus se promittebat, dominus autem ad remissionem peccatorum et donum sancti spiritus, et (erat) donans iis, ut filii regni fierent, ita ut sit baptismus Johannis in medio duorum positus, superans quidem legis purificationem, sed minor multo evangelii baptismo. Propterea que clare eos docet dicens „Ego quidem in aqua vos baptizo: sed post me venturus fortior me est, cuius ego non sum dignus ut procumbens solvam corrigiam calceamenti eius. Hic autem vos baptizabit in spiritu sancto.“ Per tempus igitur

1. *Handschr.* sinteino, *gebessert von Gabelentz u. Løbe.* „ak *statt* akei“ *Massm.* 6. *Num. XIX.* 6. 7. *In der Handschrift* ainaisos vitoth raidida: *Massm. will dieses oder das vorhergehende* vitoth *tilgen, Gab. u. Løbe und Uppström behalten beide.* 7. *Vor* azgon *fehlt etwas: vgl. Num. XIX, 9* Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς *usw.* 10. *Handschrift* ufartrusnjandans 11. *Handschr.* munandane, *gebessert v. Massm.* 11—14. *Vgl. Luc. III, 3. Marc. I, 4* κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν: *Vulfila* merjands daupein idreigos du fraleta (*Marc.* aflageinai) fravaurhte. 13. *Handschr.* thaim ainfalthaba 14. *Handschr.* fraujins, *von Massm. gebessert, von Gab. u. L. und Uppstr beibehalten.* 14. 15. *Vgl. Act. Apost. II, 38* Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς „Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. 15. 16. *Vgl. Joh. I, 12* Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι. 19. *Handschr.* minizei, *gebessert von Massm.* 20. ins] *Handschr.* uns 21—25. *aus Matth. III, 11. Joh. I, 27. Marc. I, 7. 8. Luc. III, 16* Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα κύψας λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ: *Vulfila Luc. III, 16* ik allis izvis vatin daupja. ith gaggith sviathosa

BLATT IV.

„So nu faheths meina usfulinoda: jains „skal vahsjan ith ik minznan. Eithan nu siponjam seinaim thaim hi sviknein du judaium sokjandam jah qvithandam sis: rabbei saei „vas mith thus hindar jaurdanau: thammei thu „veitvodides: Sai sa daupeith jah allai „gaggand du imma: nauh unkunnandans tho hi nasjand: inuh this laiseith ins qvithands: „Jains skal vahsjan ith ik minznan Aththan so hi ina garehsns du leiti(*b*)lamma mela raihtis bruks vas: jah fauramauvjandei saivalos thize daupidane Fralaiiot aivaggeljons mereinai: ith fraujins laiseins anastodjandei af iudaia and ailana midjungard gathaih jah and hvarjano theihandei und hita nu: Jah aukandei aii maune du guths kunthja tiuhandei: inuh this jah skeirs visands mikilduth fraujins vuithaus kannida qvithands: Sa iupathro qvimands ufaro ailaim ist: ni thatei ufaro visandan svare kannidedi: ak jah svalauda is mikil(*c*)duthais maht insok: jah himinakundana: jah iupathro qvumanana qvithands: Ith sik airthskundana: jah us airthai rodjandan: in thizei vistai manna vas: jaththe veihs jaththe praufetus visands: jag garaihteiu veitvodjands: akei us airthai vas jah us manniskai vistai rodjands: Ith sa us

„Hoc igitur gaudium meum impletum est. Illum oportet crescere, me autem minui.“ Inde igitur, discipulis suis de purificatione adversus Judæos contendentibus et dicentibus sibi „Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum“; jam nescientes (erant) salvatoris res, propterea que docet eos dicens „Illum oportet crescere, me autem minui.“ Eius quidem munus ad brevе tempus certe utile erat et præparans animas baptizatorum permittebat evangelii prædicationi: at domini doctrina, incipiens a Judæa, per omnem orbem crevit et quaqua versus crescens usque adhuc et augens se, omnem hominem ad dei scientiam (est) ducens. Propterea que et dilucide loquens magnitudinem domini gloriæ indicavit dicens „Desursum veniens supra omnes est“, non ut supra exstantem temere indicaret, sed et tantam eius magnitudinis vim proposuit et cæligenum et desursum profectum dicens, se autem terrigenam et de terra loquentem, quia essentia homo erat. Sive sanctus sive propheta esset et justitiæ testimonium perhibens, tamen de terra erat et ex humana essentia loquens. At „de

mis. thizei ik ni im vairths andbindan skaudaraip skohis is sah izvis daupeith in ahmin veihamma jah funin; *Marc. I, 7* qvimith sviuthoza mis sa afar mis thizei ik ei im vairths anahneivands andbindan skaudaraip skohe is. 8 aththan ik daupja izvis in vatin. ith is daupeith izvis in ahmin veihamma 1. 2. *Joh. III, 29 30* Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 4. *Handschr* sokjandans, *gcb. r. Massm.* 4—7. *Joh. III, 26* Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 14. *Handschr.* jah *eor* and _ and] *HS.* und, *geb. r. Gnb. u. Læbe.* jah *eor* and *fehlt in der Handschr.* 17. *HS.* visandei, *geb. r. Massm.* 19. *Joh. III, 31* Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. iupathra] th *in der HS über der Linie nachgetragen.* 23. 24. *Vgl. Joh. III, 31* Ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. 27. manniskai] *Handschrift* vanrdahai 27—41, 4. *Joh. III, 31* Ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν, καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

„himina qvumana jabai in leika visan thuhta: „akei ufaro allaim ist: jah thatei gasahv „jag gahausida thata veitvodeith: jah tho „veitvoditha is ni ainshun nimith: Jah thauh-jabai us (*d*) himina ana airthai in manne garehsnais qvam: akei ni the baldis air-theins vas nih us airthai rodjands: Ak himina-kunda anafilhands fulhsnja thoei gasahv. jag gahausida at attin: Tho nu insakana vesun fram iohanne ni in this thatainei ei fraujins mikilein gakannidedi: ak du gatarhjan jah gasakan tho afgudon haifst: sabailliaus jah markailliaus: thatei ainana anananthidedun qvithan attan jah sunu: ith anthar sa veiha

caelo profectus", etsi in corpore esse videbatur, tamen „supra omnes est, et quod vidit et audivit, hoc testatur, et testimonium eius nemo accipit." Et etiam-si de caelo in terram hominum caussa venerat, tamen non eo magis terre-stris erat nec de terra loquens, sed cele-stia tradens abscondita, quae viderat et audiverat apud patrem. Haec igitur proponeban-tur a Johanne, non ob hoc solum, ut domini maiestatem indicaret, sed ad notandam et corripiendam impiam rixam Sabellii et Marcelli, qui unum conati sunt dicere patrem et filium. At aliud sanctus

BLATT V.

ma du attin sverithos at allamma vaurstve ainaizos anabusnais beidith: ith thatei qvi-thith antharana raihtis thana frijondan: anthar-anuh than thana frijodan: antharana taikn-jandan antharanuh than galeikondau jainis vaurstvam: Thatuh than insok kunnands: thize anavairthane airzein: ei galaisjaina aik bi thamma tva andvairthja attins jah sunans andhaitan: jah ni mithqvithaina: anduh thana laist, akeiris bruk(*b*)jands vaurdis qvath: „Svasve auk atta urraiseith dauthans jah „liban gataujith: sva jah sunus thanzei vili li-„ban gataujith: ei svesamma viljin jah svesai

omni ad patrem honore in omni opere solum mandatum exspectat. Quod autem di-cit alterum quidem diligentem, alte-rum vero dilectum, alterum monstran-tem, alterum vero similiter facientem illius operibus, id vero proposuit seien-s futurorum errorem, ut discerent per hoc duas personas patris et filii confiteri et ne altercarentur. Et ad hunc finem dilucido utens verbo dixit „Sicut enim pater suscitat mortuos et vivificat, sic et filius quos vult vivi-ficat", ut, propria voluntate et propria

1. *Handschr.* veidvodida 5. *Handschr. hinter* us *noch* air (airthai), *aber ausgestrichen.* *HS.* anairthai *od.* anairtha: *Massm.* ana airtha, *G. u. L.* ana airthai 7. airthai *Besserung Massmanns: HS.* thai 8. 9. *Vgl. Joh. VIII, 38 ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου, λαλῶ: Vulfila* thatei gasahv at attin meinamma rodja; *XV, 15 πάντα, ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν:* all thatei hausida at attin meinamma gakannida izvis. 10. in *und* 11. 12 jah gasakan *sind in der Handschr. über der Linie nachgetragen.* 13. *Massm. ändert* Markailaus 14. *HS.* sveiha, *geb. v. Massm.* 15. ma *vollständig* allamma 16. 17. qvithith antharana *ergänzt von Gab. u. Löbe.* 16—20. *Vgl. Joh. V, 19. 20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ, ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα.* 18. frijodan *in der Handschr. aus* frijondan *geb.* 19. *Handschr.* taiknjandantharanuh, *von Massm. geb.* 25—27. *Joh. V, 21 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ.*

mabtai galeikon thamma faurthis gaqviujandin dauthans: gahaitands thize ungalaubjandane thrasabaitheiu andbeitands gasok: „nih than atta ni stojith ainnohun: ak „staua alla atgaf sunau Ith nu ains jah sa sama vesi hi sabailliaus insahtai: missaleikaim bandviths namnam: hvaiva stojan jah ni stω(c)jan: sa sama mahtedi: ni auk thatainei namne inmaideins tvaddje andvairthje antharleikein bandveith: ak filaus mais vaurstvis ustalkneins: Antharana raihtis ni ainnohun stojandan. ak frigabandan sunau stauos valdufni: jah is andnimands bi attin tho sveritha. Jah alla staua bi jainis viljin taujands: Ei allai sveraina sunu „svasve sverand attau: skulum nu allai veis at svaleikái jab ava bairhtai insahtai. gutha unbanranamma atbairandans vulthu. (*d*) Jah ainahaur sunu guths guth visaudan kunnan. eithan galaubjandans sveritha ju hvatharammeh usgibaima bi vairthida unte thata qvithano „Ei allai sveraiua sunu svasve sve„rand attau: ni ibnon ak galeika averitha usgiban uus laiseith: Jah silba nasjands than bi siponjans bidjands du attin qvath: „ei frijos ins svasve frijos mik: Ni ibnaleika frijathva ak galeika thairh thata ustaikneith: thammuh samin haidau

potentia similiter facere ei, qui antehac vivificavit mortuos, promittens, incredulorum pugnacitatem comminans notaret. „Neque enim pater judicat quemquam, sed judicium omne dedit filio.“ Si igitur unus atque idem esset secundum Sabellii propositionem, variis significatus nominibus, quomodo judicare et non judicare idem posset? Non enim solum nominum immutatio duarum personarum diversitatem significat, sed multo magis operis indicium, altero nempe neminem judicante, sed tradente filio judicii potestatem, et is accipiens (est) secundum patrem honorem et omne judicium secundum illius voluntatem faciens. „Ut omnes honorificent filium, sicut honorificant patrem.“ Debemus igitur omnes nos in tali et tam clara propositione, deo ingenito afferentes gloriam, et unigenitum filium dei deum agnoscere. Inde credentes honorem jam utrique reddamus secundum dignitatem: nam hoc dictum „Ut omnes honorificent filium, sicut honorificant patrem“ non æqualem, sed similem honorem reddere nos docet. Et ipse salvator, cum pro discipulis orans ad patrem diceret „Ut diligas eos, sicut diligis me“, non æqualem amorem, sed similem per hoc demonstrat. Eodemque modo

1. *HS.* galeikonds 3. 4. *Joh. V, 22* Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ. 4. *HS.* ainohua, *von Massm. gebessert.* 15. 16. *Joh. V, 23* ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν. καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. 18. athairandans vulthu] *In der Handschrift undeutliche und zerstörte Buchstaben: Massmann, dem Gabelentz und Løbe folgen,* ādsatjaa sveritha, *Uppstr.* ādsatjan hauranana, *des ersten Wortes beide nicht sicher, das zweite nur Vermuthung: Massmann entziffert etwa* dvtmtha. Φέρειν δόξαν, *int.* afferre gloriam *Psalm XXIX, 2. XCVI, 7, 8. Apocal. XXI, 24. 26.* 19. *HS.* ainabaura sunau. *Massmann, dem Gabelentz u. Løbe folgen, liest oder ändert* visandin *G. u. L. vermuthen* gakunnan 20. hvatharammeh *od.* hvatharamme *Besserung von Gabelentz u. Løbe: Handschr.* hvatharamma 21. *Gab. u. Løbe ändern* vairthidai 22. *In der Handschr. das erste* l *von* allai *über der Linie nachgetragen.* 25. than *fehlt in der Handschrift.* 26 *Vgl. Joh XVII, 23 oben Sp. 24, 23.*

AUS DER ALTSÄCHSISCHEN BIBELDICHTUNG.

ANFANG DES ALTEN TESTAMENTES: DAS WESSOBRUNNER GEBET.

Facsimile des Gebetes von Gessert in Naumanns Serapeum II (1841), 8: *Wilh. Wackernagel in Höpfners u. Zachers Zeitschrift für Deutsche Philologie I* (1869), 294 *u.* 308 *fg.* — *Litt. Gesch.* § 24, 9. 10 *u.* § 25. *S.* 45 *fgg.*

That gi*f*ragn ik mid *f*irihuu
*f*iriwittô mêstâ,
that *e*ro ni was
noh *u*phimil,
noh *b*ôm noh stên
noh *b*erg ni was,
ni *s*wegal ênig
noh *s*unna ni skên,
noh *m*âno ni liuhta
noh the *m*ârio sêo.
thô thâr *w*iht ni *w*as
endiô ni *w*endiô,
endi thô was the *é*no
*a*lomahtîgo god,
*m*annô *m*ildisto,
ondi thâr wârun ôk *m*anagâ mid iua *g*ôdlîka *g*êstôs.
endi *g*od hêlag

Dat gafregin ih mit firahim
firi uuizzo meista.
Dat ero ni uuas.
noh uf himil.
noh paum
noh pereg niuuas.
ninohheinig
noh sunna uistein.
noh mano niliuhta.
noh der mareo seo.
Do dar niuuiht niuuas
enteo ni uuenteo.
enti do uuas der eino
al mahtico cot.
manno miltisto.
enti dar uuarun auh manake mit inan.
cootlihhe geista.
enti cot heilac.

Cot almahtico du himil enti erda gauuorahtos. enti du mannun so manac coot forgapi. forgip mir indino ganada rehta galaupa. enti cotan uuilleon. uuistom enti spahida enti craft tiuflun za uuidar stantanne enti arc zapi uuisanne enti dinan uuilleon za ganurchanne

19—21. *Uebereinstimmend mit dieser Prosahälfte des Gebetes das ebenfalls althochdeutsche einer Regensburger Handschrift von 821 in Massmanns Abschwörungs-, Glaubens-, Beicht- und Betformeln S. 171.* Truhtin god [*HS.* Truhtingod], thû mir hilp, indi forgip mir gauuitzi indi guudan galaupun, thina minna indi rehtan uuilleon, heili indi gasunti indi thina guodûn huldî. id est: domine deus, tu mihi adiuua, et perdona mihi sapientiam et bonam credulitatem, tuam dilectionem et bonam voluntatem, sanitatem et prosperitatem et bonam gratiam tuam

AUS DER EVANGELIENHARMONIE.

Heliand, ed. Andr. Schmeller, Monachii Stutg. et Tubingae 1830; *Hêliand, hsggb. von Moritz Heyne, Paderborn* 1866; *Alt- und Angelsächsisches Lesebuch von Max Rieger, Giessen* 1861. — *Litt. Gesch.* § 27, 6. *S.* 53.

Fittea V Christi Geburt: Ammonii Harmonia evangeliorum V. VI (Luc. II); XXXIII Enthauptung Johannes des Täufers: Ammon. LXXIX (Matth. XIV. Marc. VI); XXXV Christus auf dem Meere wandelnd: Amm. LXXXI (Matth. XIV. Marc. VI. Joh. VI); LI. LII. LIII der jüngste Tag: Amm. CXXXVII fg. (Matth. XXVI. Marc. XIV. Joh. XII) und CXLIV—CLII (Matth. XXIV. XXV. Marc. XIII. Luc. XXI); LXVI. LXVII die Kreuzigung: Amm. CLXX (Matth. XXVII. Marc. XV. Luc. XXIII. Joh. XIX).

Fittea V LIII nach der Münchner Handschrift, LXVI und LXVII nach der Cottonischen zu London.

V.

Thô ward fon *r*ûmn burg *Schm.* 10, 20; [*H.* 339.
*r*îkes mannes
obar *a*lla thesa *i*rmintbiod,
octaviânas
*b*an endi *b*odskepi
obar thea *i*s *b*rêdon giwald
*k*uman fon them *k*êsure
*k*uningô gihvîlkun,
*k*êmsitteandiun
sô wîdo, sô is *h*eritogon
obar al that *l*andskepi
*l*iudiô giwêlduu:
that *a*llâ theâ ellendiun man
îrô ôdil sôhtîn,
*h*elidôs irô *h*andmahal,
angegen irô *h*êrron bodon
*q*uâmi te them *k*nôsla gihve,
thanan he *k*unneas was
gi*b*orau fon thêm *b*urgiun.
That gi*b*od wardh gilêstid
obbar thesa *w*îdon *w*erold:
*w*erod samnôda 11, 4; 349.
te allârô *b*nrgeô gibvem.
Fôrun theâ *b*odon obbar all,
theâ fon them *k*êsora
*k*nmanâ wârun,
*b*ôkspâhâ werôs,
endi an *b*rêf skribhun
svîdho *n*iudlîko
*n*amônô gihvillkan,
jâ *l*and jâ *l*indî,
that îm ni mahti âlettean mann
*g*umônô sulîka *g*ambra,
sô im skolda *g*eldau gihvs
*h*elidô fon is *h*ôbda.
Thô giwêt im ôk mit is *h*îwiska
*J*oseph the *g*ôdo,
sô it *g*od mahtîg
*w*aldand *w*elda,
sôhta im thin *w*ânamon hêm,
thea *b*urg an *b*êthleem,
thâr irô *b*eidêrô was,
thes *h*elides *h*andmahal

14. *Die Handschriften und die Ausgaben* biet man that

endi ôk therâ hêlagun thiornun, 11,11;
*m*arîun therâ gôdun. [360.
Thâr was thes *m*âreon stôl
an *ê*rdagun
*a*dalkuninges,
*d*avîdes thes gôdon,
than langa the he thana *d*ruhtskepi thâr,
*e*rl undar *e*brêon
*ê*gan môsta,
*h*aldan *h*ôhgisetu.
siê wârun is *h*iwiskas,
*k*uman fon is *k*nôsla,
*k*unneas gôdes
*b*êdhiu bi gi*b*urdiun.
Thâr gifragn ik, that sie thiu *b*erhtun
*m*arîun gi*m*anôdun [giskapu,
endi *m*aht godes,
that iru an them *s*îdha
*s*unu ôdan ward,
gi*b*oran an *b*êthleem,
*b*arnô strangôst,
alîârô *k*uningô *k*raftigôst.
*k*uman wardh the mâreo
*m*ahtig an *m*annô lioht,
sô is êr *m*anagan dag
*b*ilidi wârun
endi *b*ôgnô fiu
gi*w*orden an thesêro *w*eroldî.
Thô was it all giwârôd sô,
sô it êr *sp*âhâ man
gi*sp*rokan habhdun,
thurh hvilîk ódmôdî
he thit *e*rdrîki hêrod
thurh is *s*elbes kraft
*s*ôkean welda,
*m*anagârô *m*undboro.
Thô ina thiu *m*ôdar nam,
bi*w*and ina mid *w*âdiû,
*w*îbô skôniôst,
*f*agaron *f*ratahun,
endi ina mid irô *f*olmon tvêm
*l*egda *l*iofliko,
*l*uttilna man,
that *k*ind an êna *k*rihhiun,
thôh he habdi *k*raft godes,
*m*annô drohtin.
thâr sat thiu *m*ôdar hiforan,
*w*îf *w*akôgeandi,
*w*ardôda selbo,
*h*êld that *h*êlagâ barn;
ni was irâ *h*ugi twifli,
therâ *m*agad irâ *m*ôdseho.
Thô ward *m*anagun kûd
obar thesa *w*îdon *w*erold,
*w*ardôs antfundun,
theâ thâr *e*huskalkôs
*ú*ta wârun,
*w*erôs an *w*ahtu
*w*iggeô gômean,
*f*ehas aftar *f*elda,
gisâhun *f*inistri an tvê
tel*â*tan an *l*ufte,
endi qvam *l*ioht godes
*w*ânum thurh thiu *w*olkan
endi theâ *w*ardôs thâr
bi*f*êng an them *f*elda.
Siê wurdun an *f*orhtun thô,
theâ *m*an an irâ *m*ôda:
gisâhun thâr *m*ahtîgna
*g*odes engil kuman,
the îm tegegnes sprak,
hêt, that im theâ *w*ardôs
*w*iht ne antdrêdin
*l*êdes fon them *l*iohta:
„Ik skal eu *l*iobôrâ thing
svîdo *w*ârlîko

7. *Cott. Handschr.* lang 22. 23. *Heyne* kraftigôst, kuman the 38. *Cott.* uuadi

1. sconiosta 35. andriedin 37. *Zwischen* eu *(Cott.* iu*) und* liubora *in den Handschriften* quad he: *getilgt von Rieger.*

willeon seggean, 12, 13; 398.
kûdean kraft mikil:
Nu is krist giboran
an thesêro seibun naht,
sâlig barn godes,
an thera davîdes burg,
drohtin the gôdo.
that is mendisio
mannô kunneas,
ailârô firihô fruma.
thâr gi ina fîdan mugun
an bêthleemâ burg,
barnô rikiôst.
hebbiad that te têkna,
that ik eu gitellean mag
wârun wordun,
that he thâr biwundan ligid,
that kind an ênera kribbiun,
thôh he si kuning ohar ai,
erdun endi himiles
endi ohar eideô barn,
weroldes waldand."
Reht sô he thô that word gisprak,
sô ward thâr engilo te them ênun
unrîm kuman,
hêiag heriskepi,
fon hebanwanga,
fagar fôlk godes,
endi filu sprâknn
lofword manag
liudeô hêrron,
Afhôbun thô hêiagna sang:
thô siê eft te hebanwanga
wundun thurh thiu woikan.
theâ wardôs hôrdun,
hvô thiu engilô kraft
alomahtigna god
svîdo werdlîko
wordnn lovôdun. 13, 2; 417.
„Dinrida sî nu
drohtine selbun
an them hôhôston
himilô rikea
endi fridu an erdu
firihô harmun,
gôdwilligun gumnn,
thêm the god andkennead
thurh hluttran hugi."
Theâ hirdiôs forstôdun
that siê mahtig thing
gimanôd habda,
hîidlîk bodskepi,
giwitun in te bêthleem thanan
nahtes sidôn:
was im nind mikil
that siê selbon krist
giscbau môstin.

XXXIII.

Thann fôr imu an weg ôdran 82, 21;
jôhannes mid is jungârnn, [2699.
godes ambahtman,
lêrde theâ liudi
langsamane râd,
hêt, that siê frume fremidin,
firina farlêtin,
mên endi mordwerk.
he was thâr managumu liof
gôdârô gnmônô.
He sôhte imn thô thene judeônô knning,
thene heritogon at hûs,
the hêten was êrôdes
aftar is eldiron,
oharmôdig man;
bûide imu be theru brûdi,
thiu êr sînes brôder was

3. *Cott.* ist 11. findan 12. *Munchn. HS.* bethlema, *Cott.* bethleem 15. *Cott.* in 21. eldi

2. quadun sie *hinter* nu *getilgt von Rieger.* 11. *Cott.* blithi gibodscepi 34 êrodes *(die Munchn Handschr. überall* herodes*) stehen Schmeller und Heyne in den folgenden Vers.*

*I*dis *a*nthêti, 83, 4; 2708.
*a*nttat he elliôr skôk,
*w*erold *w*eslôde.
Thô imu that *w*îf ginam
the *k*uning te *q*venun:
êr wârun iro *k*ind ôdan,
*b*arn be is *b*rôder.
Thô bigan imu thea *b*rûd lahan
*j*ôhannes the *g*ôdo,
quad, that it *g*ode wâri
*w*aldande *w*idermôd,
that it ênig *w*erô frumidi,
that *b*rôder *b*rûd
an is *b*ed nâmi,
*h*ebbiê sie imn te *h*wan.
„Ef thu mi *h*orien will,
gi*l*ôbien minun *l*êrun,
Ni skalt thu sie *l*eng êgan,
ak *m*id ire au thînumu *m*ôde;
Ni habâ thâr sulika *m*innea tô,
Ni *s*undeô thi te *s*vîdo.“
Thô ward an *s*orgun hugi
thes *w*îbes aftar thêm *w*ordun,
andrêd, that he thone weroldkuning
*sp*râkônô ge*sp*ôni
endi *sp*âhuu uuordun,
that he sie far*l*êti:
Began sin imu thô *l*êdes filu
*r*âden an *r*ûnon
endi ine *r*inkôs hêt
*u*nsundigane
*e*rlôs fâhan
endi ino an ênumu *k*arkerea
*k*lûstarbendiun,
*l*idô kospnn bi*l*ûkan.
be thêm *l*iudiun ne gidorstun ine
*f*erahû bilôsien:
hvand siô wârun imu *f*riund allê,
wissun ine sô *g*ôden [83, 18; 2726.
endi *g*ode werden,
habdun ina for *w*ârsagon,
sô siâ *w*ela mahtun.
Thô wurdnu an themu *g*êrtale
*j*udêô kuninges
*t*idi kumanâ,
sô thâr gi*t*ald habdun
*f*rôdê *f*olkwerôs,
hvô he gi*f*ôdid was,
an *l*ioht kuman.
sô was therô *l*iudiô thau,
that that *e*rlô gehvilîk
ôbean skolde
*j*ndeônô mid *g*ômun.
Thô ward thâr an thene *g*astseli
*m*eginkraft *w*ikil
*m*annô gesamnôd,
*h*eritogônô an that *h*ûs,
thâr irô *h*êrro was
an is *k*uningstôle.
*q*vâmun managâ
*j*udeon an thene *g*astseli,
ward im thâr *g*ladmôd hugi,
*b*lîdi an irô *b*reostun:
gisâhun irô *b*âggebou
*w*esen an *w*unneon.
drôg man *w*în an fiet
*sk*îri mid *sk*alun:
*sk*enkeon hvurbun,
*g*êngun mit *g*oldfatun.
*j*aman was thâr inne
*h*lûd an thero *h*allu:
*h*elidôs drunkun.
Was thes an *l*ustun
*l*andes hirdi,

6. *Cott.* odann 35—37. *Heyne schliesst den ersten Satz mit* liudiun *und zieht gleich der Munchner Handschrift* ne gidorstun ine *zum folgenden Verse; die Cottonische bezeichnet die Theilung nirgend.*

4. 5. *aus der Cottonischen Handschrift.* 6 *Cott.* inrtale 7. iudeono 27. hoggebon

hvat he thesmu werods mêst 84, 5; 2745.
te wunniun gifremidi:
hêt he thô gangen ford
gêia thiornun,
is brôder barn,
thâr hs an is benki sat,
winû giwlenkid,
endi thô te thesmu wîbe sprak,
grôtte sie fora themu gumskepie
endi gerno bad,
that siu thâr fora thêm gastiun
gaman afhôhi
fagar an flettie:
„lât thit folk sehan,
hvô thu gelînôd hahâs
liudiô menegi
te blîdzeanns an benkiun.
ef thu mî therâ beds tugithôs,
mîn word for thesumu werode,
than williu ik it hêr te wârun gequeden,
liahto fora thesun liudiun,
endi ôk gilêstien sô,
that ik thî than aftar thiû
êrôn willin,
sô hves sô thn mî bidis
for thesun mînun bâgwiniun,
thôh thu mî thesârô heridômô
halbârô fergôs,
rîkeas mînes,
that it ênig rinkô ni mag
wordnn giwendien,
endi it skal giwerdsn sô.“
Thô ward therâ magad aftar thiû
môd gihvorben,
hugi aftar irô hêrron,
that siu an themu hûse innen
an themu gastseli
gamen up âhnof,
al sô therô lindiô 84, 20; 2764.
landwise gidrôg,
therô thiodô thau.
thin thiorns spilôds
hrôr aftar themu hûse:
hugi was an lustun,
managârô môdsebo.
Thô thiu magad hahda
gethionôd te thanks
thiodknninge
endi allumu thesmu eriskepis,
the thâr inne was,
gôdârô gumônô,
Siu welde thô irâ geba êgan,
thiu magad for theru menegi,
gêng thô wid irô môdar sprekan
endi frâgôdê sie
firiwitliko,
hves siu thene burges ward
biddien skoldi.
Thô wisds siu aftar irô willeon,
hêt, that sin wihtes than êr
ni gerôdi for themn gumskepi,
biûtan that man iru jôhannes
an thern halln innen
hôbid gâbi,
âlôsid af is lîkhamon
that was allun thêm liudiun harm,
thêm mannun an irô môde, [sprekan;
thô siê that gihôrdun thea magad
Sô was it ôk themu kuninge.
hs ni mahte is qvidi liagan,
is word wendien:
hêt thô is wêpanberand
gangen fan themu gastseli
endi hêt thens godes man
lîbû hilôsisu.
Thô ni was lang te thiû,

2. gifremidi 11. gestion 17. hlizzena obhar 18. bedu tuithos 20. quethan 21. lioht for 26. boguuiniun 30. *Die Handschriften u. die Ausgaben* thôh gidôn ik that *usw.*

7. managârô] *Cott.* thero manno 12. them the 21. *Heyne* irâ 24. *Cott* newan 27. fan 34 nuapanberan

that man an thea *h*alia 85, 10; 2783.
*h*ôhid brâhte
thes *th*iodgumon
endi it thâr theru *th*iornun fargaf,
magad for theru menegi;
siu drôg it theru môder ford.
Thô was êndago
allârô mannô
thes wîsôston therô,
the gio an thesa werold quâmi,
therô the qvene ênig
kind gihâri,
idis fan erle,
lêt man simla then ênon hivoran,
the thiu *th*iorne gidrôg,
the gio *th*egnes ni ward
wîs an irô weroldi,
hiûtan sô ine waldandgod
fan *h*ebenwange
*h*êlages gêstes
gimarkôde mahtig,
the ni habde gimakon hvergin
êr nêk aftar.
*E*rlôs hvurbun,
gumon umbi jôhannen,
is jungaron managâ,
sâlig gesîdi,
endi ine an sande bigrôhun,
leobes lîkhamon:
wissun, that he lioht godes,
dinrlîkan drôm
mld is drohtine samad,
upôdas hêm
êgan môste
sâlig sôkean.

XXXV.

Thô telêt that liudwerod 89, 2; 2900.
aftar themu lande allumu,
tefôr folk mikil,
sîdôr irô frâho giwêt
an that gebirgi uppan,
barnô rîkeôst,
waldand an is willeon.
Thô te thes watares stade
samnôdun theâ gesîdôs krisles,
the he imu habde selho gikoranê,
siê tvelivî thurh irô treuwa gôda:
Ni was im tveho niglân,
nehu siê an that godes thionost
gerno weldin
obar thene sêo sîdôn.
Thô lêtun siê svîdean strôm
hêhhurnid skip
hinttron ûdeon
skêdan, skîr water.
Skrêd lioht dages,
sunne ward an sedle,
thê sêolîdandean
naht nehnlo biwarp:
Nâthidun erlôs
fordwardes an flôd;
Ward thiu fiorthe tîd
therâ nahtes kuman.
Neriendo krist
warôde theâ wâglîdand.
Thô ward wind mikil,
hôh weder sfhaben:
hlamôdun ûdeon,
strôm an stamne.
strîdiun feridun

7 *Heyne fugt noch* kuman *hinzu.* 9. 10. *Schmeller theilt hinter* gio, *Rieger schon vor* therô; *die Münchn. Handschr. bezeichnet hier die Theilung nicht.* 10. *Cott.* quam 12. gidraogi 15. gihar 18. nenuau — unaldan god 22. *die Handschriften und die Ausgaben* habde ênigan gimacon 25. *Cott* um iohannesc 32. met

13. *Munchn. u. Rieger* nigieân, *Cott. u. Heyne* nigên 14. that] *Cott.* thia 17. an suithean 20. scirana 22. sunno 32. ahaban

theâ *w*erôs wilder *w*inde; 89, 15; 2917.
was im *w*rêd hugi,
*s*ebo *s*orgônô ful:
*s*elhon ni wândun
*l*agu*l*idandeâ
an *l*and kumen
thurh thes *w*ederes ge*w*in.
Thô gisâhun siê *w*aldand krist
an themn *s*êe nppan
*s*elhun gangan,
*f*aran an *f*âdlon:
ni mahte an thene *f*lôd innan,
an thene *s*êo *s*inkan,
hvand ine is *s*elbes kraft
*h*êlag ant*h*abde.
*H*ngi ward an forbtun,
therô *m*annô *m*ôdsebo:
andrêdun, that it im *m*abtîg fîund
te gi*d*rôge *d*âdl.
Thô sprak im irô *d*rohtin tô,
*h*êlag *h*ebenknning,
endi sagde im, that he irô *h*êrro was
*m*âri endi *m*ahtîg:
„Nu gî *m*ôdes skulnn
*f*astes *f*âhen;
ne sî iu *f*orht bugi,
gi*b*âriad gî *b*aldliko:
Ik bium that *b*arn godes,
is *s*elbes *s*nnu,
the in wid thesumu *s*êe skal
*m*undôn, wid thesan *m*eristrôm."
Tbô sprak imu ên therô *m*annô augegin
obar *b*ord skipea,
*b*arwirdîg gumo,
*p*êtrus the gôdo
(Ni welde *p*îne tbolôn,

*w*atares *w*îti) 90, 5; 2935.
„Ef thn it, *w*aldand, sis,
*h*êrro the gôdo,
sô mî an mînumu *h*ugi thunkit.
hêt mî than tharot *g*angan to thî
obar tbesen *g*ebenes strôm
*d*rokno, obar *d*iap water,
ef thu mîn *d*rohtin sis,
*m*anagôrô *m*nndboro."
Thô hêt ine *m*abtîg krist
*g*angan imn te*g*egnes:
he ward *g*arn sâno,
*st*ôp af themu *st*amne
endi *st*rîdiun gêng
*f*ord te is *f*rôien.
thiu *f*lôd andhabde
thene *m*an thurh *m*aht godes,
antat be imu an is *m*ôde higan
and*r*âden *d*iap water,
thô be *d*rîben gisah
tbene *w*êg mit *w*indû;
*w*undun ina ûdeon umbi,
*h*ô strôm umbi *h*ring.
Rebt sô be thô an is *h*ugi tvehôde,
sô *w*êk imn that *w*ater under,
endi he an thene *w*âg innan
*s*ank, an thene *s*êostrôm,
endi he hriop *s*ân aftar thiû
*g*âhon te tbemn *g*odea snnie
endi *g*erno bad,
tbat he ine thô gi*n*eridi,
thô be an *n*ôdiun was,
*th*egan an ge*th*vinge.
*th*iodô drobtin
ant*f*êng ine thô mid is *f*adhmun
endi *f*râgôde sâna,

22. that it 35. the] se

2. quad he *hinter* sis *gestigt von Rieger.* 13. *Cott.* fan 15. *Munchn.* froiaen, *Cott.* frahen, *Rieger* frôiæn, *Ileyne* frôhen 16. thiu *fehlt Cott.* 21. uuag met 22. umbi *und* 28. he *fehlt in der Cott. Handschr. und bei Ileyne.*

te *hvî* he thô *ge*tvehôdi: 90, 19; 2953.
„*hvat*? thu mahtes *ge*trûôian wel,
*w*iten that te *w*ârun,
that thî the *w*atares kraft
an themu *s*êe innen
thînes *s*îdes ni mahte,
*l*agustrôm gi*l*ettien,
sô lango sô thu hahdes *ge*lôbon te mî
an thînnmu *h*ngi *h*ardo.
Nu williu ik thî an *h*elpnn wesen,
*n*erisn thî an thesâru *n*ôdi."
Thô *n*am ine alomahtig
*h*êlag bi *h*andun:
Thô ward imu eft *h*lutter water
*f*ast under *f*ôtun,
endi siê an *f*âdî samad
bêdeâ gêngun,
antat siê obar *b*ord skipes
*st*ôpun fan themu *str*ôme,
endi an themu *st*amne gesat
allârô *b*arnô *b*ezt.
Thô ward *br*êd water,
*str*ômôs ge*st*illid,
endi siê te *st*ade qvâmun,
*l*agnîdandeâ,
an *l*and samen
thurh thes *w*ateres ge*w*in.
Thô sagdun siê *w*aldande thank,
*d*iurdun irô *dr*ohtin
*d*âdinn endi wordun,
*f*êllun imu te *f*ôtun
endi *f*îlu sprâknn
*w*isârô *w*ordô,
qvâdun, that siê *w*iassîn garo,
that be wâri *s*elbo
*s*unu drohtines
*w*âr an thesâru *w*eroldî 91, 9; 2971
endi ge*w*ald habdi
obar *m*iddilgard,
endi that he mahti allârô *m*annô gehves
*f*erahs gi*f*ormôn,
al sô he im an themn *f*lôde dede
wid thes *w*atares ge*w*in.

LI.

Giwôt imu thô that *b*arn godes 128, 13;
innan *b*êthania [4200.
*s*ehs nahtun,
êr than thiu *s*amnunga
thâr an *j*erusalêm
*j*udêô liudiô
an thêm *w*îhdagun
*w*erden skolde,
that siê skoldun *h*aldan
theâ *h*êlagon tîdî,
*j*ndeônô pascha.
bêd the *g*odes sunn
*m*ahtig under theru *m*enegi:
was thâr *m*annô kraft,
*w*erodes bi thêm is *w*ordun.
Thâr gêngun ina tvê *w*if umbi,
*m*arîa endi *m*artha,
mid *m*ildiû hugi,
*th*ionôdnn imn *th*eoliko:
*th*iodô drohtin
gaf im *l*angsam *l*ôn,
âlêt seâ *l*êdes gihves,
*s*undeônô *s*ikorâ
endi *s*elbo gibôd,
that seâ an *f*ride *f*ôrîn
wider *f*lundô nîd,
theâ idisâ mid is *o*rlôbû gôdû:

---

1. te *fehlt Cott.*, gitusdodi 2. mahtis 4. thî the *Rieger: Cott. Handschr. und Heyne* thi, *Munchn.* the 8 *Cott.* habhis 26. *Cott. u. Heyne* samad 27. thes *fehlt Cott.* 28. *Cott. u. Heyne* sagdun thô 29. *Cott.* usan

6. al *fehlt.* im *Rieger: Handschriften u. Heyne* imu 11. *Cott.* bethanis 12—14. *Heyne* sehs nahtun êr | biforan thiu samnunga thâr | an Hierusalêm 14. *Die Handschriften u. Heyne hier und weiterhin* hierusalêm 18. *Cott.* scoldiu 27. mildu bugiu 31. *Cott. und Heyne* lêt

habdun irô ambahtskepi 128, 22; 4213.
biwendid an is willeou.
Thô giwêt imu waldand krist
ford mid thiû folkû,
firihô drohtin
innan jerusalêm,
thâr judeônô was
hetelîk hardhuri,
thâr siê thea hêiagon tid
warôdun at themu wîhe.
was thâr werodes sô filu,
kraftigârô kunniô,
thiê ni weldun kristes word
gerno hôrien
ni te themu godes barne
an irô môdsebon
minnie ni habdun,
ak wârun im sô werêdâ,
wlankâ thiodâ,
môdeg mankunni:
habdun im mordhugi,
inwîd au innan,
an avuh farfêngun
kristes lêre,
weiduu ina kraftigna
wîtnôn therô wordô.
Ak was thâr werodes sô fliu umbi,
erlskepi
antlangana dag,
habde ine thiu smale thiod
thurh is svôtiun word
werodû biworpen,
that ine thiê widersakou
under themu folkskepi
fâhen ne gidorstun,
ak midun is bî theru menegî.
Than stôd mahtig krist
an themu wîhe innan,

sagde word manag 129, 11; 4232.
firihô harnun te frume;
was thâr fole umbi
aliau langan dag,
antat thiu liohte giwêt
sunne te sedle.
Thô te seliidun fôr
mankunnies manag.
Than was thâr ên mâri berg
bi theru burg ûten,
the was brêd endi hôh,
grôni endi skôni;
hêtnn ina jndêô liudî
olivêti bi namon:
thâr lmu up giwêt
neriendo krist,
sô ina thiu naht bifêng,
was imu thâr mid is fungârun,
sô ine thâr judeônô ênig
ni wisse ti wârun,
hvand he an themu wîhe stôd,
liudiô drohtin,
Sô lioht ôstene qvam,
antfêng that folkskepi
endi im filu sagde
wârôrô wordô.
sô uis an thesâru weroldî ênig,
an thesâru middilgard,
manuô sô spâhi,
liudiô barnô nigên,
that therô lêrônô mugi
endi gitellien,
the he thâr an themu alahe gisprak,
waldand an themu wîhe,
endi simlun mit is wordun gibôd,
that siê siê gerewidîn
te godes rîkie,
allârô mannô gehvilîk,

3. *Cott.* uualdan 17. ni *fehlt.* 27. 28. *Heyne* filu | umbi, 5. *Cott.* hie liohto 6. sunno 13. iudeo barn 17. ina *fehlt in den Handschr. und bei Heyne.* 19. ênig *Cott* negen 35. sinnon 36 *nur einmal* sie

that siê an themu *w*âreon daga
irô *d*rohtines môstin [129, 24; 4251.
*d*urida antfâhen;
sagde im, hvat siê ti *s*undiun frumidun,
endi *s*iminn gibôd,
that siê theâ *l*eskidîn,
hêt siê *l*ioht godes
*w*innîôn an irô *m*ôde,
*m*ên fariâten,
*a*voh obarhugdi,
ôdmôdi niman,
*h*iaden that an irô *h*ertan;
qvad, that im than wâri *h*ebenrîki
*g*aru, *g*ôdô mêst.
Thô uuard thâr *g*umônô sô filu
gi*w*endid aftar is *w*illion,
*s*îdur siê that *w*ord godes
*h*êlag gi*h*ôrdun,
*h*ebenkuninges
ant*k*endun *k*raft mikil,
*k*umî drohtines,
*h*êrron *h*elpe,
Jâ that *h*ebenrîki was
*n*eriendi gi*n*âhid
endi *n*âtha godes
*m*annô barnun.
Sum sô *m*ôdeg was
*j*udêô folkes,
hahdun *g*rimman hugi,
*s*lîdmôden *s*ebon
Ni weidun is *w*orde gihôrian,
ak habdun im ge*w*in mikil
wid thea *k*ristes *k*raft;
ni weidun *k*uman thâr tuo,
theâ *l*iudî, thurh *l*êden strîd,

that siê gi*l*ôbon te imu 130, 12; 4269.
*f*asto gi*f*êngin:
Ni was im thiu *f*rume gibidîg,
that siê *h*ebenrîki
*h*abbien môstin.
*G*êng imu thô the *g*odes sunu
endi is *j*ungâron mid imu,
*w*aldand, fan themu *w*ihe,
all sô is *w*illio gêng,
Jâc imu uppen thene *b*erg gistêg,
*b*arn drohtines,
*s*at imu thâr mid is ge*s*îdun
endi im *s*agde filu
*w*ârôrô *w*ordô. [sprekan,
Siê higunnun im thô umbi thene *w*îh
thiê *g*umon, umbi that *g*odes hûs,
qvâdun, that ni wâri *g*ôdlikôra
*a*iah obar erdu
thurh *e*riô hand,
thurh *m*annes giwerk
mid *m*eginkraft,
*r*akud ârihtid.
Thô the *r*îkio sprak,
*h*êr *h*ehenkuning
(*h*ôrdun thê ôdrâ),
„Ik mag in gi*t*ellien,
that noh wirdid thiu *t*îd kumen,
that is af*st*anden ni skal
*st*ên obar ôdrumn,
ak it *f*allid ti *f*oidu,
endi it *f*iur nimid,
*g*râdag lôgna,
thoh it nu sô *g*ôdlik si,
sô *w*îslîko giwarht.
endi sô dôd ali thesârô *w*eroldes giskapu,

---

5. sinuon 6. *Cott. u. Heyne* nleskidin 12. *bei Heyne fehlt* that *Cott.* herta, *Heyne* herton 14. *Cott.* mesta 30. *In beiden Handschriften fehlt hier wenigstens ein Vers.* 34. *Cott.* ni uueldun thar thuo cuman, *Münchn.* kumen ni mostun, *Heyne* thar tô kuman ni môstun

5. *Cott.* hebbian 19. thie in thurn 21. megincraftu 26. quad he *hinter* gitellien *getilgt von Rieger.*

tegildid grôni wang.“ 131, 1; 4287.
Thô gêngun imu is jungâron tô,
frâgôdun ina sô stillo
„Hvô lango skal standen noh
thius werold an wunniun,
êr than that giwand kumê,
that the lasto dag
flohtes skinê
thurh wolkanskion?
efthô hvan is eft thin wân kumen
an theinne middilgard
mankunnie
te âdômienne.
dôdun endi qvikun?
frô min the gôdo,
ûs is thes firiwit mikil,
waldandeo krist,
hvan that giwerden skuli.“

LII.

Thô im andwordi
alowaldo krist
gôdliko faryaf,
thêm gumun selbo:
„That habâd sô hidernid
drohtin the gôdo
Jâk sô hardo farholeu
himilrîkies fader.
waldaud thesârô weroldes,
sô that witen ni mag
ênig mannisk barn,
hvan thiu mârie tîd
giwirdid an thesâru weroldi,
Nê it ôk te wârun ni kunnun
godes engilôs,
thiê for imu geginwardê
simlun sîudun: 131, 13; 4304.
siê it ôk giweggian ni mugun
te wâran mid irô wordun.
hvan that giwerden skuli.
that he williê an thesan middilgard.
mahtig drohtin,
firihô fandôn.
Fader wêt it êno
hêlag fan himile:
elkur is it biholen sliun,
qvikun endi dôdun,
hvan is kumi werdad.
Ik mag iu thôh gitellien,
hvilik hôr têkan bivoran
giwerdad wunderlik,
êr he an these werold kumê
an themu mârean daga.
that wirdid hêr êr an themu mânon skîn
Jâk an theru sunnon sô same:
giwerkad siu bêthiu,
mid finistre werdad bifangan:
fallad sterron,
hvit hehentungal,
endi krisid erde,
Bivôd thius brêde werold.
wirdid sulikârô bôknô filu:
grimmid the grôto sêo,
wirkid thie gehenes strôm
egison mid is ûdhiun
erdbûandiun.
Than thorrôt thiu thiod
thurh that gethving mikil,
folk thurh thea forhta.
than nis fridu hvergiu,
ak wirdid wig sô maneg
ohar these werold alla

4. quadun sie hinter noh getilgt von Rieger. 7. Cott. iezo 11. ihesun 12. München. manknnni, Cott. und Heyne mannn cunnie 13. Cott. adelienae 21. andnuurdi 23. Cott. guodlico; München. und Ausgaben gôdilik 25. quad he hinter bidernid getilgt von Rieger. 31. Cott. mannes sono

1. simnon 2. it fehlt Cott. und Heyne. 4. thalj Cott. it than 9. an 16. êr than he Cott. und Heyne. 23. Cott. hebuntuglas 25. thiu 33. farahte

*h*etilik af*h*aben, 132, 1; 4322.
endi *h*eri lêdid
*k*unni ohar ôdar;
wirdid *k*uningô giwin,
*m*eginfard *m*ikil;
wirdid *m*anagôrô qvalm,
open *u*rlagi:
that is *e*gislik thing,
that lo sulîk *m*ord skulun
*m*an afhebbieu.
wird.d *w*ôl sô mikil
obar these *w*erold alle,
*m*ansterbônô *m*êst,
therô the gio an thesâru *m*iddilgard
*s*vulti thurh *s*uhtî:
liggiad *s*eokâ man,
*d*riosat endi *d*ôiat
endi irô *d*ag endiad,
*f*ulliad mid irô *f*erahû.
*f*erid unmet grôt
*h*ungar *h*etigrim
obar *h*elidô barn,
*m*etigêdeônô *m*êst:
Nis that *m*inniste
therô *w*îteô an thesâru *w*eroldi,
the hêr giwerden skulun
êr *d*ômos *d*age.
Sô hvan sô gi theá *d*âdî gisêân
giwerden an thesâru *w*eroldi,
sô mugun gi than te *w*âran farstanden,
that than the *l*azto dag
*l*iudiun nâhid
*m*âri te *m*annun
endi *m*aht godes,
*h*imilkraftes *h*rôri
endi thes *h*êlagon kumi
*d*rohtinea mid is *d*iuridun.
Hvat? gi thesârô *d*âdeô mugun
bi thesun *b*ômun
*b*ilidi antkennien: 132, 14; 4341.
than siê *b*rustiad endi *b*lôiat
endi *b*ladu tôgeat,
*l*ôhh ant*l*ûkid,
than witun *l*udiô harn,
that than is *s*ân aftar thiû
*s*umer ginâhid,
*w*arm endi *w*unsam
endi *w*eder skôni.
Sô witun gi ôk hi thesun *t*êknun,
the ik iu *t*alde hêr,
hvan the *l*azto dag
*l*iudiun nâhid.
Than seggio ik lu te *w*âran,
that êr thit *w*erod ni môt
te*f*aran, thit *f*olkskepi,
êr than werdê ge*f*ullid sô,
minu *w*ord giwârôd.
Noh giwand kumid
*h*imiles endi erdun,
endi steid mîn *h*êlag word
*f*ast *f*ordwardes,
endi wirdid all ge*f*ullôd sô,
gi*l*êstid an thesumu *l*iohte,
sô ik for thesun *l*iudiun gespriku.
*W*akôt gi *w*araliko:
lu is *w*iskumo
*d*uomdag the mâreo
endi luwes *d*rohtines kraft,
thiu *m*ikila *m*eginstrengi
endi thiu *m*ârie tid,
giwand thesârô *w*eroldes,
fora thiû gi *w*ardôn skulun,
that the lu *s*lâpandiê
an *s*vefrestu
*f*ârungô ni bi*f*âhê,
an *f*irinwerkun,
*m*ênes fullê.
*M*ûtspelli kumit

1. ahaban 7. uriogi 10. afhefſian 14. therô 12. lezto 17. wirdhit 21. *Cott. und Heyne* sîed *fehlt.* 18. endiod *Cott. u. Heyne.* 26. *Cott.* skal 22. *Cott.* forunardes 33. furi 35. suefrastu 27. domes 30. than *fehlt.* 31. lezto 35. bruora

an thiustrea naht, 133, 4; 4361.
al sô thiof ferid
darno mid is dâdiun.
sô kumid the dag mannun,
the lazto theses liohtes,
sô it êr thesê liudî ni witun,
sô samo sô thiu flôd deda
an furndagun,
the thâr mid lagustrômen
liudî farteride
hi nôêas tidiun,
hiûtan that ina weride god
mid is hîwiskea,
hêlag drohtin,
wid thes flôdes farm.
Sô ward ôk that fîur kuman
hêt fan himile,
that theâ hôhon burgî
umbi sodomô land,
svart lôgna hifêng,
grim endi grâdag,
that thâr nênig gumônô ni ginas,
biûtan lôth êno:
ina antlêddun thanen
drohtines engilôs
endi is dohter tvâ
an ênan berg uppen;
thât ôdar al brinnandi fiur,
jâ land jâ liudî
lôgna farteride.
Sô fârungô ward that fiur kumen,
sô ward êr the flôd sô samo,
sô wirdid the lazto dag.
For thiû skal allârô liudiô gehvilîk
thenkean fora themu thinge:
thes is tharf mikil
mannô gehvilîkumu:
be thiû lâtad iu an inwan môd sorga.

LIII.

Hvand sô hvan sô that gewirdid,
that waldand krist, [133, 18; 4380.
mâri mannes sunu,
mid theru maht godes
kumid, mid thiû kraftû,
kuningô rîkeôst,
sittean an is selbes maht
endi samod mid imu
allê theâ engilôs,
the thâr uppa sind
hêlagâ an himile,
Than skulun tharod helidô barn,
elitheodâ kuman
allâ tesamne,
libbeandêrô lindiô
sô hvat sô io an thesumu liohte ward
firihô âfôdid.
Thâr he themu folke skai,
ailumu mankunnie
mâri drohtin
âdêlien aftar irô dâdiun.
Than skêdid he theâ fardûanan man,
theâ farwarhton werôs,
an thea winistron hand;
Sô dnot he ôk theâ sâligon
an thea svîtheron half.
grôtid he than theâ gôdun
endi im tegegnes aprikit:
„Kumad gi, theâ thâr gikorenê sindun,
endi antfâhad thit kraftîga rîki,
that gôde, that thâr gigerewid stendid,
that thâr ward gumônô barnun
glwarht fan thesârô weroides endie.
Iu habâd gewihid selbo
fader allârô firihô barnô,
gi môtun thesârô frumônô neotan,
gewaldôn theses wîdon rîkeas,

---

5. lezto 12. neuuan that 22. enig gumo 23. betan 32. thiu fluod 33. lezto
5. met 30. quidid he *nach* gi *getilgt von Rieger.* 32. thâr] *Cott.* hierr 37. thera fruma 38. giuualdan

hvand gi oft minan willeon frumidun,
fulgêngun mi gerno [134, 9; 4398.
endi wârun mi iuwârô gebhô mildiê.
than ik bithvungan was
thurstû endi hungrû,
frostû hifangan,
efthô an foteron lag
biklemmid au karkare,
oft wurdun mi kumanâ tharod
helpâ fan iuwun handun;
gi wârun mi an iuwomu hugi mildiê,
wisôdun min werdliko."
Than sprikid imu eft that werod angegin
„Frô min the gôdo,
hvan wâri thu hifangan sô,
bethvungan an snîkun tharabhun,
sô thu fora thesaru thiod telis,
mahtig mênis?
Hvan gisah thî man ênig
bethvungen an sulikun tharabun?
hvat? thu habês allârô thiodô giwald
Jâk sô samo therô mêdmô,
therô the io mannô barn
gewunnun an thesâro weroldi."
Than sprikid im eft waldandgod
„Sô hvat sô gi dâdun
an iuwes drohtines namon,
gôdes fargâhhun
an godes êra
thêm mannun, the hêr minniston sindun,
therô nu undar thesâru menegi standat,
endi thurh ôdmôdi
armê wârun werôs,
hvand siê minan willeon fremidun:
sô hvat sô gi im iuwârô welônô fargâbun
gidâdun thurh diurida mîna,
that antfêng iuwa drohtin selho,
thiu helpe qvam te hebenkuninge. [1; 4416.
be thiû will iu the hêlago drohtin
lônôn iuwan gilôbon,
gibid iu lif êwig."
Wendid ina than waldand
an thea winistron hand,
drohtin te thêm fardûanun mannun,
sagâd im, that siê skulin thea dâd antheâ man irô mêngiwerk: [gelden,
„Nu gi fan mi sknlun
faran sô farfiôkanê
an that fiur êwig,
that thâr gigarewid ward
godes andsakun,
fiundô folke
ho firinwerkun,
hvasd gi mi ni hulpun,
than mi hnnger endi thurst
wêgde te wundrun
efthâ ik giwâdies lôs
gêng jâmermôd,
was mi grôtun tharf;
than ni habde ik thâr ênige helpe,
than ik geheftid was,
an lithô kospun hilokan,
efthâ mi legar hifêng,
svârâ suhti:
than ni weldnn gi min siokes thâr
wisôn mid wihti.
Ni was iu werd êowiht,
that gi min gehngdin:
Be thiû gi an hellie skulun
tholôn, an thinstre."
Than aprikid imn eft thin thiod angegin
„Wola, waldandgod,

---

3. mildi 7. efthu ik 14. quedat sie *hinter* gôdo *getilgt von Rieger.* 26. quidit he *hinter* dâdun *getilgt von Rieger.* 31. *Munchn. u. die Ausgaben* standid 33. 34. *Munchn. u. die Ausgg. theilen zwischen* uuurun *und* uueros 34. *Cott.* framidun

4. *Munchn. u. Ausgg.* iuwomu 8. *Munchn.* the drohtin 10. *Cott.* meuuuerk 11. *Cott. u. Rieger* mi, *Munchn. u. Heyne* minun quidit he *hinter* sciuu *getilgt von Rieger.* 20. *Cott.* uuegdun 35. quedud sie *hinter* waldandgod *getilgt von Rieger.*

hvî wilt thu sô wit thit werod sprekan,
mahlien wid these menegi? [135,16; 4434.
hvan was thî io mannô tharf,
gumônô gôdes?
hvat? siê it al bi thînun gehun êhtun
welônô an thero weroldi.[a]
Than sprikid eft waldandgod
„Than gî theâ armôstun
eldî barnô,
mannô theâ minniston
an iuwomu môdsebon,
helidôs, farhugdun,
lêtun seâ in an inwemu hugi lêthê,
bedêldun siê iuwârô diurda,
than dâdun gî inwomu drohtine sô sama,
gî wernidun imu inwârô welônô:
be thiû ni wili în waldandgod
antfâhen, fader iuwa,
ak gî an that fiur skulun,
an thene diopun dôd,
diublun thionôn,
wrêdun widersakun,
hvand gî sô warhtun hlvoran.[a]
Than aftar thêm wordun
skêdit that werod an tvê,
theâ gôdun endi theâ ubilon:
farad theâ fargriponon man
an thea hêtan hel
hrinwigmôdê,
theâ farwarhton werôs,
wîti antfâhat,
uhil endilôs;
Lêdid up thanen
hêr hebenkuning
thea hluttaron theoda
an that langsame hloht, 136,6; 4452.
thâr is hf êwig
gigarewid, godes riki
gôdâro thiado.“

LXVI.

Thuo siâ thâr an griete 166,6; 5534.
galgon rihtun,
an them felde uppian
folk judeônô,
bôm an berege,
endi thâr an that barn godes
qvelidun, an crûcie.
Slôgun kald îsarn,
ninwâ nagiôs,
nithon skarpâ
hardo mid hamuron
thuru is hendî endi thuru is fuotî,
bîttrâ bendî:
Is blôd ran an ertha,
drôr fan ûson drohtine.
Hie ni welda thoh thia dâd wrekan
grimma an thêm judeon,
ak hie thies god fader
mahtigna had,
that hlo ni wâri them mannô folke,
them werode thiû wrêthra,
„hvand siâ ni witun, hvat siâ duot.“
Thuo thiâ welgandôs
giwâdi kristes,
ûses drohtines, dêldun,
dereviâ mann
thes riken girôbhi:
Thiâ rinkôs ni mahtun
umbi thena selkon

1. *Cott.* uuili thu so uuid 5. egun 6. *Munchn.* uuelon *Cott. u. Heyne* thesaro 8. qeidid he *hinter* armôstun *getilgt von Rieger.* 15. *Cott.* dedun 16. imu] mi 18. ieguer 25. tefarit

3. gigeriuuid 18. *Heyne tilgt das zweite* thuru is 28. quat hie *hinter* duot *getilgt v. Rieger.* 31. 32 ûses drohtines *fehlt in der HS.; Heyne ergänzt* dêldun undar im; *Rieger sieht* dêldun dereviâ mann *in die erste Hälfte seiner Langweile und bezeichnet die zweite als verloren.* 35. *HS.* theua selbhou: *die Besserung von Rieger; Heyne* that selbhon

*s*amwurdi gisprekan, 166, 15; 5548.
êr siâ an irô *h*varabhe
*h*lôtôs wurpun,
hvilik irô *s*koldi *h*ebbian
thia *h*êlagun pêda,
allârô gi*s*âdiô wunsamôst.
Thes *w*erodes hirdi
*h*let thuo, the *h*eritogo,
obhar them *h*ôbde selbhes kristes
an crûce scribhan,
that that wâri *k*uning judeônô,
Jêsus fan *n*azarethburh,
thie thâr *n*eglid stuod
an *n*iuwon galgon
thuru *n*ithskipi,
an *b*ômîn treo.
Thuo *b*âdun thiâ lindî
that *w*ord wendian,
that hie im sô an is willeon sprâki,
selbo *s*agdi,
that hie habdi thes gi*s*thes giwald,
*k*uning wâri obhar judeon.
Thuo sprak eft thie *k*êsures bodo,
*h*ard *h*eritogo,
„it ist ju sô obar is *h*ôbde giskriban,
*w*îsliko gi*w*ritan,
sô ik it nu *w*endian ni mag."
Dâdun thuo thâr te witie
*w*erod judeônô
*t*vênâ far*t*aldâ man
an *t*vâ halbhâ
*k*ristes an *c*rûci,
lietun siâ *q*valm tholôn
an them *w*aragtrenwe
*w*erkô te lône,
*l*êthârô dâdiô.
Thiâ *l*iudî sprâkun
*h*oskword manag

*h*êlagon kriste, 166, 29; 5567.
*g*nottun ina mid *g*elpû,
sâwun sllârô *g*umônô then beston
*q*velan an themo crûcie:
„Ef thu sis *k*uning ohbar all,
*s*nno drohtines,
sô thu habis *s*elbbo gisprekan,
*n*erî thik fan thero *n*ôdî
endi *n*ithes âtuomî,
gang thî *h*êl *h*erod:
than welliat an thik *h*elithô barn,
thesâ *l*iudî gilôbhian."
Sum*'* imo ôk *l*astar sprak,
svitho *g*êlhert *j*udeo,
thâr hie fur them *g*algon stuod:
„*W*ah warth thesâro *w*eroldî,
ef thu irô skoldîs gi*w*ald êgan.
Thu sagdâs, that thu mahtîs an *é*non dage
*a*ll tewerpan
that *h*ôha hûs
*h*ebhankuninges,
*st*ênwerkô mêst,
endi eft *st*andan gîduon
an *th*riddion dage,
sô is eikôr ni thorfti bi*th*îhan mann
theses *f*olkes *f*urthôr:
sî nu, hvô thu nu gi*f*astnôd stês,
svîtho gi*s*êrid l
ni maht thî *s*elbon wiht
*b*alowes gi*b*uotian."
Thuo thâr ôk an thêm *b*endion sprak
therô *th*eobô ôdher,
all sô hie thia *th*ioda gihôrda,
*w*rêthon *w*ordon
(Ne was is willio guod,
thes *th*egnes gi*th*âht)
„Ef thu sis *th*iodkuning,
krist, *g*odes suno,

---

9. 10. *Theilung Schmellers; Rieger* selbhes, | Cristes *Heyne* selbhes | Kristes 19. *HS. u. Ausgg.* quathun *vor* that

5. quathun *sia hinter* all *getilgt von Rieger.* 16. quat hie *hinter* uneroldi *getilgt von Rieger.* 37. quat hie *hinter* thindcuning *getilgt von Rieger.*

gang thî thann fan them *c*rûce nither,
*s*lôpî thî fan thêm *s*imon, [167, 9; 5586.
endi ûs *s*amad allon
*h*ilp endi *h*êli!
Ef thu sis *h*ehankuning,
*w*aldand thesârô *w*eroldes,
gidno it than an thînon *w*erkon skin,
*m*ârî thik fur thesâro *m*enigi!"
Thuo sprak therô *m*annô ôdher
(an thero *h*enginna,
thâr hie gi*h*eftid stuod,
*w*an *w*underqvâla)
„Be hvî wilt thu sulîk *w*ord sprekan,
*g*ruotis iña mid *g*elpû?
stês thî hier an *g*algen haft,
gi*b*ruokan an *b*ôme.
Wit hier *b*êthiâ tholôd
*s*êr thuru unka *s*undiun;
is unk unkêrô *s*elbêrô dâd
*w*ordhan te *w*îtie:
hie stêd hier *w*ammes lôs,
allârô *s*undiônô *s*ikur,
sô hie *s*elbo gio
*f*irina ni gi*f*rumida,
hotan that hie thuru theses *f*olkes nîth
*w*illendi an thesôro *w*eruldî
*w*îti antfâhid.
Ik willin thâr gi*l*ôhian tuo
endi wiliu thena *l*andes ward,
thena *g*odes *s*uno,
*g*erno hiddian,
that thu mîn ge*h*uggiês
endi an *h*elpun sîs,
*r*âdendêrô best:
than thu an thîn *r*îki kumis,
uues mî than gi*n*âthig!"
Thuo sprak im eft *n*eriendo krist
*w*ordon tegegnes
„Ik seggiu thî te *w*âron hier,
that thu noh *h*iûdû môst 167, 24; 5606.
an *h*imilrîke
mid mî *s*amat
*s*ehan lioht godes,
an themo *p*aradyse,
thôh thu nu an sulîkôro pînu sîs."
Than stuod thâr ôk *m*aria,
*m*uoder kristes,
*b*lêk under them *b*ôme,
gisah iro *b*arn tholôn,
*w*innan *w*underqvâia;
ôk wârun thâr *w*îhh mid iro
an sô *m*ahtîges
*m*innia kumanâ.
Than stuod thâr ôk *j*ôhannes,
*j*ungro kristes,
*h*riuwi undar is *h*êrren;
was im is *h*ugi sêrag,
*d*ruvôd untuo them *d*ôdhe.
Thâr sprak *d*rohtin krist
*m*ahtig te thero *m*uoder
„Nu ik thî hier *m*inemo skal
*j*ungron hifelhan,
them thî hier *g*eginward stêd.
wis thî an is gesîthie *s*amad:
thu skalt ina furi *s*uno hebbian."
*G*rôtta hie thuo *j*ôhannes,
anthiet, that hie iru ful*g*êngi wel,
*m*inniôdi sia sô *m*ildo,
sô man is *m*uoder skal,
idis *u*nwamma.
Thuo hie sia an is *é*ra antfêng
thuru *h*luttran *h*ugi,
sô im is *h*êrro gibôd.

LXVII.

Thuo warth thâr an *m*iddian dag
*m*ahtig têkan,
*w*undarlîk giwaraht
obar thesa *w*erold alia.

---

16. *Heyne* gibrôkan 28. 39. *Auch hinter diesen Zeilen quat hie getilgt von Rieger.* 19. *Besserung Riegers: HS. und Heyne* druuodun fur them 29. *HS. u. Ausgg.* milda 39. *HS.* thesan *und* alla: *Rieger setzt auch* allan, *Heyne* thesa

Thuo man thena *g*odes suno 168, 4; 5625.
an thena *g*algon huof,
*k*rist an that crûci,
thuo warth it *k*ûth obhar all,
hvô thiu *s*unnâ warth gi*s*vorkan,
ni mahta *s*vigli lioht
*sk*ôni gi*sk*înan,
ak sia *sk*ado farfêng
dimm endi *th*iustri
endi skio gi*th*rusmôd,
allârô *d*agô *d*ruovôst,
*d*unkar avîtho
obar thesan *w*îdun *w*eruld,
sô lango sô *w*aldand krist
*q*val an themo crûcie,
*k*uningô rîkôst,
ant *n*non dages.
Thuo thie *n*ehhal tiskrêd,
that gi*s*verk warth thuo te*s*vungan,
bigan *s*unnun lioht
*h*êdrôn an *h*imile.
Thuo *h*reop upp te gode
allârô *k*uningô *k*raftigôst,
thuo hie an themo crûcie stuod
*f*athmon gi*f*astnôt:
„*F*ader alomahtig,
te hiû thu mik sô far*l*ieti,
*l*iehho drohtin,
*h*êlag *h*ebankuning,
endi thîna *h*elpa dedôs,
*f*ullisti sô ferr?
Ik stande undher theson *f*london hier
*w*undron gi*w*êgid.“
*w*erod judeônô
*h*iuogun is im thno te *h*oske.
Gi*h*ôrdun thena *h*êlagun krist,
*d*rohtin furi them *d*ôde
*d*rinkan biddian, 168, 18; 5643.
quat, that ina *th*urstidi.
Thin *th*ioda ne latta,
*w*rêthâ *w*itharsakon,
was im *w*illeo mikil,
hvat siâ im *b*ittres untuo
*b*ringan mahtin.
Habdun im *u*nsvôti
ekid endi galla
gi*m*engid thiâ *m*ênhvaton.
Stuod ên *m*ann garo,
svîtho *sk*uidig *sk*atho:
thena habdun siâ gi*sk*erid te thiû,
far*sp*anan mid *sp*râkon,
that hie sia an êna *sp*unsia nam,
*l*îthô thes *l*êthôsten,
druog it an ênon *l*angan skafte
gi*b*undan, an ênon *b*ôme,
endi deda it them *b*arne godes
*m*ahtigon te *m*ûthe.
Hie ankenda irô *m*irkiun dâdi,
gi*f*uolda irô *f*ëgnes:
*F*urthôr ni weida is
sô *b*ittres an*b*îtan,
ak hreop that *b*arn godes
*h*iûdo te them *h*imliskon fader
„Ik an thinâ *h*endi hefilhu
minon *g*êst, an *g*odes willion:
hie ist nu *g*aro te thiû,
*f*ûs te *f*aranne,
*f*iriô drohtin.“
Gi*h*nêgida thuo is *h*ôbid,
*h*êlagon âthom
*l*iet fan themo *l*îkhamen.
Sô thuo thie *l*andes ward
*s*valt an thêm *s*imon,
sô warth *s*ân after thiû

---

9. *HS. und Rieger* thimm, *Heyne* thim 10. *HS.* so githismod; *Rieger u. Heyne* sô githrismôd wedar 26. *Hinter* alomahtig *tilgt Rieger* quat hie 27. *Rieger und Heyne* hwi

27. *HS.* befilliu quat hie: *gebessert von Rieger.*

wundartêkan giwaraht, 168,32:5662.
that thâr waldandes dôd
unqvethandes sô filo
antkennian skolda,
that is êndagon
ertha bivôda,
hrisidnn thiâ hôhun bergôs,
hardâ stênôs kinhhun,
felisôs after them felde,
endi that fêhlakan tebrast
an middion an tvê,
that êr managan dag
an themo wîhe innan
wundron gistrinnid
hêl hangôda:
ni mnostun helithô harn,
thiâ liudi skauwôn,
hvat under themo lakane was
hêlages behangan:
Thuo mohtnn an that horth sehan
judêô liudi.
Grabhu wurthun giopanôd
dôdêrô mannô,
endi siâ thuru drohtines kraft
an irô likhamon
libbiandi âstuodnn
upp fan erthu
endi wurthun giôgidâ thâr
mannon the mârthu.
That was sô mahtig thing,
that thâr kristes dôdh
antkennian skoldun,
sô filo thes gifuolian,
thie gio mid firihon ne sprak
word an thesâro weroldi.
Werod judeônô
âwun seldilik thing:
ak nnas im irô silthi hugi
sô farhardôd an irô herten, 169,10;5681.
that thâr io sô hêlag ni warth
têkan gitôgid,
that siâ trûôdin thiu bat
an thia kristes kraft,
that hie kuning ohhar all
thes werodes wâri.
Sumâ siâ thâr mid irô wordon gisprâkun,
thiâ thes hrôwes thâr
hnodian skoldun,
that that wâri te wâren
waldandes suno,
godes gegnungô,
that thâr an them galgon svalt,
barnô that besta.
Stôgun an iro briost filo
wôpiandêrô wihhô,
was im thiu wunderqvâla
harm an irô herten
endi irô hêrren dôdh
svithe an sorogon.
Than was sido jndeônô,
that siâ thiâ hsftnn man thuru thena hêlagan
hangôn ni lietun [dag
lengerun hvîla,
than im that lif skridhi,
thiu sêola heeunki.
Slîdmnodâ mann
gêngun im mid niithskipiû nâhôr,
thâr sô heneglidâ stnodun
tvênâ skuldigâ skathon
theobôs tvênâ,
tholôdun hêthiâ
qvâla bi kriste.
Wârun im qvîkâ nohthan,
unt that siâ thiâ grimmun
jndêô liudi
bênon bebrâkon,

10. *HS.* fehan lacan, *Schmeller und Heyne* fêha lakan
31. *Heyne* therô thie

31. *Der zweite Vers hiezu fehlt; Z. 30 u. 31 in der HS.* thar so tuena sculdiga scathon beneglida stuodun; *Heyne streicht die Worte Z. 31.*

that siâ *l*êthiâ samad 169,25; 5699.
*l*îf far*l*ietun,
suohtun im *l*ioht ôdher.
Siâ ni thorftun *d*rohtin krist
*d*ôdes bêdian
*f*urthôr mid ênigon *f*irinon:
*f*undun ina gi*f*aranan thno ju,
Is *s*êola was gi*s*endid
an *s*uothan weg,
an *l*angsam *l*ioht;
Is *l*îtbî kôlôdun,
that *f*era was af them *f*lêske.
Thuo gêng im ên therô *f*iondô tuo
an *n*îthhugi,
druog negiiid sper
*h*ard an is *h*andon,
mid *h*eruthrummeon stak, 169,30;
liet *w*âpnes ord [5707.
*s*undun sni*th*an,
that an *s*elbes warth
sîdu kristes
ant*l*okan is *l*îkhamo.
Thiâ *l*indî gisâwun,
that thanan *b*luod endi water
*b*êthin sprungun,
*w*êllun fan thero *w*undun,
all sô is willio gêng
endi hie habda gi*m*arkôd êr
*m*annô kunnie,
*f*irihô barnon te *f*rumu.
Thuo was it all gi*f*ullid sô.

BEICHTFORMEL.

Archiv für d. Geschichte d. Niederrheins v. Lacomblet Bd. I, Düsseld. 1831, *S.* 4—9; *Alt- und Angelsächs. Lesebuch v. Rieger S.* 49 *fg.*; *Kleinere altniederdeutsche Denkmæler, hsggb. v. Heyne, Paderb.* 1867, *S.* 83 *fg.*

Ik giuhu goda, alomahtigon fadar, endi allon sinon hêlagon endi thî godes manne allêrô minêrô sundiônô, therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda fan thiû, the ik êrist sundia werkian bigonsta. Ôk juhu ik, sô hvat sô ik thes gideda, thes withar minêru kristinhêdi wâri endi withar minamo giiôvon wâri endi withar minemo bigihton wâri endi withar minemo mêstra wâri endi withar minemo hêrdôma wâri endi withar minemo rehta wâri. Ik juhu nîthas endi avunstes, hetias endi bisprâkias, sverianr*w*as endi liagannias, firinlustônô endi minêrô giiîdiô farlâtanêrô, ovarmôdias endi trâgî godes ambahtas, hôrwiliônô, manslahtônô, ovarâtas endi ovardrankas, endi ôk witîdion môs fehôda endi drank. Ôk juhu ik, that ik giwîhid môs endi drank nithar gôt, endi minas hêrdômas raka sô ne gihêld, sô ik skolda, endi mêr terida, than ik skoldi. Ik ginhu, that ik minan fader endi môder sô ne

2. *HS. u. Heyne* farlietin 12. fliêske] folke

êrôda endi sô ne minniôda, sô ik skolda, endi ôk minâ hrôthar ondi mînâ svestar endi minâ ôthrâ nâhiston endi minâ friund sô ne êrôda endi sô ne minniôda, sô ik skolda. Thes ginhu ik hluttariiko, that ik armâ man endi ôthrâ elilendiâ sô ne êrôda endi sô ne minnlôda, sô ik skolda. Thes jnhu ik, that ik mînâ jungeron endi mînâ fillulôs sô ne lêrda, sô ik skolda, thena hêiagon sunnûn dag endi thia hêiagun missa ne firiôda endi ne êrôda, so ik skolda, ûsas drohtinas ilkhamon endi is hlôd mid suilkâru forhtn endi mid sulikâru minnin ne antfêng, sô ik skolda, siakôrô ne wîsôda endi im irâ nôdthurfti ne gaf, sô ik skolda, sêrâ endi unfrâhâ ne trôsta, sô ik skolda, minan degmon sô rehto ne gaf, sô ik skolda, gastî sô ne antfêng, sô ik skolda. Ôk juhu ik, that ik thiâ giwar, the ik giwerran ne skolda, endi thiâ ne gisnonda, the ik gisuonan skolda. Ik juhn unrehtârô gisihtiô, unrehtârô gihôrithânô endi unrehtârô githankônô, unrehtârô wordô, unrehtârô werkô, unrehtârô sethlô, unrehtârô stadlô, unrehtârô gangô, unrehtârô legarô, unrehtas kussiannias, unrehtas helsiannias, unrehtas anafangas. Ik gihôrda hêthinnussia endi unhrêniân sêspilon. Ik gilôfda, thes ik gilôvian ne skolda. Ik stai, ik farstolan fehôda, âna orlôf gaf, âna orlôf antfêng, mênêth svôr an wîethon, âbolganhêd endi gistridi an mi hadda endi mistumft endi avunst. Ik snndiôda an lnggiomo giwitskipia endi an flôkanna, minâ gitîdi endi mîn gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda, sô ik skolda, unrehto ias, unrehto sang, ungihôrsam was, mêr sprak endi mêr svîgôda, than ik skoldi, endi mik selvon mid uvilon wordon endi mid uvilon werkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon lnston mêr unsûvrôda, than ik skoldi. Ik jnhu, that ik an kirikun unrehtas thâhta endi ôthrâ merda theru hêlagun lecciun, hiskopôs endi prêstrôs ne êrôda endi ne minniôda, sô ik skolda. Ik juhn thes allas, the ik nn binemnid hobhin endi binemnian ne mag, sô ik it witandi dâdi sô nnwitandi, sô mid gilôvon sô mîd ungilôvon. Sô hvat sô ik thes gideda, thes withar godas willion wâri, sô wakôndi sô siâpandi, sô an dag sô an nahta, sô an hvilikâru tidi sô it wâri, sô gangn ik is alias an thes alomahtîgon godas mundhurd endi an sina ginâtha, endi nu duon ik is alias hluttariiko minan higihton goda, alomahtîgon fadar, endi alion sînân hêiagon endi thî godas manna gerno an godas willion te gihôtianna, endi thî biddiu gibedas, that thn mî te goda githingi wesau williâs, that ik min itf endi mînan gilôvon an godas huldion giendiôn môti.

25. hêthinnussia *Besserung Schmellers Heliand II, 56 a: Lacomblet* hetlunnussia; *Rieger* hêthinnussiâ; *Heyne* hêthinisca 26. *Lacomblet, Rieger und Heyne* unhrênia scspilon

7. mik] mih 22. hiûtarliklo

WÖRTERBUCH

ZU DEN

GOTHISCHEN UND ALTSÄCHSISCHEN LESESTÜCKEN.

A

â- *Vorsylbe and. Zeitwörter s.* us, us-

aba *g. schwm. Ehemann, Mann.*

abaron abbaron aboron *s.* afar.

â-bêlgan *and. stv. refl. sich erzürnen, ptc. perf.* â-bolgan *erzürnt:*

â-bolgan-hêd *and. stf. zorniges Wesen.*

abrs *g. adj. stark.*

ab-unst *s. bei* af-nnnan.

â-dêlian *and. schwv. ertheilen, urtheilen, verurtheilen.*

adhal adal *and. adj. edel, herrlich; subst. stn. edles Geschlecht, Adel: mit Aspiration von* atta.

adhal-kuning adal-knning *and. stm. edler herrlicher Kœnig.*

âdhar *s.* anthar.

â-dômian *and. schwv. Recht sprechen, urtheilen.*

af *g. and. præp. m. dat. ab, von, aus, seit.*

af-airzeins *g. stf. Verführung* 14, 8?

af-airzjan *g. schwv. verführen; pass. abirren.*

afar *g. adv. nachher: subst. Nachkommenschaft, Geschlecht, and. plur. schwm.* abharon avaron abaron aboron *Nachkommen; g. præp. m. dat. hinter, nach, gemæß; m. acc. zeitl. nach. Steigerung von* af.

af-daujan *g. schwv. (todt) quælen.*

af-dumbnan *g. stschwv. verstummen.*

af-guds *g. adj. gottlos;* af-god *and. stm. Abgott.*

af-hebbian af-hebbien af-heffian *and. schwv. wegheben, (sich) erheben.*

af-hlathan *g. stv. beladen.*

af-hvapjan *g. schwv. tr. ersticken, auslöschen.*

af-iageins *g. stf. Erlassung, Vergebung:*

af-lagjan *g. schwv. ablegen.*

af-leithan *g. stv. weggehn; tr. verlassen.*

af-lêtan *g. stv. verlassen, vernachlæssigen; entlassen, überlassen; erlassen, vergeben:*

af-lêts *od.* af-lêt *g. stm. od. stn. Erlassung, Ablaß.*

af-marzeins *g. stf. Ärgerniß, Verführung:*

af-marzjan *g. schwv. ärgern, verführen.*

af-niman *g. stv. wegnehmen, wegschaffen.*

â-fôdian *and. schwv. gebæren.*

af-slaupjan *g. schwv. abstreifen, (Kleid) ausziehen.*

af-sneithan *g. stv. schlachten* 20, 23?

af-standan *g. and. unregelm. stv: g. abstehn, abfallen; and. stehen bleiben.*

afta *g. adv. hinten;*

aftar after ahter *and.,* aftra *g. adv.: g. hinten, zurück, wiederum; and. hintenher,*

nach, nachher, darauf; and. prœp. m. dat. hinter, nach, dureh - hin, gemæß; m. instr. thiû *darauf. Steigerung zu* af.

af-tihan *and. stv. versagen.*

af-unnan *and. unregelm. Zw. (pr.* af-an*) mißgönnen:*

ab-unst avuust *and. stf. m. Mißgunst.*

agan *g. stv. sich fürchten:* un-agands *furchtlos. Vgl.* ôgan.

â-gangan s. us-gaggan.

â-gēban â-gēbhan *s.* us-giban.

aggilus aggêlus *g.*, engil *and. stm. Engel: ἄγγελος*, angelus.

agis *g. stn.*, egiso *and. schwm. Furcht, Schreck; von* agan:

egis-lik eis-lik eise-lik *and. adj. schrecklich.*

aglaitei *g. schwf.*, agiaiti *stn. Unschicklichkeit, Unzucht;*

aglait-ga-staids *g. adj. in schändlicher Art gewinnsüchtig;*

aglô *g. schwf. Trübsal:*

agls *g. adj. beschwerlich, unschicklich;* aglus *schwer. Von* agan.

aha *g. schwm. Sinn, Verstand.*

â-hebbean â-hebbian *s.* us-hafjan.

ahma *g. schwm. Geist; zu* aha:

ahmeins *g. adj. geistig, geistlich.*

ahs *g. stn. Ehre.*

abter *s.* aftar.

Aifaisius *g. stm. Epheser, Ἐφέσιος.*

Aifaisô *g. schwf. Ephesus, Ἔφεσος.*

aigan *g.*, êgan *and. unregelm. Zw. (pr.* aih*) haben:*

aigin *g. stn. Habe;* êgan *and. adj eigen, subst. stn. Habe, Eigenthum.*

aihtrôn *g. schwv. haben wollen, bitten, betteln;*

aihtrôns *g. stf. Bitte, Gebet:*

aihts *g. stf. Habe, plur. Güter: von* aigan.

aihva-tundi, aihvs *s.* êhu.

aikklêsjô *g. schwf. Kirche: ἐκκλησία.*

aina-baur *g. stm. der Eingeborne, μονογενής.*

êuag *and. adj. einzig.*

ainaha *g. schw. adj. einzig.*

êu-dago *and. schw*, ên-dagôs *plur. stm. die vom Geschick bestimmte eine Zeit des Sterbens, Todestag: an.* eindagi *schwm. bestimmter Tag.*

ainels *d. i.* ainils ainjis *g. adj allein:* thatainei *d. i.* thata ainei *(das allein) adv. nur.*

ain-falthaba *g. adv. nur:*

ain-falths *g.*, ên-fald *and. adj. einfältig, lauter; and. nichts als —*

ain-hvarjiz-uh *g. pron. jeder.*

ain-hvathar-uh *g. pron. jeder von zweien.*

ênig *and. adj. irgend ein, mit* ni *kein; absolut mit gen.*

aina *g.*, ein ên *and. Zahlw. ein, einzig, allein; and. Artikel ein.*

ains-hun *g. pron. irgend ein, mit* ni *kein.*

aipiskaupei aipisknpei *g. schwf. Bisthum: ἐπισκοπή.*

aipiskaupus *g.*, biskop *and. stm. Bischof: ἐπίσκοπος*, episcopus.

aipistaulê aipistulê *g. unregelm. schwf.*, aipistula *schwm. Brief: ἐπιστολή.*

air *g. adv. früh: Compar.* airis, *and.* êr *früher, vormals:* hvan êr *quando potissimum, wann;* êr thau *od. bloß* êr *Fügew. ehe, bevor; and. prœp. m. dat. zeitl. vor; Superl.* êrist *adj. erste, adv. zuerst.*

êr-dagôs *and. plur. stm. frühere Tage.*

airinôn *g. schwv. Bote sein: von* airus.

airtha, airtha-kunds, airtheins *s.* irtha.

airus *g.*, êru *and. stm. Bote.*

airzei, airzis, airzjan *s.* irri.

aiththan *s.* iba.

êwa *s.* aivs.

aivaggêli, aivaggêlista, aivaggêljô *s. unter* êv-

aiveins *g.*, êwin *and. adj. ewig;*

êwig *and. adj. ewig: von* aivs.

aiviskôn *g. schwv. schändlich handeln:* aivisks *s.* un-aivisks.

aivs *g.*, êu *od.* êo *and. stm: g. Zeit, Welt, lange Zeit, Ewigkeit; acc.* êo (lo glo) *adv. immer, je:* aiv *u.* êo *mit* ni *niemals;* êo-wiht *irgend etwas, mit* ni *nichts:* êu êo *und* êwa *and. stschwf. Gesetz,* ald êu *altes Testament.*

ak *g. and. Bindew. aber, sondern; g. denn.*

ak-ei *g. Bindew. aber, doch.*

akêts *oder* akêt, akeits *od.* akeit *g.*, ekid *od. umgestellt* etig *and. stm. od. stn. Essig.*

akran *g. stn. Frucht;*

akrana-laus *g. adj. ohne Frucht:*

akrs *g.*, akkar *and. stm. Acker.*

al *s.* alls.

alah *and. stm.*, alhs *g. unregelm. stf. Tempel.*

ala-mehtig *s.* alo-mahtig.

alan *g. stv. groß geworden, aufwachsen.*

â-lâtan *s.* us-lêtan.

ala-tbarba *g. schw. adj. alles ermangelnd.*

ald *s.* altheis *u.* alths.

aleina alleina *g. stf. Elle.*

â-leskian *and. schwv. Brand od. Licht auslöschen.*

â-lettesn *and. schwv. verabsäumen.*

alhs *s.* alah.

ell-lendi *and. adj. in andrem Lande lebend, fremd; subst. stn. Fremde, Wanderschaft;*

all-thlodâ eli-theodâ *and. plur. stf. anderswo und wieder anderswo angesessene Völker oder Leute:*

alis *g. adj. anderer.*

aljan *g. schwv. nähren, mästen: von* alan.

aljan *g., and.* ellian ellean eilien elian ellen *stn. Eifer; and. Muth. Von* alis?

aljanôn *g. schwv. eifern.*

aljar *g. adv. anderswo: and.* elliôr *anderswohin. Steigerung zu* alis.

elkôr elkur *and. adv. anders, sonst: aus* ei-likôr *von* alis.

alleina *s.* aleina.

alls *g.*, al all *and. adj. all, ganz, jeder: absolut m. gen.; g.* and all, *and.* obhar al *überallhin, überall; neutr. gen.* allis, alles *adv. gänzlich, durchaus, g. zwar, denn; neutr. acc.* al *and. adv. ganz:* al sô *ganz wie, wie.*

all-svêrei *g. schwf. Ehre bei Allen* 26, 20?

all-vêrei *g. schwf. gleiche Güte gegen Alle* 26, 20?

alo-mahtig ala-mehtig *and. adj. allmächtig.*

â-lôsian *s.* us-lausjan.

altheis *g.*, ald old *and. adj. alt: Compar. g.* althiza *älter, and.* aldiro aldro *subst. schwm. Vorfahr, pl. Eltern. Von* alan.

alths *g.*, ald *and. stf: g. Menschenalter, Zeit, lange Zeit, Ewigkeit; and.* eldi barn *oder* eldeô barn *Menschenkind.* eldî *plur. die Menschen: vgl.* wër-old. *Von* alan.

ambaht ambeht ammaht *and.*, and-bahti *g. stn. Dienst, Amt.*

ambahtio ambahteo *and. schwm.*, and-bahts *g. stm. Diener:* ambactus.

and-bahtjan *g. schwv. dienen, darreichen.*

ambaht-man ammaht-man *and. stm. Dienstmann, Diener.*

ambaht-skepi *and. stm. Dienst.*

ambusan *s.* ana-busns.

amsa *g. schwm. Schulter.*

ana *g.*, an *and. adv. an, hinan, darauf; præp. m. acc. u. dat. zu, an, gegen, in, auf, über, wegen; and. mit instr.* thiû *daran, deswegen.*

âna *s.* âno

ana-aukan *g. stv. hinzufügen.*

ana-bindan *g.*, an-biodan *and. stv. entbieten, gebieten, anordnen; and. bringen:*

ana-busns *g.*, an-busau ambusau *and. stf. Gebot.*

ana-fang *and. stm. Angreifen, Berührung.*

ana-fllhan *g. stv. übergeben, empfehlen.*

ana-hnelvan *g. stv. sich wohin neigen.*

ana-laugns *g. adj. verborgen: von* lîugan.

ana-nanthjan *g. schwv. sich erkühnen.*

ana-niujan *g. schwv. erneuern:*

ana-nlujltha *g. stf. Erneuerung.*

ana-sllan *g. schwv. still werden.*

aaa-stôdjan *g. schwv. anfangen:* stôth *prœt. v.* standan.

aaa-vairths *g. adj. zukünftig.*

ana-viljel *g. schwf. Bescheidenheit.*

an-biodan, an-basan *s.* ana-biudan, ana-busns.

an-bîtan *s.* aad-beitan.

and *g. præp. m. acc. an-hin, auf-hin, über-hin, entlang: and.* ant *præp. m. acc. und Fügew. bis,* ant that aattat antat *bis daß. In Zsstzgen g.* and- *u. (nur vor Subst. u. Adj.)* anda-, *and.* and-, ant- *u.* an-: *nhd.* ent-

anda-nahti *g. stn. Abend.*

aadar *s.* anthar.

anda-thahts *g. adj. besonnen, verständig, nur mit Denken zu fassen: von* and-thagkjan.

anda-vaurdi *s.* aad-wurdi.

anda-vizns *g. stf. Unterhalt, Nahrung: von* visan.

and-babti, and-babtjan, and-bahts *s.* ambaht, ambahtio.

and-beitaa *g.,* ant-bîtan an-bîtan *and. stv: g. bedrohen, pass. bedrängt sein; and. m. acc. od. gen. als Speise oder Trank genießen.*

and-bindan *g.,* ant-bindan *and. stv. entbinden, lœsen.*

ant-drâdaa aa-drâdan an-drêdan *and. stv. fürchten.*

aade endi ende *and. Bindew. und: aus* andi.

aadeis *g.,* endi eindi *and. stm. äusserster Punkt: g. and. Ende; and. Grenze, Ziel, Anfang, Hœchstes.*

ant-fâhan *and. unregelm. stv. annehmen, aufnehmen, empfangen.*

aat-findan *and. stv. wahrnehmen.*

aat-gëldan an-gëldaa *and. stv. entgelten.*

and-hafjan *g. schwstv. Gegenrede erheben, antworten.*

and-haitan *g.,* ant-bêtan *and. stv: g. bekennen; and. befehlen.*

and-hansjan *g. schwv. anhœren, erhœren, gehorchen.*

ant-bebbian *and. schwv. aufrecht erhalten, zurückhalten, verbieten.*

aat-bêti *and. adj. vermœhlt: ahd.* aat-heizaa *geloben.*

andi-lans *g.,* endi-lôs *and. adj. endlos.*

endiôn endôn *and. schwv. tr. beenden, intr. enden.*

ant-keanian ant-kennien *and. schwv. erkennen.*

aat-lang *and. adj. der ganzen Länge nach genommen.*

ant-lêdean *and. schwv. fortführen.*

aat-lûkan *and. stv. aufschliessen, offenbaren, erklœren; intr. sich öffnen.*

and-aiman *g. stv. annehmen, aufnehmen, empfangen, zu sich nehmen, wieder empfangen.*

an-drâdan an-drêdan *s.* ant-drâdan.

and-rinnan *g. stv. einander anlaufen, streiten.*

and-sakan *g. stv. bestreiten.*

aad-sako *and. schwm. Widersacher.*

aad-satjaa *g. schwv. entgegensetzen, entrichten* 43, 18?

and-standan *g.,* aat-standan *and. unregelm. stv.: g. widerstehn, widerstreben, widerstreiten: and. aushalten.*

aad-thagkjaa *g. unregelm. schwv. (refl.) sich entsinnen, sich besinnen.*

and-vairtbi *g. stn. Gegenwart, Antlitz, Person:*

and-vairths *g.,* and-ward *and. adj. gegenwärtig.*

and-wurdi and-wordi *and.,* anda-vaurdi *g. stn. Antwort.*

an-ëbban *s.* ibas.

an-gegin *aus* and-gegin *and. adv. entgegen; præp. m. dat. entgegen, gegen.*

an-gëldan *s.* ant-gëldan *unter* and-

an-innan *s.* inaana.

âno âaa *and. præp. m. acc. ohne, ausser; adv. adjectivisch m. gen. ledig, frei.*

ansts *g.*, anst *and. stf. Huld, Gnade, Dank, Anmuth. Von* unnan.

ant, antat, ant- *s.* and, and-

ant-abtôda, ant-sihunta *s.* têhan.

anthar *g.*, ôdhar ôdher ôthar ôdar (âdhar andar) *and. adj. anderer: g.* thata a. *adv. übrigens; zweiter; einer von zweien:* anthar-anthar *od.* antharuh, ôdhar-ôdhar *der eine, der andre: vgl.* sums.

anthar-leikei *g. schwf. Verschiedenheit;*

anthar-leikô *g. adv. anders: von einem Adj.* anthar-leiks *anders beschaffen.*

anttat *s.* and.

apaustaulus apaustuins *g. stm. Apostel, ἀπόστολος.*

aram *s.* arms.

aran *s.* asans.

arhaidjan *g.*, arvêthian arvidôn *and. schwv. arbeiten, sich mühen, Leid erdulden; and. tr. plagen.*

arbaiths *g.*, arbhêd arhêd arhhid arbid arahhêd arheitb arbeit arvit arahhit *and. stf.*, arbeidi arbbêdi arbêdi arbhidi arbidi arahbêdi arahêdi arbeitbi arvithi *and. stn. Arbeit, Mühe, Noth, Leid.*

arhvazna *g. stf. Pfeil: an.* ör *pl.* örvar.

â-rihtian *and. schwv. errichten.*

â-rîsan *s.* ur-reisan.

arma-hairtitba *g. stf. Barmherzigkeit, Almosen:*

arma-bairts *g. adj. barmherzig;*

armaiô *g. schwf. Erbarmen, Almosen;*

arman *g. schwv. m. acc. sich erbarmen:*

arms *g.*, arm aram *and. adj. mitleidenswerth, unglücklich; and. arm, gering.*

arms *g.*, arm *and. stm. Arm.*

arvêthian arvidôn, arvit arvithi *s.* arbaidjan, arbaiths.

asans *g.*, aran *and. stf. Erndte, Sommer.*

asca *s.* azgô.

asneis *g. stm. Tagelœhner (beim Erndten).*

â-standan *s.* us-standan.

asts *g. stm. Ast, Zweig.*

at *and. adv. bei; g. and. præp. m. dat. zu, an, in, bei, zeitl. unter, von, wegen; g. m. acc. zeitl. auf, and.* at êrist *zuerst.*

ât *and. stn. Essen: von* itan.

at-augjan *g.*, tôgian tôgean *and. schwv. zeigen; and. erzeigen; g. intr. erscheinen.*

at-hairan *g. stv. herbeibringen, darbringen.*

at-driusan *g. stv. zufallen, niederfallen, fallen.*

at-gaggan *g. unregelm. stv. hinzugehn, kommen, hingehn.*

at-giban *g. stv. hingeben, übergeben, geben, zurückgeben.*

at-haftjan *g. schwv. anhangen* 26, 22?

at-haitan *g. stv. herbeirufen, berufen.*

âthom *and. stm. Athem, Geist.*

ath-tban *g. Bindew. aber, doch; also, denn; zwar. Aus* ith-than?

â-tioban *s.* us-tiuhan.

â-tômian â-tuomian *and. schwv. befreien.*

at-saihvan *g. stv. sehen auf, sich hüten vor.*

at-samna at-samne *s.* saman.

atta *g. schwm. Vater, Vorfahr.*

Attila *g. npr. schwm.: schmeichelndes Demin. zu* atta.

at-visan *g. unregelm. Zw. woran haften, da sein.*

aud *g.?* ôd *and. stn. Gut, Reichthum: zu* ius.

audags *g. adj. glücklich, selig;*
ôdan *and. def. ptc. perf. geschenkt, bescheert.*

auftô *g. adv. allerdings, vielleicht, etwa.*

augjan *g.*, ougian ôgean ougôn *and. schwv. zeigen; and. erzeigen:*

augô *g.*, ôgâ *and. schwn. Auge.*

auhns *od.* auhn *g. stm. od. stn. Ofen.*

auk *g.*, ôk *and. Bindew. (Imp. v.* aukan: *füge hinzu): and. auch,* ne ôk *noch (s.* nêk); *g. aber auch, aber, doch, zwar, denn.*

aukan *g.*, ôkan *and. stv: g. (sich) mehren; and. (nur ptc. perf.) schwängern.*

ausô *g.*, ôrâ *and. schwn. Ohr.*
autbida *g. stf. Wüste:*
auths *g.*, ôdbi ôthi *and. adj: and. leicht; g. leer, øde. Zu* ius.
ôd-môdi *and. adj. eignen Sinnes entäussert, demüthig;* ôdh-muodi ôd-môdi ôd-muodi *stn. Demuth.*
avaron *s.* afar.
avuh avob avu *and. adj. verkehrt, böse;* an avub *in übler Weise. Von* af.
avunst *s. bei* af-unnan.
azgô *g. schwf.*, asca *and. stf.? Asche.*

B

badi *g.*, bed *and. stn. Lager, Bett: von* bidan.
bâg- *s.* bôg-
bagms *g.*, bôm *and. stm. Baum; and. Galgen, Stange, Holz.*
bômîn *and. adj. hölzern.*
bai *g. plur. adj. beide.*
baidjan *g.*, bêdian *and. schwv. nœthigen, zwingen: von* beidan.
bain *g?* bên *and. stn. Bein, Knochen.*
bair- *s.* bër-
baitrs *g. adj. bitter: mit* bittar *von* beitan.
bajôths *g. unregelm. plur. adj. beide: and.* bêdhiê bêdbeâ bêthiê bêtheâ bêthâ bêdê, beidiu; *and. neutr., auch in Singularform, als Zusammenfassung zweier nachfolgender Subst. od. Sätze. Von* bai.
baltbei *g. schwf. Kühnheit, Muth:*
baltbs *g.*, bald *and. adj.*, bald-lîko *and. adv. kühn, muthig.*
balu balo *and. stn. Verderben.*
ban *and. stm. Gebot unter Strafandrohung.*
bandi *g. stf. Band, Fessel; and. plur.* bendî;
bandva *g. stf.*, bandvô *g. schwf. Zeichen, eigentl. die angebundene Fahne: von* bindan.
bandvjan *g. schwv. bezeichnen, kenntlich machen, andeuten.*
bank *and. stf. Bank.*
bansts *g. stm. Scheune: von* bindan?
bar *and. adj. nackt, bloß, nichts als —, eigentl. was im angeborenen, natürlichen Zustande ist: von* bëran.
barn *g. and. stn. Kind, pl. Nachkommenschaft; g. Knabe, Mædchen. Von* bëran.
barnilô *g. schwn. Kind in freundl. Anrede.*
barniskei *g. schwf. Kinderei:*
barniska *g. adj. kindisch.*
bar-wirdîg *and. adj. ganz würdig.*
batiza, batists *g.*, betera betara, betst bezt best *and. adj. Comp. Superl. zu* gôds: *besser, bester; Comp. adv. g.* batis bats? *and.* bet bat; *Superl. adv. and.* bezt best.
bauan *g. stv. wohnen, bewohnen: vgl.* bûan.
baur, baur- *s.* boro, bur-
be, be- *s.* bi, bi-
bed, bëda *s.* badi, bida.
bêdê bêdbeâ bêdbiê beldiu, bêdian *s.* bajôths, baidjan.
beidan *g.*, bîdan *and. stv. verweilen, warten, erwarten.*
beitan *g.*, bîtan *and. sto. beissen.*
bëlgan *and. stv. refl. sich erzürnen, zürnen.*
bellagines *bei Jordanis* 11 *der latinisierte Name der alten goth. Rechtssatzungen: g.* bi-lageineis, *sg.* bi-lageins *Überlieferung?*
bên *s.* bain.
bendî *s.* bandi.
bërabt bërebt bërht *and.*, bairbts *g. adj. glänzend, hell; g. offenbar, deutlich. Adv. g.* bairbtaba.
bairbtei *g. schwf. Sichtbarkeit, Offenbarung.*
bairhtjan *g. schwv. offenbaren.*
bëran *and.*, bairan *g. stv. tragen, bringen; g. hervorbringen, gebæren.*
bërg bëreg *and. stm. Berg:*
bërgan *and.*, bairgan *g. stv: g. bewahren, bergen; and. verbergen.*

best, bet, betara betera *s.* batiza.

bêtbâ bêtbiâ bêthiê *s.* bajôths.

Bê'tbania *Ortsn. g. unregelm. schwm., and. stf.:* *Βηθανία.*

Bêthlaihaim Bêtblabaim *g.*, Bê'tbleëm *and. indecl. Ortsn.; and. weibl. gen.* Bêthleëmâ burg: *Βηθλεέμ.*

betst, bezt *s.* batiza.

bi *and. Stamm der* 1 *u.* 2 *Pers. sg. ind. præs. d. Zw.* wësan: biu̇m biun, bist.

bi *g.*, bi be *and. præp. m. dat. bei, an, in, mit od. durch, zufolge, gemäß, wegen; m. instr. and.* thiû, bwî *deswegen, weswegen, wie; m. acc. g. bei, um, gegen, caus. über, gemäß, wegen, zeitl. um unter nach, vor Zahlw. zu; and. m. acc. caus. über,* be that *Fügew. während. Als Vorsylbe g.* bi-, *and.* bi- be- *nhd.* be-

bi-ankan *g. stv. hinzufügen.*

bi-banrgeins *g. stf. Umfriedigung, Lager: von einem Zw.* bi-baurgjan *als Schutz umschliessen.*

bibhôn bivôn *and. schwv. beben.*

be-brëkan *and. stv. zerbrechen.*

bida *g.*, bida bëda *and. etf. Bitte, Gebet.*

bidan *s.* beidan.

bidan *g. stv.*, bidjan *g.*, biddian biddean *and. schwetv. bitten, beten, betteln, eigentl. sich niederwerfen: vgl.* badi.

bi-dernian *and. schwv. verbergen, verhehlen.*

bi-driogan be-driegan *and. stv. betrügen.*

bi-fâban *and. unregelm. stv. ergreifen, in Worte fassen, umfangen.*

bi-fëlahan bi-fëlhan be-fëlhan *and. stv. bestatten, übergeben* (foldn), *übertragen, hingeben.*

bi-foran *and. adv. vorn, davor, voraus, vorher,* bi-f.wesan *bevorstehn; als Præp. m. dat. wegen.*

be-gëhan, be-gîan *and. stv. m. acc. od. gen. sagen von, acc. (u. dat.) bekennen.*

be-giht *and. stf.*, bi-gihto *schwm. (Sünden-) Bekenntniß, Beichte.*

bi-ginnan be-ginnan *and. stv. beginnen.*

bi-gitan *g.*, bi-gëtan *and. stv. finden:* gitan *fassen?*

bi-graban *g.*, bi-grabhan *and. stv: g. umgräben; and. begraben.*

bi-hâhan be-hâban *and. unregelm. stv. hangend bedecken, umhängen.*

bi-bëian *and. stv. verbergen.*

bi-klemmian *and. schwv. einsperren.*

bi-lageins? *s.* beilagines.

bi-leitban *g. stv. verlassen, zurücklaesen, hinterlassen, lassen.*

bi-lidhi bi-lithi bi-lidi *and.*, pi-ladi *ahd. stn. Gleichniß, Bild, Zeichen, Wirklichkeit.*

bi-lôsian *and. schwv. trennen von-*

bi-lûkan *and. stv. verschlieseen.*

bindan *g. and. stv. binden.*

be-neglian *and. schw. annageln.*

bi-nemnian *and. schwv. namhaft machen.*

biodan *s.* biudan.

bi-raubôn *g.*, bi-rôbôn *and. schwv. berauben.*

bi-rôdjan *g. schwv. beiseits tadelnd worüber reden.*

bi-rûnains *g. stf. Anschlag.*

bi-sëban be-sëhan *and.*, bi-saihvan *g. stv. sich umsehen; g. rings ansehen; sehen auf, besorgen; g. durchschauen.*

be-sinkan *and. stv. dahinsinken.*

biskop *s.* aipiskaupus.

bi-sprâki *and. stn. Schmachrede, Verleumdung:*

bi-sprëkan *and. stv. schelten, schmæhen.*

bîtan *s.* beitan.

bi-thê, bi-thêh *d. i.* bi-thê-uh *g. adv. darnach; Fügew nachdem, sobald als, als, wenn, bis.*

bi-thîban be-thîban *and. stv. Gelingen haben.*

bi-thvingan *and. stv. bedrängen, bezwingen.*

bittar bitar *and. adj. beissend, fressend, bitter: mit* baitrs *von* beitan.

biudan *g. (s.* ana-biudan*)*, biodan *and. stv. bieten, geben, bringen.*

bingan *g. stv. (sich) beugen.*

bi-ûtan bûtan bôtan *and. adv. ausser, naeh Compar. als.*

bi-vandjan *g.*, bi-wendian *and. schwv: g. ausweichen, vermeiden; and. beenden.*

bi-wërpan *and. stv. werfen an, (sich) umgeben.*

bi-vindan *g.*, bi-windan *and. stv. umwinden, einwickeln.*

bi-visan *g. stv. frœhlieh beisammen sein.*

blad *and. stn. Blatt.*

bleithei *g. schwf. Güte, Mitleid:*

bleitbs *g.*, blîdhi blîthi blîdi *and. adj. gütig, mitleidig; and. froh, heiter.*

blîd-lîk *and. adj. froh.*

blîdzean *and. schwv. erheitern.*

blêk *and. adj. glänzend, bleich:*

blîkan *and. stv. glänzen.*

blôian blôiôn *and. schwv. blühen:*

blôma *g.*, blômo *and. sehwm. Blume, Blüthe.*

blôtan, blôtban *g. st? schw.? Zw. (Gott) verehren, eigentl. opfern.*

blôth *g.*, blôd bluod *and. stn. Blut.*

blôtinassus *g. stm. Gottesverehrung.*

bodo *and. sehwm. Bote, Gesandter, Stellvertreter des entfernten Herrschers: von* biudan.

bod-skepi *and. stm. Botschaft.*

bôg *and., ahd.* pouc *stm. Ring, von* bingan:

bôg-gëbo bâg-gëbo *and. schwm. Ringgeber, Fürst;*

bôg-wini bâg-wini *and. stm. Ringfreund, Dienstmann.*

bôka *g. stf. (Buche,) Buchstabe, Schrift, pl Buch, Brief, Schrift;* bôk buok *and. stf. stn. sing. u. plur. Buch.*

bôkan *and.*, pouchan *ahd. stn. Zeichen:* bôknô *angegliehen* bôgnô.

bôkareis *g. stf. Schreiber, Schriftgelehrter.*

bôm, bômîn *s.* bagms.

boro *and. sehwm. Tragender od. Erhebender: s.* mund-boro; baur *g. stm. Geborener. Vgl.* bëran *u.* burî.

bôta *g.*, bôta buota *and. stf.: g. Bestes, Nutzen; and. Besserung, Heilung, Hilfe. Von* bat: *s.* batiza.

bôtan *s.* bi-ûtan.

bôtjan *g.*, bôtian bôtean bnotian *and. schwv: g. m. acc. helfen, nützen; and. bessern, ausbessern, büssen, m. dat. heilen. Von* bôtn.

braids *g.*, brêd *and. adj. breit, weit ausgedehnt.*

brakja *g. stf. Kampf: zu* brikan.

brannjan *g. (s.* ga-brannjan*)*, brennian *and. schwv. tr. zu* brinnan.

brëstan *and. stv. auseinandergehn, mangeln.*

brikan *g.*, brëkan *and. stv. brechen, zerreissen; g. zerstœren, kämpfen.*

bringan briggan *g.*, *and.* bringan brengian *unregelm. stschwv. bringen, führen; g. m. Prœd. d. Obj. machen.*

brinnan *g. and. stv. intr. brennen.*

briost breost *and. plur. stn. Brust.*

brôthar *g.*, brôdhar bruodher brôthar bruothar brôder bruoder *and. unregelm. stm. Bruder.*

brôthra-lubô brôthru-lubô *g. schwf. Bruderliebe.*

brûkjan *g.*, brûkan *and. schwv. gebrauchen, benützen, geniessen:*

brûks *g.*, prûchi *ahd. adj. brauchbar, nützlich.*

brunjô *g. schwf. Panzer.*

brnoder brnodbar brnothar *s.* brôthar.

brustian *and. schwv. aufbrechen, knospen: zu* brëstan.

brûths *g.*, brûd *and. stf. Braut, Gattinn; g. Schwiegertochter.*

bûan bûôn *and. schwv. wohnen, dauernd leben; bewohnen: s.* êrd-bûandi. *Vgl.* bauan.

bnok, buota, bnotian *s.* bôk, bôta, bôtjan.

burg *and.*, banrgs *g. stf. (and. männl. gen.)*

Burg, Stadt; and. hinter dem gen. undeutscher Stadtnamen. Von bŏrgan.

banrgja *g. schwm. Bürger.*

bnrî *and.*, baurei *g. schwf: g. Bürde; and. s.* hard-burî;

burian *and. schwv. in der Höhe halten, in die Höhe heben: mit* boro *von* bĕran.

bûtan *s.* bi-ûtan.

D

dâd *s.* dêds.

dags *g.*, dag *and. stm. Tag; and.* te dage *heute; and. Leben.*

dailjan *g.*, deilan deilôn dêilian *and. schwv. theilen, mittheilen; and. intr. sich trennen:*

dails *g. stf.*, deil dêl *and. stm. Theil, Antheil.*

darno *and. adv. heimlich: zu* derni.

daujan *g.*, dôian *and. schwv: g. (s.* af-daujan*) tödten; and. sterben. Von* divan.

daupeins *g.*, dôpî *and. stf: g. Waschung, g. and. Taufe;*

daupjan *g.*, dôpean *and. schwv: g. sich waschen; g. and. taufen:* daupjands *Täufer. Von* dinps.

dauths *g.*, dôd *and. adj. gestorben, todt;*

dauthus *g.*, dôdh dôd *and. stm. Tod: von* divan, daujan.

Daveid *g.*, Dávîd *and. npr. masc.*

dêds *g. (s.* missa-dêds*)*, dêd dâd *and. stf. Thun, Handlung, That: von* dôn.

dĕgmo *and. schwm. Zehnte, decima.*

deil dêl, deilan deilôn dêilian *s.* dails, dailjan.

derebhi derbhi derevi dervi *and. adj. schädlich, feindlich, frech, ruchlos:*

derian *and. schwv. schaden.*

derni *and. adj. heimlich, heimtückisch;*

dernian *and.*, tarchanjan tarhnen *ahd. schwv. verbergen, verhehlen: s.* darno.

diabaulus diabnins *g.*, diubhni diubhal dinvil *and. stm. Teufel: διάβολος*, diabolus.

diabnia *g. stf. Teufelinn: διάβολος (verläumderisch)* 84, 13.

diakaunus *g. stm.*, diakun *unregelm. m. Diacon: διάκονος.*

diap diep diop *s.* diups.

dimm *and. adj. dunkel.*

dis- *g. verbale Vorsylbe, verstärkenden (transitiven) Sinnes, meist vor Worten der Trennung.*

dis-dailjan *g. schwv. theilen, zertheilen.*

dis-tahjan *g. schwv. zerstreuen, vergeuden.*

diubhal diubhni *s.* diabaulus.

diups *g.*, diop diap diep *and. adj. tief.*

dinri *and. adj. herrlich, kostbar, lieb.*

dinrian diurean *and. schwv. verherrlichen, preisen.*

diuridha diuritha diurtha dinrda *and. stf. Herrlichkeit, Ehre, Liebe.*

diurlîk *and. adj. herrlich, kostbar.*

dinvil *s.* diabaulus.

dîvan *g. stv. sterben: nur ptc. perf.* divans *sterblich.*

dôan *s.* dôn.

dôd, dôdh, dôian *s.* dauths, danthus, daujan.

dôm-dag duom-dag *and. stm. Tag des Gerichtes.*

dômjan *g.*, dômjan dnoman duomôn *and. schwv. urtheilen, richten: g. m. Præd. d. Obj. erklären für; g. beurtheilen, unterscheiden:*

dôms *g.*, dôm duom *and. stm: and. in Zusetzgen (nhd. -thum) Thun, Eigenschaft, Würde, Besitz; and. Ehre; g. and. Urtheil, Gericht; and. Wille. Von* dôn.

dôn dôan dûan *(d. i.* duoan*)* dnon *and. unregelm. Zw. handeln, thun: ein vorhergegangenes Zeitwort mit gleicher Rection vertretend; machen.*

dôpean, dôpî *s.* daupjan, daupeins.

drâdan *s.* ant-drâdan.

dragan *g. and. stv.: and.* tragen, *halen, bringen, g. zusammenbringen.*
drakma *g. schwm.*, drakmei *schwf? Drachme:* drachma, *δραχμή.*
drank *and.*, dragk draggk *g. stn. Trank;*
dragkjan draggkjan *g.*, drenkan drenkôn *and. schw. tränken: von* drinkan.
dranhtinôn, dranhtins, dranhts *s. unter* druht.
drinkan *and.*, drigkan driggkan *g. stv. trinken, ptc. perf.* drugkan drunkan *trunken.*
driugan *g.*, driogan *and. stv. (fröhlich leben, scherzen:) g. Krieg führen; and. (s.* bidriogan*) sein Spiel mit jemand treiben, betrügen.*
drinsan *g.*, driosan *and. stv. fallen, niederfallen.*
drôhi druobhi druovi *and. adj. trübe, betrübt.*
drohtin *s.* druhtin.
drokno *s.* drukno.
drôm *and. stm. fröhliches Leben und Treiben, Traum. Von* driugan.
druhôn druvôn *and. schw. sich betrüben.*
druht *and.*, drauhts *g. stf. von* dringan, *Krieg? Kriegerschaar, Heer: in Ableitungen und Zusammensetzungen wie*
druhtin drohtin *and.*, drauhtins *g? stm.: g. Krieger? and. Kriegsherr oder Heerführer: Herr, Gott, Christus;*
druhtinôn *g. schw. Krieger sein;*
druht-skepi *and. stm. Heerführerschaft, Herrschaft.*
drukno drokno *and. adv. trocken.*
druobhi druovi *s.* drôhi.
druvôn *s.* druhôn.
du *g. adv. hinzu; præp. m. dat. zu, nach, bei, in, für, gegen, gegenüber, von; m. acc. wegen, vor Inf. (Bestimmung, Absicht, Erfolg, Subject) zu; m. instr.* du-hvê *wozu, weswegen,* du-thê duh-thê duththê *dazu, deswegen.*
dûan *s.* dôn.
du-ginnan *g. stv. beginnen.*
dumbs *g.*, dumb *and. adj: g. stumm, and. dumm.*
dunkar *and. adj. dunkel.*
duo- *s.* dô-
durhan durhhan *s.* thurbhan.
du-vakan *g. stv. für etwas wach sein.*

E

ê *s.* ei.
ëhan ëhhan *s.* ihns.
Ëhrêo Ëhrên *s.* Haibraina.
ëf, ëf-thâ ëf-thô ëf-thuo *s.* iba.
eft eht *and. adv. nachher, darauf, auch, wiederum, aber: zu* af, afta.
êgan *s.* aigan, aigin.
egislîk, egiso *s.* agis.
ëhu *and.*, aihvs *g? stm. Pferd:*
ëhu-skalk *and. stm. Knecht bei den Pferden, Pferdehirt;*
aihva-tundi *g. stf. Dornstrauch, eigentl. Pferdezündung, Holz um bei Opfer oder Leichenbegängniß die Pferde zu verbrennen.*
ei, *enclit. auch* ê, *g. Fügew. daß, so daß, damit, ob; im Beginn von Adjsätzen; enclit. und oft verschmolzen hinter persönl. und demonstr. Fürwörtern und Adverbien um dieselben relativ zu machen.*
ein *s.* ains.
eindi *s.* andeis.
eisarn *g.*, îsarn *and. stn. Eisen; g. Feuer.*
eiselîk eislîk *s. unter* agis.
ei-than *g. Fügew. Bindew. so daß, daher, deshalb.*
ekid *s.* akêts.
eldi *s* alths.
eli-lendi, eli-thiodâ *s. bei* alis.
elkôr elkur, elliôr *s.* aljar.
ellan ellean ellen ellian elllen *s.* aljan.

ên, ên- *s.* ains, ain-
ende, endi, endi-lôs, endiôn endôn *s.* ande, andeis, andi-laus.
engil *s.* aggilus.
êo, êo-wiht *s.* aivs.
êr, êr-dagôs *s.* air.
êra *and. stf. Ehre, Schmuck, Lohn, Geschenk, Hilfe, Schutz.*
ërd-bûandi ërth-bûendi *s.* irtha.
ërdha ërdhe ërtha ërthe ërda ërde *s.* irtha.
ërd-rîkl ërth-rîkl *s.* irtha.
ërl *and. stm. Krieger: Herrscher, Dienstmann, Mann.*
ërl-skepi *and. stn. Mannschaft, Leute, Volk.*
ëro *and. stn. Erde.*
Êrôdês *s.* Hêrôdês.
êrôn *and. schwv. ehren, schenken.*
êr-thnngan *and. st. pte. perf. (von* thingan*) in Ehren tüchtig.*
êru *s.* airus.
ëtan *s.* itan.
ëtthâ ëtthô *s.* iba.
etig *s.* akêts.
êu *s.* aivs.
euwa euwar *s.* izvar.
ëvan *s.* ibns.
ëvangêlinm *and.*, aivaggêli *g. stn.*, aivaggêljô *g. schwf. Evangelium.*
aivaggêlista *g. schwm. Evangelist.*
êwa, êwig, êwîn *s.* aivs, aiveins.

F

fadar *g.*, fadar fader *and. unregelm. stm. Vater.*
fadmôs *and. plur. stm. Arme.*
fagan *and. adj. frœhlich:*
faganôn *and.*, faginôn *g. schwv. sich freuen;*
fagar *and.*, fagrs *g. adj: g. gut, and. schœn:* zu fahêds.
fahan *g.*, fâhan fâhen *and. stv. fassen, greifen; and. intr. den Weg ergreifen, sich richten.*
fahêths fahêds *g. stf. Freude.*
faihs *g. (s.* fûn-faihs*)*, fêh *and. adj. bunt.*
fêh-lakan *and. stn. buntgewirkte Decke* 83, 10: *ahd.* fêh-lahhan.
faihu, faihu-friks, faihu-gairns *s.* fêhu.
fair- *s.* fur-
fairguni *g stn. Berg.*
fairhvus *s.* firihôs.
fairina, fairinôn, fairins *s.* firina.
fairra *s.* fêr.
fallan *and. stv. fallen, umkommen.*
falthan *g. stv. falten:*
falths *g.*, fald *and. adj., mit Zahlw. zusammengesetzt, -falt, -faltig, -fältig.*
fan fana fon *and. prœp. m. dat. von, aus, seit, instr. durch; m. instr.* fan thiû *seitdem.*
fandôn *and. schwv. versuchen, heimsuchen: von* findan.
far far- *s.* fur fur-
fâr *s.* fêra.
farahta farahte *s.* forahta.
faran *g. and. stv. gehn, kommen.*
fard farth *and. stf. Gang, Weg.*
farisains fareisaius *g. stm. Pharisäer:* φαρισαῖος.
farjan *g.*, ferian *and. schwv. zu Schiffe fahren.*
farm *stm. Leibespflege, Lebensunterhalt (ironisch): von* faran.
fârôn, fârunga *s.* fêra.
fast *and. adj. fest.*
fastan *g. schwv. fest halten, erhalten, bewahren, (sich bewahren) fasten.*
fastnôn *and. schwv. stärken, fesseln.*
fasto *and. adv. zu* fast*: fest, sehr.*
fat *and. stn. Gefäß.*
faur, faur-, faura, faura- *s.* fur, fur-
faurhtei, fanrhts *s.* forahta, foraht.
fêgnes *s.* fêkan.
fê, fêh fêh-lakan *s.* fêhn, faihs.
fêhôn *and. schwv. (in Besitz) nehmen:*

fêhu fêho fin fio fê *and.*, faihu *g. stn.: and. Vieh; g. and. Besitz, Reichthum; g. Geld.*
faihn-friks *g. adj. geldgierig.*
faihu-gairns *g. adj. geldgierig.*
fêkan *and. stn. (gen. angeglichen* fêgnes*) Falsch, Tücke.*
fêld *and. stn. Feld.*
felis *and. stm. Fels, Stein.*
fêr fërr *and. adj. entfernt; adv., g.* fairra *fern, weit weg: m. dat.*
fêra *g. stf. Theil, Glied, Seite:*
fâr *and. stm. (seitwärts lauernde) Nachstellung;*
fârôn *and. schwv. lauern;*
fârnnga *and. stf. Lauer: nur gen. adv.* fârungô *plötzlich.*
fërah fërh fëra *and. stn. Leben, Seele, Geist. Zu* fairhvus *u.* firihôs.
fërgôn *and. schwv. fordern, bitten.*
ferian *s.* farjan.
fërr *s.* fër.
fëterôs *s.* fiteriôs.
fidan *s.* finthan.
figgr- *s.* fingar.
fijan fian *g. schwv. hassen: ptc. pr.* fijands, *and.* fiánd fiund fiond *stm. Feind.*
filhan *g. stv. verbergen, begraben.*
filiul *and. stm. Pathenkind:* filiolns.
filu-falhs *g. adj. vielfarbig, vielgestaltig.*
filus *g. adj.: neutr.* filu, *and.* filn filo *substantivisch u. adverbial, g. auch adjectivisch gebraucht: viel, sehr.*
filu-vaurdei *g. schwf. vieles Reden.*
filu-vaurdjan *g. schwv. viel Worte machen.*
fingar *and.*, figgrs *g. stm. Finger.*
figgra-gulth *g. stn. goldener Fingerring.*
finistar *and. (adj.) stn. finster.*
finistri *and. stn.*, finistrî *stf? Finsterniß.*
finthan *g.*, findan fithan fidan *and. stv. finden, g. erfahren.*
flo *s.* fêhu.
fiond *s.* fijan.
fairhvus *g. stm. Welt: vgl.* firi-wit, fërah,
firihôs firiôs *and. plur. stm. Menschen.*
firina *and.*, fairina *g. stf. Schuld, Unthat: and. dat. pl.* firinun *adv. sehr; g. Ursache, Beschuldigung.*
firin-lust *and. stf. böse Begierde.*
fairinôn *g. schwv. beschuldigen, verläumden.*
fairins *s.* un-fairins.
firin-wërk *and. stn. Missethat.*
firiôn *and. schwv. feiern:* feriari.
firi-wit *and. stn. Wunder, Verwunderung, Wißbegier:* firu, *g.* fairhvus *zsgs. u. angeglichen mit* wit (*s.* gi-wit): *vgl. ahd.* firu-wizzî.
firi-wit-liko firo-wit-liko *and. adv. mit Wißbegierde.*
fiteriôs fitereôs fëterôs *and. plur. stm. Fesseln.*
fithan *s.* findan.
fittea (*lat. Prosavorrede zu der altsächs. Bibeldichtung* vittea) *and. stf. (Lied, ags.* fit:*) Gedichtabschnitt,* „lectio.“ *Vgl. ahd.* fizа, *an.* fit *Weberfaden.*
fin, fiund *s.* fëhn, fijan.
fiur *and. stn. Feuer.*
flautjan *g. pralen:*
flauts *g. adj. eitel, pralerisch.*
fleisk flêsk flêsg *and. stn. Fleisch.*
flôkan *g. stv. tr. klagen über.*
flet, fletti *and. stn. (geebneter Boden:) Saal, Haus.*
flôdus *g. stm.*, flôd fluod *and. stmfn. Strom, Flut.*
flôkan, fluokan *and. stv. fluchen: von g.* flêkan, *prœt.* faiflôk.
fôdeins *g. stf. Nahrung:*
fôdjan *g.*, fôdian *and. schwv. füttern, nähren; g. auferziehen; and. gebären, zeugen. Zu* fadar.
fol *s.* fnila.
folda *and. stschwf. Erde, Boden: zu* fêld.
folk *and. stn. Schaar, Heer, Menge, Volk.*
folk-skepi *and. stn. Menge, Volk.*

folk-wër *and. stm. Mann aus demselben Volke.*

folmôs *and. plur. stf. Hände.*

fon *s.* fan.

fôn *g. defect. stn. Feuer: vgl.* funa.

for, for-, fora *s.* fur, fur-

foraht forht *and.*, faurhts *g. adj. erschrocken, furchtsam:*

forahta forhta farahta faraihte *and. stf.*, faurhtei *g. schcf. Schreck, Furcht; and. Ehrfurcht.*

foran *and. adv. vorn: von* fur.

fordaro *s.* furdhar.

fordh forth ford *and. adv. herror, herzu, vorwärts, fort, fortan.* Von fur.

fordh-wardes, forth-, ford-wardes, forth-wërdes, *unfl.* forth-wërd *and. adv. vorwärts, weiter, ferner.*

fore *s.* fur.

formo, formôn *s.* frums *u.* frummian.

forn, forn- *s.* furn, furn-

forthórâ *s.* furdhar.

for-wardes *and. adv. sva.* fordh-wardes.

fôtus *g.*, fôt fuot *and. stm. Fuß.*

fra- *s.* fur-

fragôn? frâgôn? *and. schwv. fragen: von* fraihnan *s.* frëgnan.

frâh *and. adj. froh.*

frâho *s.* frauja.

fraihnan *s.* frëgnan.

fraisan *g. stv. versuchen, prüfen: ptc. pr.* fraisands *Versucher;*

fraistuhni *g. stf. Versuchung.*

fraiv *g. stn. Same, Saat.*

fram *g. adv. voraus; præp. m. dat. von, aus, seit, caus. über, wegen, für; and. m. vorangehendem dat. aus. Zu* fur.

framaths *g.*, fremethi fremithi fremidi *and. adj. fremd, entfremdet: von* fram.

frâo *s.* frauja.

fratah *and. stn? m? Zierde, Schmuck.*

frathi *g. stn. Verstand, Sinn:*

frathjan *g. schwstv. verständig sein, denken, verstehn.*

frauja *g.*, frôio frôho frâho frâo frô *(in der Anrede* frô mîn*) and. schwm. Herr, Gott.*

frëgnan *and. stv.*, fraihnan *g. unregelm. stv. (præt. and.* fragn, *g.* frah*) fragen.*

freis *d. i.* friis *g.*, frî *and.: g. adj. frei, and. stn. (freies, edles) Weib.*

fremethi fremidi fremithi *s.* framaths.

fremmean *and. schwv. vollbringen, thun: von* fram.

fridhu frithu fridu frëthu *and. stm. Schutz, Sicherheit, Friede: von* freis.

frijathva friathva *g. stf. Liebe;*

frijôn *g.*, friohan friehan *and. schwv. lieben, g. küssen: ptc. pr.* frijônds *g.*, friond iriund *and. unregelm. stm. Freund, and. Verwandter;*

frijôndi *g. stf. Freundinn. Von* freis.

fri-sahts *g. stf. Beispiel, Räthsel, Bild, eigentl. frei erfundene Rede:* freis *u.* sakan.

frô frôho frôio *s.* frauja.

frost *and. stm. Kälte: ahd.* friosan *stv. frieren, g.* frius *stn. Kälte.*

frôths *g.*, frôd fruod *and. adj. verständig, weise, and. alt. Von* frathjan.

fruma *g. adj. s.* frums.

fruma frume *and. stf. Vortheil, Nutzen, Gutes, Gut: mit* frum *zu* fur.

frumists *g. adj. der erste;* frumist *adv. zuerst: neuer Superlativ zu* fruma *s.* frums.

formôn *and. schwv. nützen, helfen: umgestellt aus* frumôn *von* fruma.

frummian frummean *and. schwv. vollbringen, schaffen, wozu bringen, machen, thun: von* fruma.

frums *g.: schw. adj.* fruma, *and. umgestellt* furmo formo, *der erste, der frühere;* frums *g. stm. Anfang. Superl. zu* fur.

fruod *s.* frôths.

fugis *g.*, fugai *and. stm. Vogel.*

ful-gangan ful-gân *and. unregelm. stv. nachfolgen, helfen.*

fulgins *g. adj. verborgen;*

fulhsni *g. stn. Verborgenheit, Geheimniß: von* filhan.

fulla-veisjan *g. schwv. zureden.*

fullei *g. schwf. Fülle:* 14, 31?

fulleiths *g. stf. Fülle;*

ful-lêsti fullistl fullist fuliust *and. stm. Hilfe;*

fulijan *g.*, fullian *and. schwv. füllen, erfüllen, vollenden;*

fullnan *g. stschwv. erfüllt werden;*

fullô *g. schwf. Fülle, Ausfüllung, Vollendung;*

fullôn *and. schwv. erfüllen:*

fulls *g.*, ful fol *and. adj. voll, vollkommen, allgemein.*

funa *g. schwm. (fôn ergänzend) Feuer:*

funisks *g. adj. feurig.*

fuot *s.* fôtus.

fur furi for far fora fore *and.*, fanr faura *g. adv. u. præp. Adv.* fanr, furi *vor, voraus;* faura *vor, vorn, vorher. Præp.* fur, faura *m. dat. vor, wegen;* faur *m. acc. vor, an -hin, längs, für, wegen, caus. über;* for far *m. acc. u. dat. vor, für, wegen: instr.* for thiû *deswegen;* furi, fora *m. acc. u. dat. vor; m. instr.* furi thiû, fora thiû *deswegen. In der Zsstzg theils and.* fur-, *g.* faur-, faura-, *betont (nhd. vor-), vor Subst. u. Zeitw.; theils g.* fair-, fra- *(syncopiert aus* faura*), and.* for-, far-, fer-, *tonlos (nhd. ver-), vor Zeitw. u. Verbalsubst.*

fra-atjan *g. schwv. zu* fra-itan: *aufzehren lassen.*

furdhar further fordar forthôr *and. adj.:* furthron fordrun *plur. schwm. Vordern, schwf.* forthôrâ *(nœml.* hand*) Rechte;*

furdhôr furthôr further furdôr furdur *and. adv. vorwärts, fortan, fernerhin, fort. Steigerung von* fordh.

far-dôn *and. unregelm. Zw.: ptc. perf.* fardûan *der sich mit Thun vergangen hat, schuldig, sündig.*

for-fâhan far-fâhan *and. unregelm. stv. ergreifen, auffassen, aufnehmen, sich richten, umfangen, fangen.*

far-flôkan *and. stv. verfluchen.*

faura-gaggan *g. unregelm. stv. vorangehn, vorstehn;* far-gangan *and. vergehn.*

fra-giban *g.*, for-gëbhan far-gëbhan *and. stv. geben, schenken; and. versprechen, verzeihen:*

fra-gifts *g. stf. Geschenk; Verlobung.*

fra-gildan *g.*, for-gëldan far-gëldan *and. stv: g. vergelten, erstatten; and. zahlen, bezahlen.*

fair-greipan *g.*, for-gripan far-gripan *and. stv: g. ergreifen; and. ptc. perf.* forgripan *der fehlgegriffen hat, schuldig, sündig.*

far-hardôn *and. schwv. verharten.*

for-hëlan far-hëlan *and. stv. verbergen, verheimlichen.*

for-huggian far-huggian *and. schwv. verachten.*

furi *s.* fur.

fra-itan *g. stv. (præt.* frêt *d. i.* fra-at*) aufzehren.*

fra-knnnan *g. unregelm. Zw. (præs.* fra-kann*) verachten.*

fra-lêt *g. stn. Erlæsung, Erlassung:*

fra-lêtan *g.*, for-lâtan far-lâtan farlâten *and. stv: g. fahren lassen, entlassen; g. and. frei lassen; g. zulassen, erlassen; g. and. unterlassen, versäumen; and. verlassen.*

fra-liusan *g.*, for-liosan *and. stv. verlieren, unnütz brauchen:*

fra-lusts *g.*, far-inst *and. stf. Verlust, g. Verderben.*

faura-manvjan *g. schwv. vorbereiten.*

far-munan *and. unregelm. Zw. (pr.* far-man*) verachten, verläugnen.*

furmo *s.* frums.

furn forn *nnd. adv. vormals, von* fur:

furn-dagôs forn-dagôs *and. plur. stm. vormalige Tage, Vorzeit.*

fra-qvistjan *g. schwv. tr. verderben;*

fra-qvistnan *g. stschwv. umkommen, verloren gehn.*

fanra-rabnjan *g. schwv. hœher schätzen, vorziehen.*

faur-rinnnn *g. stv. vorangehn, Vorläufer sein;* fra-rinnan *g. stv. fehlgehn.*

for-spanan *and. stv. verlocken.*

fanra-standan *g. unregelm. stv. vorstehn, dabei stehn;* for-standnn far-standan far-standen *and. sich vor etw. hinstellen: vertheidigen, Einhalt thun, verstehn.*

far-stëlan *and. stv. stehlen.*

far-telilan *and. schwv. verurtheilen.*

far-terlan *and. schwv. verzehren, vernichten, verderben.*

further, furthôr *s.* furdhar, furdbôr.

faur-this *g. adv. (this adv. gen.) vorher, zuvor, früher;* faur-thiz-ei *Fügew. ehe, bevor, bis.*

fra-vardjan *g.*, far-werdian *and. schwv. verderben, entstellen: Bewirkgw. zu* far-wërdhan fra-vairthan.

fra-vnurhts *g. stf. Missethat, Sünde: von* fra-vaurkjan *s.* far-wirkian.

fra-veit *g. stn. Rache:*

fra-veitan *g. stv. rächen.*

far-wërdhan fer-wërthan *and.*, fra-vairthan *g. stv. intr. verderben.*

far-wirkian *and.*, fra-vaurkjan *(refl.) g. unregelm. schwv. übel handeln, sündigen: pte. perf.* far-warht fra-vaurhts *sündig, schwm. Sünder;* fnir-vnurkjan *g. sich verschaffen.*

fnura-visan *g. stv. vorhanden sein;* fnu-visan *verbrauchen, verschwenden.*

fûs *and.*, funs *ahd. adj. bereit: eigentl. feurig, eifrig, von* funa?

G

ga- *g.*, gi- ge- je- i- *and. Vorsylbe (g. noch nicht ganz untrennbar) für Zeitw., Adj. u. Subst., nhd. ge-: die ältere vollere Form* gam *noch in* gam-ains.

ga-bairan *s.* gi-bëran.

ga-bairhtjan *g. schwv. hell machen, offenbaren, zeigen.*

gi-bârean *and. stv. sich benehmen, sich halten:*

gi-bâri *and. stn. Aussehen, Benehmen: von* bairan.

ga-bauan *g. stv. wohnen.*

ga-bnurths *s.* gi-burd.

gi-bëd *and. stn. Gebet.*

gabei *g. schwf. Reichthum, zu* giban.

ga-beidan *g.*, gi-bîdan *and. stv. dulden.*

gi-bëran *and.*, ga-bairan *g. stv: g. zusammenbringen, vergleichen; g. and. gebœren, erzeugen.*

ga-bindan *g.*, gi-bindan *and. stv. anbinden, festbinden.*

gi-biodan gi-beodan ge-bieden *and. stv. gebieten, geboten sein.*

gi-bod *and. stn. Gebot.*

gi-bod-skepi gi-bod-skipi gi-bod-skip *and. stn. sva.* gi-bod, *sva.* bod-skepi.

ga-bôtjan *g.*, gi-bôtian gi-bôtean gi-buotian *and. schwv: and. büssen; g. wiederherstellen; and. heilen.*

ga-brannjan *g. schwv. tr. verbrennen.*

gi-brôkan gi-bruokan *and. stv. krümmen: ahd.* prouhben prauhbôn *schwv.*

gi-bnrd *and.*, ga-baurths *g. stf. (and. gen. stm.) Geburt, Herkunft; g. Heimath, Natur.*

gn-dnban *g. stv. sich passen, sich ereignen.*

gn-dailjan *g.*, ge-dêlean *and. schwv. zertheilen, vertheilen, zutheilen.*

ga-daursan *s.* gi-durran.

ga-dômjan *g. schwv. urtheilen, m. Præd. d. Obj. erklæren für; vergleichen.*

gi-dôn gi-duon *and. unregelm. Zw. thun, machen.*

ga-dragan *g.*, gi-dragan *and. stv: g. zusammenbringen; and. mit sich bringen, hervorbringen, zur Welt bringen.*

ga-drinsan *g. stv. fallen, geworfen werden, Ende nehmen.*

gi-drôg *and. stn. Betrug.*

gi-durran ge-durran *and.*, ga-daursan *g. unregelm. Zw. (præs.* ga-dars, gi-dar) *Muth haben, wagen.*

gi-endiôn *and. schwv. beenden.*

ga-fahan *g.*, gi-fâhan *and. unregelm. stv. ergreifen, fassen, fangen, g. begreifen, erlangen.*

ga-fairinôn *s.* un-ga-fairinôths.

gi-faran *and. stv. dahingehn.*

ga-fastan *g. schwr. fest halten, bewahren.*

ga-faurs *g. adj. gesetzt, bescheiden: vgl.* un-faurs.

gi-fôiian *and. schwv. inne werden.*

gi-formôn *and. schwv. nützen, helfen.*

gi-frëgnan ge-frëgnan *and. stv.*, ga-fraihnan *g. unregelm. str. erfragen, erfahren.*

gi-fremmian *and. schwv. vollbringen, thun.*

gi-frummean ge-frummian *and. schwv. vollbringen, thun.*

ga-fulljan *g.*, gi-fuliian ge-fuliian ge-fullôn *and. schwv: g. anfüllen; and. erfüllen, vollenden, vollständig thun.*

gi-garewian gi-gerewian *and. schwv. bereiten.*

ga-fullnan *g. stschwv. angefüllt werden.*

gaggan, gaggs *s.* gangan, gang.

ga-gudei *g. schwf. Gottseligkeit:*

ga-guds *g. adj. mit Gott lebend, gottselig.*

gâh, gâhi *ahd. adj. eilig, plötzlich: and.* gâhun gâhon *adv. weibl. acc. sg. in Eile.*

ga-haftjan *g.*, gi-heftiau *and. schwv:*

and. befestigen, fesseln; g. (refl.) sich in Dienstbarkeit geben: 26, 22?

ga-haitan *g.*, gi-hêtan *and. stv: g. zusammenrufen, g. and. verheissen.*

gi-haidan *and. stv. inne haben, bewahren, beobachten.*

ga-hamôn *g. schwv. bekleiden, als Kleid anziehen.*

ga-hansjan *g.*, gi-hôrian ge-hôrian ge-hôrean *and. schwv. anhœren, hœren; and. m. dat. hœren auf; m. acc. erhœren.*

gi-hôritha ge-hôrtha *and. stf. Hœren.*

gi-hôrsam *s.* nn-gi-hôrsam.

ga-hugds *g.*, gi-hugd ge-hugd *and. stf. Verstand, Sinn; g. Gewissen; and. Gedächtniß.*

ga-hngjan *g.*, gi-huggian gi-hnggean ge-huggean ge-huggôn *and. schwv: and. eingedenk sein, erdenken; g. meinen; and. p/c. perf.* gi-hugid *gesinnt.*

gi-hungrean *and. schwv. hungern.*

gi-hve ge-hve gi-hvie, *n.* gi-hvat *and. Fürw. jeder, meist m. gen.;* gi-hvat *m. weibl. gen. plur.*

ga-hveilnn *g. schwv. (refl.) sich verweilen, ruhen, aufhœren.*

gi-hvërbhan gi-hvërban ge-wërven *and. stv. zurückkehren;* gi-hvorbhan wërdhan *s. v. a.* hvërbhan *sich wenden.*

gi-hvilik ge-hvilik *and. adj. jeder, meist absolut m. gen.*

gaidv *g. stn.*, gêdea *and. (s.* meti-gêdea*) stf. Mangel: ahd.* kît *Gier.*

gairda *g. stf. Gürtel: von* gairdan *s.* uf-gairdan.

gairnjan, gairns *s.* gërnean, gërn.

gnitein *g. stn. Zicklein, ahd.* kizzî:

gaits *g. stf. Geiß, Ziege.*

ga-jiukan *g. schwv. überwinden.*

ga-juk *g. stn. Paar;*

ga-jukô *g. schwf. Zusammenstellung zweier gleichen Dinge: Gleichniß;*

ga-jukô *g. schwn. Genosse.*

ga-kannjan *g. schwv. verkündigen, preisen.*

ga-karôn *g. schwv. sorgen für.*

ga-kiusan *g.*, gi-kiosan ge-kiosan *and. stv. prüfen, erproben; and. erwehlen.*

ga-kunnan *g. schwv. erkennen, betrachten, lesen.*

ga-kunnan *g. unregelm. Zw. (pr.* ga-kann*) refl. u. intr. sich selbst einem andern gegenüber erkennen, sich ihm unterordnen, nachsichtig sein.*

ga-lagjan *g. schw. hinlegen, auflegen, niederlegen.*

ga-laisjan *g. schwv. belehren, refl. erlernen.*

ga-laistjan *g.*, gi-lêstian gi-lêstean *and. schwv. nachgehn, folgen, üben; and. vollbringen, thun, handeln.*

ga-lathôn *g. schwv. zusammenrufen, berufen.*

ga-latjan *g.*, gi-lettian *and. schwv. aufhalten, hindern.*

ga-laubeins *g. adj. gläubig; stf. Glaube:*

ga-laubjan *g.*, gi-lôbbian gi-lôvian gi-lôbian *and. schwv. glauben; g. anvertrauen:*
gi-lôbbo gi-lôvo gi-lôbo *and. schwm. Glaube.*

ga-leikan *g schwv. gefallen, Gefallen haben.*

ga-leikôn *g. schwv. gleich machen, vergleichen, das Gleiche thun:*

ga-leiks *g.*, gi-lîk ge-lîk *and. adj. von übereinstimmender Gestalt: gleich, ähnlich.*

ga-leithan *g.*, gi-lîthan gi-lîdan *and. stv: g. hingehen, gehen, fahren, kommen; and. dahingehn, vergehn.*
gi-lêstian gi-lêstean *s.* ga-laistjan.
gi-lettian *s.* ga-latjan.

galga *g.*, galgo *and. schwm. Galgen.*

ga-lisan *g.*, gi-lësan *and. stv. sammeln.*

gaila *and. stf. Galle.*
gi-lôbbian gi-lôbian gi-lôvian, gi-lôbbo gi-lôbo gi-lôvo *s.* ga-laubjan.

ga-lûkan *g. stv. zuschliessen, fangen.*

gam-ainjan *g. schwv. gemein machen: mittheilen, entheiligen; gemein haben, Theil haben:*

gam-ains *g.*, gi-mêni *and. adj: g. gemein, unheilig, theilhaft; and. gesammt. Vgl.* ga-gi-mako ge-mako *and. schwm. ebenso geschaffener, gleicher.*

gaman *and. stn. Lust, Spiel, Spott.*
gi-mang ge-mang *and. stn. Menge,* an g. *dazwischen.*
gi-manôn *and. schwv. erinnern, ermahnen.*
gi-markôn *and. schwv. bezeichnen, bestimmen, bemerken.*

ga-marzjan *g. schwv. verlocken, ärgern.*

gambra *and. stf. Abgabe. Für* gabhára *von* gëbhan?

ga-mêljan *g. schwv. schreiben:* thata ga-mêlidô *oder* ga-mêlith *die Schrift; einschreiben.*
gi-mêni *s.* gam-ains.

ga-môtan *g. unregelm. Zw. (pr.* ga-môt*) Raum finden.*

ga-nasjan *g.*, gi-nerian ge-nerian *and. schwv. retten, g. heilen.*
gi-nâtha *and. stf. Barmherzigkeit, Gnade:*
gi-nâthîg ge-nâdîg *and. adj. barmherzig, gnædig.*

gang *and.*, gaggs *g. stm. Gehen, Gang, Weg; g. Gasse:*

gangan gân *and.*, gaggan *g. unregelm. stv. (g. prät.* gaggida *u.* iddja*) gehen, kommen.*

ga-niman *g.*, gi-niman ge-niman *and. stv. empfangen, mit sich nehmen, lernen.*

ga-nisan *g.*, gi-nësan *and. stv. gerettet werden, g. gesund werden.*
gi-ôgjan *and. schwv. zeigen.*
gi-opanôn *and. schwv. aufthun.*

ga-paidôn *g. schwv. bekleiden.*

ga-qvithan *g.*, gi-qvëthan gi-quëden ge-quëden *and. stv: g. besprechen, and. aussprechen.*

ga-qviujan *g. schwv. beleben;*

ga-qviunan *g. stschwv. belebt werden, aufleben.*

ga-qvumths *g. stf. Zusammenkunft, Gericht, Synagoge.*

ga-rnidjan *g. schwv. anordnen, gebieten:*

ga-raids *g. adj. angeordnet.*

ga-rnihtei *g. schwf. Gerechtigkeit, Rechtssatzung;*

ga-raihtjan *g.*, gi-rihten gi-rihtôn *and. schwv. richten, lenken; rechtfertigen:*

ga-raihts *g. adj. gerecht; adv.* ga-raihtnha *gerecht, mit Recht.*

ga-razna *g. schwm.*, gn-rnznô *schwf. Nachbar, Nachbarinn.*

ga-rêdnn *g. stv. sorgen für.*

gards *g.*, gard *and. stm. Umfriedigung: g. Hof; g. and. Haus, Feld; g. Familie. Von* gairdan.

ga-rêhsns *g. stf. Bestimmung, Auftrag, Angelegenheit:* in-garêhsnais *um-willen; bestimmte Zeit.*

gi-rihten gi-rihtôn *s.* ga-raihtjan.

ga-rinnan *g. stv. zusammenlaufen, zusammenkommen; erlaufen.*

ga-riuds *g. adj. ehrbar.*

gi-rôbhi ge-rouvi *and. stn. Raub, Kleidung.*

garu garo *and. adj. bereit, gerüstet, gekleidet;* garo *adv. vollständig, ganz, wohl.*

ga-runs *g. stf. (gen.* ga-runsais*) Markt, Strasse: von* ga-rinnan.

garuwian 'gariwian garewian geriwinn gerewinn gerwinn girwian *and. schwv. bereiten, rüsten, kleiden: von* garu.

ga-sakan *g. stv. bedrohen, schelten, überführen.*

gi-snmnôn ge-samnôn *and. schwv. versammeln.*

ga-sandjnn *g.*, gi-sendjan *and. schwv: and. hinsenden, g. geleiten.*

gi-sëhan ge-sîan *and.*, ga-saihvan *g. stv. erblicken, sehen.*

gi-sët *and. stn. (s.* hôh-gi-sëtu*) Sitz: von* sitan, ga-sitan.

ga-sintha, ga-sinthja *g. schwm.*, gi-sîdh gi-sîth gi-sîd *and. stm. Reisegefährte; and. Gefolgsmann, Dienstmann, Krieger.*

gi-sîdhi gi-sîthi gi-sîdi *and. stn. Gesellschaft, Menge, Gefolge, Dienerschaft, Haushaltung.*

gi-siht *and. stf. Sehen, Angesicht: von* sëhan.

ga-sitan *g. st.*, gi-sittian ge-sittian *and. schwstv. sich setzen;* gi-sëtan *bewohnt.*

ga-skafts *g.*, gi-skaft *and. stf: g. Schöpfung, Geschöpf; and. göttliche Anordnung;*

gi-skap *and. stn. göttliche Anordnung, Geschöpf:*

ga-skapjan *g.*, gi-skeppian *and. schwstv. anordnen, erschaffen.*

gi-skerian *and. schwv. zutheilen, auferlegen, bestimmen, anstellen.*

gi-skînnn *and. stv. erscheinen, scheinen.*

ga-skôhi *g.*, gi-skôhi ge-scuoe *and. stn. ein Paar Schuhe, Schuh.*

ga-skôhs *g. adj. beschuht.*

gi-skrîbhan ge-skrîvan gi-skrîban *and. stv. schreiben.*

gn-slavan *g. schwv. schweigen.*

ge-sônien gi-suonean gi-suonan *and. schwv. aussöhnen.*

gi-spannn ge-spanan *and. stv. verlocken, antreiben.*

gi-sprëkan ge-sprëkan *and. stv. sprechen, sagen.*

gn-staldan *g. stv. erwerben, besitzen.*

ga-steigan *g.*, gi-stîgan ge-stîgan *and. stv. hinauf-, hinein-, hinabsteigen.*

gnsti-gôdei *g. schwf. Gastfreundlichkeit:*

gasti-gôds *g. adj. gastfreundlich.*

gi-stillinn ge-stillian *and. schwv. beruhigen.*

gi-strîdi *and. stn. Zänkerei.*

gi-striunian *and. schwv. kostbar bereiten.*

gasts *g.*, gast *and. stm. Fremdling, Gast.*

gast-seli gest-seli *and. stm. Haus oder Saal für Gäste.*

gi-snnd *and. adj. gesund: von* sinthan.

gi-snonan gi-suonean *s.* ge-sônien.

gi-svërk *and. stn. Finsterniß:*

gi-svërkan ge-svërkan *and. stv. sich verfinstern, sich trüben.*

ga-tairan *g. stv. zerstœren, vernichten.*

ga-tarhjan *g. schwv. auszeichnen, kennzeichnen: pte. perf.* ga-tarhiths *bekannt, offenbar.*

ga-taujan *g. schwv. bewirken, machen, thun.*

ga-taurnan *g. stschwv. zu* ga-tairan: *vergehn, aufhœren.*

ga-telhan *g. stv. zeigen, sagen, verkündigen.*

gi-tellian gi-tellien *and. schwv. zusammenzœhlen, aufzœhlen, erzœhlen, aussagen, sagen, bestimmen.*

gi-thâht ge-thêht *and. stf. Denken, Gedanke: von* gi-thenkian.

ga-thairsan *g. stv. verdorren.*

gi-thanko *and. schwm. Gedanke.*

ga-thaursnan *g. stschwv. zu* ga-thairsan: *verdorren, vertrocknen.*

ga-theihan *g.*, gi-thîhan ge-thîhan *and. -stv. aufwachsen: ptc. perf. and.* gi-thigan *mannbar; g. fortwachsen; and. gedeihen, nützen.*

gi-thenkian gi-thenkean *and. unregelm. schwv. ausdenken, denken.*

gi-thingan *and. stv: ptc. perf.* gi-thungan *gediegen, tüchtig.*

gi-thingi *and. stn. Fürsprache;*

gi-thingôn *and. schwv. verabreden, Fürsprache thun.*

gi-thionôn gi-theonôn *and. schwv. verdienen, dienen.*

ga-thrafstjan *g. schwv. trœsten, erquicken.*

gi-thrusmôn *and.*, â-thrysman *ags. schwv. mit Qualm (ags.* throsm) *erfüllen u. dunkel machen:* 81, 10?

gi-thving ge-thving *and. stn. Bedrängniß, Noth, Zwang.*

gi-tîd *and. stf. (Gebets-) Zeit.*

ga-timan *g. stv. intr. zusammenpassen.*

gi-tôgian ge-tôgian *and. schwv. zeigen.*

gi-trûôn gi-trûôian ge-trûwan *and. schwv. trauen, glauben, hoffen.*

gi-tvêdôn *and. schwv. zweifeln.*

ge-tvëhôn *and. schwv. zweifeln.*

gouma gôma *and. stf. Bewirthung, plur. Gastmal:*

ganmjan *g.*, gômian gômean *and. schwv. Acht haben, g. wahrnehmen.*

gi-unnan *and. unregelm. Zw. (præs.* gi-an*) gönnen.*

gaurs *g. adj. betrübt, traurig.*

gi-wâdi *and. stn. Kleidung, Kleid.*

ga-vagjan *g.*, ge-wagian *and. schwv. bewegen, anregen.*

ga-vairthi *g. stn. Friede.*

gi-wald ge-wald ge-walt *and. stf. Kraft, Macht, Herrschaft, Eigenthum:*

ga-valdan *g.*, gi-waldan ge-waldan *and. stv. Macht haben, herrschen;*

ge-waldôn *and. schwv. beherrschen.*

gi-wand *and. stn. Wendung hin und her, Zweifel; Ende, Grenze. Von* vindan.

ga-vandjan *g.*, gi-wendian *and. schwv. hinwenden, zurückwenden, zurückbringen, bekehren; and. rückgängig machen, verhindern; g. refl. u. intr. zurückkehren, sich bekehren.*

gi-wârôn *and. schwv. bewœhren.*

ga-vasjan *g. schwv. bekleiden, sich bekleiden.*

ga-vaurkjan *s.* gi-wirkian.

ga-veihan *g.*, gi-wihan *and. schwv. heiligen, segnen.*

ga-veisôn *g. schwv. besuchen, heimsuchen, aussuchen.*

gi-wërdhan gi-wërthan gi-wërdan gi-wërden *and. stv. herankommen, kommen, geschehen, werden, zu Theil werden, unpersœnl. m. acc. gut dünken.*

gi-wërk *and. stn. Thun, That, (Bau-) Werk.*

gi-wernian *and. schwv. weigern.*
gi-wĕrran *and. stv. in Zwietracht bringen.*
ge-wĕrvan *s.* gi-hvĕrbhan.
gavi *g. stn. Land, Gegend.*
ga-vidan *g. stv. verbinden.*
ga-vigan *g. stv. hin u. her bewegen, rütteln.*
gi-wihian *s.* ga-veihan.
gi-win ge-win *and. stn. Streit, Feindschaft:*
ga-vinnan *g.*, gi-winnan ge-winnan ge-winnôn *and. stv: g. leiden, and. erlangen.*
gi-wirkian ge-wirkian gi-wirkean *and.*, ga-vaurkjan *g. unregelm. schwv. schaffen, machen, thun, bewirken, verursachen; g. erwerben.*
ga-visan *g. stv. wohnen.*
gi-wit ge-wit *and. stn. Wissen, Weisheit, Verstand.*
ge-wito *and. schwn.* (*s.* mên-ge-wito) *Mitwisser:*
ge-wit-skepi gi-wit-skipi *and. stn. Zeugniß.*
gi-witan ge-witan *and. stv. den Weg nehmen, sich aufmachen, gehn: eigentl. den Blick wohin richten.*
gi-wlenkian *and. schwv. übermüthig machen.*
ga-vrikan *g. stv. rächen.*
gi-writan *and. stv. aufschreiben, schreiben.*
ge *s.* jah.
ge- *Vorsylbe s.* ga-
gêan *s.* jëhan.
gëba gëbha, gëban gëbhan, gëbo *s.* giba, giban, gibho.
gëban *and. stn. Meer.*
gêdea *s.* gaidv.
gegin *s.* an-gegin, te-gegnes.
gegin-wërd, gegin-ward *and. adj. gegenwärtig.*
gegnnngô *and. adv. (subst. gen.) geradezu: in Wahrheit.*
gëban *s* jëhan.
gêk *s.* jâk.
gêl *and. adj. frœhlich, übermüthig.*
gëldan *s.* gildan.
gëlp *and. stm. Übermuth, Hohn, Hohnrede.*
geotan *s.* giutau.
gêr *and. stm. Speer; stn. s.* jêr.
gerewian gerlwian gerwian *s.* garuwian.
gërn *and.*, gairns (*s.* faibu-gairns) *g. adj. begierig;*
gërnean girnean *and.*, gairnjan *g. schwv. begierig sein, begehren; g. bedürfen;*
gërno *and. adv. begierig, freudig, willig:*
gërôn *and. schwv. begehren, verlangen.*
gêr-tal, gêr-tala *s.* jêr.
gêst *and. stm. Geist, Engel.*
gest-seli *s.* gast-seli.
gëva, gëvan *s.* giba, giban.
gi *s.* jah.
gi *and. plur. Fürw. ihr, g.* jns.
gi- *Vorsylbe s.* ga-
giâ, giâk *s.* jah, jâk.
gian *s.* jëban.
giba *g.*, gibha gifa gëbha gëva gëba *and. stf. Gabe, Geschenk:*
giban *g.*, givan gëbhan gëvan gëban *and. stv. geben, hingeben.*
gibbidbîg gibhidig gibidîg *and. adj. geschenkt, bescheert: von einem stf.* gibhidba *Geschenk.*
gie *s.* jah.
gildan *g. s.* fra-gildan; gëldan jëldan *and. stv. vergelten, zahlen, bezahlen, bezahlt werden.*
giltba *g. stf. Sichel.*
ginnan *g. and. stv. spalten, öffnen? s.* bi-ginnan, du-ginnan.
gio *s.* aivs.
girnean *s.* gërnean.
girwian *s.* garuwian.
gistra-dagis *g. adv. gen. morgendes Tags: ahd.* ê-gëstra *übermorgen.*
git *and. dual. Fürw. ihr beide.*
giu, gin- *s.* jn, ju-
giubu *s.* jëban.

glatan *g*, geotan *and. stv. giessen, ausgiessen.*
glvan *s.* giban.
glad-môd, glad-môdi *and. adj. froh (eigentl. glänzend, ahd.* klat*) gestimmt.*
glaggvas *g.* ? glaa (*pl.* glauwê) *and. adj. scharfsinnig, klug: adv. g.* glaggvuba glaggvaba *genau, sorgfältig.*
glîdan *and. stv. gleiten.*
god, god-kaad *s.* guth.
gôdei *g. schw.*, gôdî guodî *and. stf. Gutes, Güte;*
gôdlîk gaodlîk *and. adj. schön, herrlich;*
gôdlîko guodliko *and. adv. freundlich:*
gôds *g.*, gôd guod *and. adj. freundlich: gut, g. schön:* gôd *and. stn. Gutes, Gut.*
gôd-willig *and. adj. guten Willen habend.*
gold, gold-fat *s.* guith.
gôma gouma, gômean gômian *s.* gaumjan.
gomo *s.* guma.
grabaa *g.*, grabban gravan *and. stv. graben.*
gram *and. adj. erzürnt, feind.*
gramjan *g. schw. erzürnen.*
gras *g. and. stn. Gras; g. Halm, Kraut.*
grêdags *g.*, grâdag *and. adj. hungrig:*
grêdôn *g. schw. hungern;*
grêdus *g. stm. Hunger.*
greipan *g.*, grîpan *and. stv. greifen, ergreifen.*
grêtan *g. stv. schreien, weinen: vgl.* grôtean.
grîds *g. stf. Schritt, Stufe: ahd.* krit.
grim *and. adj. erzürnt, feindlich, widerwärtig.*
grimman *and. stv. zürnen, toben.*
griot greot *and. stm.? n.? Kiessand, Ufersand.*
grôni *and. adj. grün.*
grôt *and. adj. groß; dat. pl. adv.* grôtâu grôtun *sehr.*
grôtean gruotian *and. schw. anrufen, anreden: von* grêtan, *prät.* gaigrôt.
guith *g.*, goid *and. stn. Gold.*
gold-fat *and. stn. Gefäß von Gold.*
guma *g.*, gumo gomo *and. schwm. Mann.*
gum-skepi gum-skipi *and. stn. Männermenge, Volk.*
guod, gaodî, guodlîk, guodlîko *s.* gôds, gôdei, gôdlîk, gôdliko.
guth *unregelm. g. stm. (stn: plur.* guda*),* god *and. stm. Gott.*
god-kaad *and. adj. göttlich.*

H

haban *g.*, habbian habbien hebbian hebbeaa hevan *and. schwv. haben, halten; g. m. adv. sich befinden, m. inf. wollen, werden, Hilfsw. d. Fut.; and. m. pte. perf. Hilfsw. dieses Tempus.*
hafjan *g.*, heffian hebbian hebbeaa hevan *and. schwstv. heben, in die Höhe heben.*
haftjaa *g.*, heftian *and. schwv: g. (refl.) sich in Dienstbarkeit geben, festhalten, beharren; and. fesseln:*
hafts *g.*, haft *and. adj. in jemandes Besitz gebracht, and. gefangen, gefesselt; in Zustg m. Subst. habend. Von* haban.
hahan *g. stv.*, hâban *(s.* bi-hâhan*) and. unregelm. stv. hängen: g. in der Schwebe, in Zweifel lassen.*
Haibraius *g.*, Ébrêu? Ébrêo? *and. stm. Hebräer,* Ἑβραῖος.
haidas *g.*, hêd *and. stm: g. Art, Weise. and. Stand, Würde; and. in Zustzgen (nhd. -heit) stf.*
haifsts *g. stf. Streit, Streitsucht.*
heileg heilig hêlag *and. adj. heilig;*
hailjan *g.*, heilian hêlean *and. schwv. heilen: and. pte. pr.* hêliand hêleand hêland *stm. Heiland:*

hails *g.*, heil hêl *and. adj. gesund, heil, unbeschädigt: g.* hails, *and.* hêl wis thu *sei gegrüßt; and. stn. Heil.*

haims *g. stf.*, hêm *and. stm. n: and. Wohnstätte, Heimath; g. Dorf.*

hêm-sitteandi *and. ptc. pr. in der Heimath wohnend.*

hairdeis, hairtô, hairus *s.* hirdi, hirtâ, hëru.

haitan *g.*, hêtan *and. stv. rufen, einladen; nennen: and. genannt werden; befehlen.*

haithi *g. stf. Feld, Landgut:*

hêthin hêdin *and. adj. auf dem Lande wohnend: heidnisch; schwm.* hêthino *Heide;*

hêthinnussi *and stn. heidnisches Treiben (Reden, Singen).*

halba *g.*, halbha halva halba half *and. stf: g. Theil, Stück, and. Seite:*

halbs *g.*, half *and. adj. halb.*

haldan *g. and. stv. hüten; and. beobachten, fest halten, inne haben, sich aufhalten, so oder so behandeln, betrachten als.*

haldis *g.*, hald halt *and. adv. Compar. (*hald *ahd. adj. geneigt, lieber, mehr:* thê haldis, than hald *um so mehr.*

halja *g. stf.*, hellia hellea hellie hella *and. st. schwf.*, hel *and. stm. f. Hölle: von* hilan.

halla *and. stf. Halle, Saal:* hëllan *ahd. stv. hallen.*

hals *g. and. stm. Hals.*

halva *s.* halba.

hamar *and. stm. Hammer.*

hamo *and. schwm. Kleid,* hamôn *g. schwv. kleiden: s.* lik-hamo, ga-hamôn.

hand-mahal *and. stn. Stammsitz, eigentl. Handrede d. i. Handzeichen, Hausmarke.*

handus *g.*, hand *and. stf. Hand.*

hangôn *and. schwv. hangen.*

hâran *s.* hausjan.

hard-burî *and. stf. Obrigkeit:*

hardus *g.*, hard *and. adj. hart, strenge; and. gewaltig, tapfer.*

harjis *g. stm.*, heri *and. stm. f. Schaar, Menge, Volk.*

heri-dôm *and. stm. Volksbesitz, Reich.*

heri-skepi, heri-skipi *and. stn. Menge, Volk.*

heri-togo *and. schwm. Heerführer:* togo *von* tiuhan.

harm *and. adj. schmerzlich; stm. Schmerz, Leid, Schimpf.*

hatan *and. str?* hatan *g.*, hatôn *and. schwv. hassen, Feind sein:*

hatis *g.*, heti *and. stn. Zorn, Haß, Feindschaft;*

hatjan *g.*, hetean hettean *and. schwv. hassen, Feind sein.*

heti-grim *and. adj. haßvoll erzürnt.*

heti-lik hete-lik *and. adj. feindselig.*

hauhith hauhid *g.*, houvot hôbhid hôvit hôbid *and. stn. Kopf, Spitze.*

hôbid-mâl *and. stn. Abbildung eines Kopfes.*

hauhaha *g. adv. hoch;*

hôh-gi-sëtu *and. plur. stn. Hochsitz, Thron;*

hôh-hurnid *and. pte. perf. hochgehörnt, mit hoher Spitze;*

hauhjan *g. schwv. erhahen:*

hauhs *g.*, hôh hô *and. adj. hoch: and. erhaben, herrlich, aus der Höhe kommend.*

haurds *g. stf. Thür: zu* hirdi.

hauri *g. stn. Kohle.*

haurn, haurnjan *s.* horn, hurnian.

hausjan, hausjôn *g.*, hôrian hôreen hâran *and. schwv. hœren, anhœren, hœren auf, gehœren.*

hauwan *and. stv. hauen, aufhauen:*

havi *g.*, houwi *and. stn. Heu, Gras.*

he *s.* his.

hebhean hebbian *s.* haban *u.* hafjan.

hëbhan hëvan hëhan hëhen *and. stm. Himmel.*

hëbhan-kuning *and. stm. Himmelskœnig.*

hëhhan-riki *and. stn. Himmelreich.*
hëbhan-tungal *and. stn. m? Himmelsstern.*
hëbhan-wang *and. stm. Himmelsaue.*
hêd *s.* haidus.
hêdar *and. adj. hell.*
hêdarôn hêdrôn *and. schwv. hell werden.*
hêdin *s.* haithi.
heffian, heftian *s.* hafjan, haftjan.
heil hêl, heileg heilig hêlag, heilian hêlean *s.* hails, hailjan.
heiv? *g. Haus:* heiva-frauja *schwm. Hausherr;*
hîwiski *and. stn. Familie, Dienerschaft.*
hel, hella hellea hellia hellie *s.* halja.
hëlan *s.* hilan.
helidh helith helid *and. stm. Kriegsmann, Held, Mann: eigentl. der in die Rüstung gehüllte, aus* halidh *von* hilan.
hëlm, hëlpa, hëlpan *s.* hilms, hilpan.
helsian *and. schwv. umhalsen.*
hêm, hêm-slitteandi *s.* haims
henginnia henginna *and. stf. Galgen: von* hâhan.
hêr *and. adj. herrlich, erhaben, hoch, heilig; Compar.* hêrro *aus* hêrôro *schwm. Herr.*
hêr *g.*, hêr hier hîr *and. adv. hier, her:* von his.
hêr-dôm *and. stm. Herrschaft.*
heri, heri- *s.* harjis.
hêrod *adv. hieher: aus* hêrord hêr-ward.
Hêrôdês Hêrôdis *g.*, Êrôdês *u.* Êrôdês *and. npr. m. Ἡρῴδης,* Herodes.
hërtâ hërte *s.* hirtâ.
hëru *and.*, hairus *g. stm. Schwert.*
hëru-thrummi *and. stm. todbringende Kraft.*
hêt *and. adj. heiß; stn. Hitze.*
hêtan *s.* haitan.
hêthin, hêthinnussi *s.* haithi.
hêthjô *g. schwf. Kammer.*
hetean hettean, heti, heti-grim, hete-lik heti-lik *s.* hatjan, hatis.
hëvan *s.* hëbhan; hevan *s.* haban *u.* haſjan.
hi blo *s.* his.
hier *s.* hêr.
hilan *g?* hëlan *and. stv. verbergen, verhehlen: s.* halja, helidh *u.*
hilms *g.*, hëlm *and. stm. Helm.*
hëlpa, hëlpe *and. stf. Hilfe:*
hilpan *g.*, hëlpan *and. stv. helfen.*
himil *and.*, himins *g. stm. Himmel.*
himilisk himlisk *and. adj. himmlisch.*
himil-kraft *and. stm. himmlische Heerschaar.*
himil-riki *and. stn. Himmelreich.*
himina-kunds *g. adj. vom Himmel stammend, von himmlischer Art.*
hindag *s.* his.
hindar *g. præp. m. dat. u. acc. hinter, jenseits.*
hîr *s.* hêr.
hirdi *and.*, hairdeis *g. stm. Hüter: g. and. Hirte; and. Beschützer, Herr.*
hirtâ hërtâ hërte *and.*, hairtô *g. schwn. Herz.*
his *g.*, hi he hic *and. prou.: demonstr. dieser: dat. m. g.* himma (himma daga *heute*), *acc. m.* hina (*g.* und hina dag *bis heute, and.* hindag *heute*), *neutr. g.* hita (und hita nu *bis zu diesem Jetzt*), *abl. and.* hiû (hiûdû hludo *heute aus* hiû dagû); *persönl. and. er, selbst: neutr.* hit, *gen.* his, *dat.* himo him, *pl.* hin. *Vgl.* is, si *u.* thësa.
hiû *s.* hvas.
hiwiski *s.* heiv.
hladan hladen *s.* hlathan.
hlahjan *g. schwstv., and.* hlahan *stv. lachen.*
hlaifs hlaibs *g. stm. Brot, Bissen Brotes.*
hlamma *g. stf. Schlinge, Fallstrick.*
hlamôn *and. schwv. lärmen, rauschen.*
hlas *g. adj. fröhlich.*
hlasei *g. schwf. Fröhlichkeit.*
hlathan *g. (s.* af-hlathan), hladan hladen *and. stv. laden, zum Tragen od. zur Anejgnung wohinauf od. wohinein legen.*

hlauts *g.*, hlôt *and. stm. Lqos: von* hliotan.
hlolbjan *g. schwv. sich liebreich annehmen.*
hloldnma *g. schw. gesteig. adj. link:* hleidumei *(næml.* fêra*) linke Seite.*
hlifan *g. st? schw? Zw. stehlen.*
hliotan hleotan *and. stv. (loosen, erloosen) erlangen, für sich behalten.*
hlôt *s.* hlauts.
hlûd *and. adj. laut:* hlûdo *adv.*
hlutrs *g.*, hluttar *and. adj. lauter, rein, aufrichtig.*
hluttarliko *and. adv. aufrichtig.*
hnaivs *g. adj. niedrig:*
hnelvan *g.*, hnigan *and. stv. sich neigen, sich verneigen, niedersinken.*
hô hôh hôh- *s.* hauh-
hôhhid hôbid, hôbid-mâl *s.* haubith.
hold, hord *s.* hulths, huzd.
hôrean hôrian *s.* hausjan.
horn *and.*, haurn *g. stn. Horn, Blaseinstrument; g. Bockshorn, Johannisbrot.*
huorjan *and. schwv. huren:*
hôrs *g. stm. Hurer, Ehebrecher.*
horth *s.* huzd.
hôr-wllio *and. schwm. ehebrecherischer Gelust.*
hosk *and. stn. Hohn.*
hosk-word *and. stn. Hohnrede.*
houvot hôvit *s.* haubith.
houwl *s.* havl.
hrainei *g. schwf. Reinheit;*
hrainelns *g. stf. Reinigung:*
hralns *g.*, hrên hrêni *and. adj. rein.*
hraivi? *g.*, hrêo *and. stn. Leichnam.*
hring *and. stm. Ring, Kreis:* nmbi hring *ringsum.*
hrisjan *g.*, hrislan *and. schwv: g. schütteln (s.* us-hrisjan*), and. zittern.*
hriuwl, hriuwig *and. adj. betrübt.*
hrinwig-môd *and. adj. betrübten Sinnes.*
hrôpjan *g. schwv.*, hrôpan hropan *and. stv. schreien, rufen.*
hrôr *and. adj. rührig, beweglich.*
hrôra hruora, hrôri *and. stf. Erregung, Bewegung.*
huggrjan *s.* hungrean.
hugjan *g.*, huggian *and. schwv. denken, meinen, gesinnt sein:*
hugs *g.*, hugi *and. stm. Denken, Sinn.*
huhrus *g. stm. Hunger, Hungersnoth: vgl.* hungar, hungrean.
huldî *and. stf. Huld, Gnade; Ergebenheit, Dienst:*
hulths *g.*, hold *and. adj. geneigt, gnädig; and. dienstwillig, ergeben.*
hun *g. enclit. adv. Ausdruck unbestimmter Verallgemeinerung.*
hund *Zahlw. hundert: s.* têhan.
hungar *and. stm. Hunger, Hungersnoth vgl.* huhrus.
hungrean *and. (s.* gi-hungrean*)*, huggrjan *g. schwv. hungern.*
huorjan *s.* hôrs.
hups *g. stm. Hüfte.*
hurnian *and.*, haurnjan *g. schwv: g. das Horn blasen; and. spitzen: s.* hôh-hurnid.
hûs *g. and. stn. Haus.*
husd *g.*, hord horth *and. stn. Schatz.*
huzdjan *g. schwv. Schätze sammeln, als Schatz niederlegen.*
hvairban *s.* hvërbhan.
hvaiva *g.*, hvêo wio wie *and. frag. adv. wie; g. vor Compar. wie viel; g. irgendwie. Aus* hvê *(s.* hvas*) u.* aiva.
hvan *g. and. frag. adv. wann; g. vor adj. n. adv. wie, vor Compar. wie viel; g. and. irgendwann, etwa.*
hvanda hvand wan *and. frag. adv. (warum): Bindew. denn, Fügew. weil, da, daß.*
hvan-hun *g. adv. jemals:* ni hv. *niemals.*
hvarf hvaraf *and. stm. (kreisförmig stehende, rings umgebende) Versammlung: von* hvërbhan.

hvargin hvergin *and. adv. irgendwo,* ni-hv. *nirgends: aus* hvarjana *wie*

hvarjanô *g. adv. überall, aus* hvarjanôh hvarjana-uh: *adv. acc. von*

hvarjis *g. Fragefürw. welcher (wer) von mehreren;* hvarjiz-uh *jeder.*

hvaa, hvô, hva *g.,* hve hvie wie, hvat wat *and. Fragefürw. wer. was, g. welcher;* hvat *bekräftigender Ausruf; and. instr.* hviû hvi hiû *adv. warum, wie; g. and. irgendwer, irgendwas: g. acc.* hva *u. instr.* hvê *etwa: and.* hve *jeder; g.* hvaz-uh hvôh hvah *d. i.* hvô-uh hva-uh, *bei nachfolg. relat.* sa hvaz-uh *usw. jeder, mit Zahlwort je: vgl* this-hvaz-uh.

hvat *and. adj. von Begier u. Kraft erregt: s.* mên-hvat.

hvathar *g.,* hvëdhar hvëthar hvëdar hvëder wëther *and. Fragefürw. welcher (wer) von zweien; and. adv. vor doppelten und einfachen Zweifelsfragen (indir. ob);* ôdhar hvëdhar (ên) *das eine od. das andre. Steigerung von* hvas.

hvathar-nh *g. Fürw. jeder von zweien.*

hve, hvê *s.* hvas.

hveila *g.,* hvîla wila *and. stf. Zeit, Zeitraum: and. dat. pl.* hwîlun wîlon *adv. zu Zeiten, vor Zeiten; g. Stunde.*

hveila-hvairbs *g. adj. mit jeder Stunde sich wandelnd: unbeständig, vorübergehend.*

hveilan *g. schwv. säumen, ablassen.*

hveits *g.,* hvît wit *and. adj. weiß; and. glänzend.*

hvêo *s.* hvaiva.

hvërbhan hvërvan hvërban *and.,* hvairban *g. stv. einen Kreis beschreiben: and.* umbi hv. *umgeben; umhergehn, wandeln; and. sich wenden, gehn.*

hvergin *s.* hvargin.

hvi, hvie *s.* hvas.

hviia *s.* hveila.

hvi-leika *g.,* hvi-lîk wi-lîk *and. frag. adj. wie gestaltet, wie beschaffen, welcher; g. relat. auf nachfolg.* sva-leiks; *and. irgend ein, jeder.*

hvît *s.* hveits.

hvô *and. frag. adv. wie; relat. auf nachfolg.* sô.

hvôpan *g. stv. sich rühmen.*

hyssôpô *g. schwf. Ysop: ὕσσωπος.*

I

i *Stamm für den g. sg. ind. prœs. d. Zeitw.* visan: im, is, ist; *and. 3 Pers.* ist is.

i- *and. Vorsylbe für* gi-

Ïairusaiêm *g.,* Jêrusalêm *and. npr. f.* Ἱερουσαλήμ, Jerusalem.

Iaurdanês, Ïaurdanus Jaurdanus *g.,* Jordan *and. npr. stm.* Ἰορδάνης, Ἰόρδανος.

iba *g. stf: now.* iba, *dat.* ibai *frag. adv. denn, etwa, Fügew.* (ibai auftô) *daß nicht etwa; and.* ëf of *frag. Fügew. ob, beding. wenn. Hiezu and.* ëf-thô ëf-thuo ëf-thâ, *angeglichen* ohthô, ëtthô ëtthâ, *g.* aith-thau, *mit Aphœrese und Schwächg g.* thau, *and.* the: *wo nicht, sonst, oder, and. dopp. entweder-oder; g. and. nach Compar. u. Posit. messend als; g. im zweiten Gliede verbund. Fragen od. Bedingungen aber, in bedingten Nachsätzen wohl. Vgl.* jabai.

ibna-leiks *g. adj. gleich:*

ibns *g.,* ëbhan ëvan ëhan *and. adj: g. st. eben, schw. gleich; and.* an-ëbhan *præp. m. dat? acc? neben.*

id- *g. Vorsylbe für Subst. zurück.*

iddja *g. prœt. zu* gaggan.

idis *and. stf. Weib.*

id-reiga *g. stf. Sinnesänderung, Reue;*

id-reigôn *g. schwv. (refl.) seinen Sinn ändern, bereuen: vgl. ahd.* rîhan *u.* rigôn sertare, int-rîhan revelare.

id-veit *g. stn. Tadel, Schmach.*

Ïêsus *g.*, Jêsu *and. npr. stm.* Ἰησοῦς, Jesus.

ik *g. nnd. pron. ich.*

in *and. adv. s.* inn; *g.*, *seltener auch and. præp.: m. acc. in, auf, zu, nach, bis, für, gegen; m. dat. in, zwischen, auf, an, zu, bei, vor, binnen, wæhrend, vermittelst, gemæß, über; g. m. gen. durch, wegen, über.*

in-ahs *g. adj. verständig, klug: von* aha.

in-aljanôn *g. schwv. in Eifer bringen, ercürnen; mit Eifer erstreben.*

in-feinan *g. stschwv. gerührt werden, sich erbarmen.*

in-gramjan *g. schwv. erzürnen, erbittern.*

in-maidelns *g. stf. Umgestaltung, Abwechselung, Ersatz:*

in-maidjan *g. schwv. umgestalten, ändern.*

inn *g.*, inn in *and. adv. hinein: aus* in-in.

inna *g.*, inna inne *and. adv. innen: and.* thâr inna *darin, worin; and. præp. m. dat. innerhalb.*

innana *g.*, innan innen *and. adv. inwendig: and. neben* an *m. dat. od. verbunden* an-innan *inwendig, neben* an *m. acc. hinein; præp. g. m. gen., and. m. dat innerhalb, and. m. acc. in, nach.*

inn-at-gaggan, inn-gaggan *g. unregelm. Zw. hineingehn.*

in-sahts *g. stf. Beweis, Behauptung, Erzæhlung: von* in-sakan.

in-saian *g. stv. hineinsæen.*

in-saihvan *g. stv. hinsehen auf, hinblicken.*

in-sakan *g. stv. darthun, streiten.*

in-sandjan *g. schwv. hineinsenden, zusenden, hinsenden, geleiten.*

in-svinthjan *g. schwv. kräftigen, stärken.*

inuh inu *g. præp. m. acc. ohne, ausser.*

in-uh *g. præp.* in *m. enclit.* uh: in-uh this, *angegl.* in-uth this *deshalb.*

in-veitan *g. stv. anbeten.*

in-vinditha *g. stf. Ungerechtigkeit:*

in-vinds *g. adj. verdreht, ungerecht: and.* in-wid *stn. Tücke, Ungerechtigkeit. Von* vindan.

io *s.* aivs.

Ïôhannês *g*, Jôhannes *and. npr.m.* Ἰωάννης, Johannes.

irmin-thiod *and. stf. alles Volk, Menschheit:* irmin *eigentl. selbst s. v. a. Volk.*

airzei *g. schwf. Irrthum, Irrlehre:*

irri *and.*, airzis *g. adj: g. irre, and. erzürnt.*

irrian *and.*, airzjan *g. schwv: g. irre machen, verführen; and. verwirren, stœren, zerstœren.*

irtha ërtha ërdha ërdhe ërda ërde *and. st. schwf.*, airtha *g. stf. Erde, Land.*

airtha-kunds *g. adj. von der Erde stammend, von irdischer Art.*

ërth-bûandi ërd-bûandi *and. ptc. pr. die Erde bewohnend.*

airtheins *g. adj. irden, irdisch.*

ërth-rîki ërd-rîki *and. stn. Erdreich.*

is, ita *g. pron. er, es: eben daher, wo nicht von* his *u. daneben von* si, *die meisten Formen des entsprechenden and. Fürw., neutr.* it, *gen.* is *u. s. w.*

îsarn *s.* eisarn.

itan *g.*, ëtan *and. essen.*

ith *g. Bindew. und, also, denn, zwar, doch, aber; Fügew. wenn.*

Ïudaia *g. unregelm. npr. f. Judæa:* Ἰουδαία.

Ïudaius Judaius *g.*, Jûdêu? Júdéo? *and. (gen. pl.* Júdêo barn, folk, kuning, lindi) *npr. stm Jude:* Ἰουδαῖος, Judæus.

Júdeo Giúdeo Júdheo *and. npr. schwm. Jude.*

ïudaivisks judaivisks *g. adj. jüdisch.*

iup *g.*, up *and. adv. hinauf, auf.*

iupa *g.*, uppa *and. adv. oben; g. hinauf.*

iupana *g.*, uppan uppen uppian? *and. adv: g. (von oben) von Anfang an; and. oben, hinauf; and. præp. m. dat. u. acc. auf: aus* uppa-an *u.* up-an.

iupathrô *g. adv. von oben.*

up-himil *and. stm. der Himmel oben.*
up-ôd *and. stm. Gut, Reichthum droben.*
ius, *compar.* iusiza, *g. adj. der gut daran, dem es leicht gemacht ist.*
izvar *g*, iuwar iuwer, *in der Regel* iuwa iuwe euwa *and. pron. poss. euer: von* izvara iuwar euwar *gen. pl. zu* thu.

J

ja, jâ *s.* jëhan *u.* jah.
jabai, jaba *g. Fügew. wenn, wenn auch, wenn nur, ob:* jabai-aitthau *entweder-oder. Aus* ja *od.* jah *u.* ibai.
jag *g. Bindew., Angleichung von*
jah *g.*, jôh jâ giâ gie ge gi *and. Bindew. und: dopp.* jah-jah, jâ-jâ *u. s. f. sowohl-als auch: g. auch; and.* jôh *vor Bejahungsfragen. Aus* ja-uh; *g. Angleichungen* jag, jan, jath *u. a. vgl.* uh.
jai, jaihan *s.* jëhan.
jainar *g. adv. dort, da:*
jains *g. pron. jener, jenseitig.*
jâk giâk gëk *and. Bindew. und auch, und:* jâ-jâk *sowohl-als auch. Aus* jâ-ôk.
jâr, jâr-tal *s.* jêr.
jas *Angleichung von* jah *vor folgendem s.*
jath-thê *g. Bindew. u. Fügew. und wenn; dopp. sei es - oder, entweder - oder: angegl. aus* jah thê.
Jaurdanus *s.* Ïanrdanus.
je- *Vorsylbe s.* ga-
jëhan, *gewöhnl.* gëhan gêan, *auch* giaa *and.* (juhu giuhu *angegl. aus* jihu), jaihan *g. stv. sagen, and. bekennen; g. nur in den Anrufgen* ja *(and.* jâ*) ja und* jai *ja, wahrlich, o, apoc. aus* jah *(ahd.* jah *u.* jâ*) und* jaiha.
jëldan *s.* gildan.
jêr *g.*, gêr jâr *and. stm. Jahr; g. Zeit.*
gêr-tal jâr-tal *and. stn.*, gêr-tala *and. stf. abgezähltes, volles Jahr, Jahresschluß, Jahres-(Geburts-)tag.*
Jêrusalêm, Jêsu *s.* Ïairusalêm, Ïêsus.
jiuka *g. stf. Streit, Zorn:*
jiuksn *g. schwv. streiten, siegen.*
jôh *s.* jah.
Jôhannês, Jordan *s.* Ïôhannês, Ïaurdanês.
ju *g.*, ju giu *and. adv. schon, g. jetzt* (ju ni *nicht mehr*), *and. eben vorher, vordem.*
Jud-, Giud- *s.* Ïud-
juhu *s.* jëhan.
juk *g. and. stn: and. Joch, g. Paar.*
jung *and.*, juggs *g. adj. jung, jugendlich: Compar. g.* juhiza *jünger; and.* jungôro jungâro jungero jungro *sehrm. Jünger, Schüler.*
jus *g. plur. Fürw. ihr, and.* gi.
ju-thau *g. adv. schon:* ju-than ni *nicht mehr.*

K

kaisar *g.*, kêsur kiesur *and. stm. Kaiser: καῖσαρ*, cæsar.
kalbô *g. stf. junge Kuh.*
kalds *g.*, kald *and. adj. kalt; g.* kald *stn. Kälte.*
kalkjô *g. schwf. Hure.*
kannjan *g.*, kennian *and. schwv: g. verkündigen; and. kennzeichnen, kennen.*
kara *g. and. stf. Sorge, Kummer, and. Wehklage.*
karkara *g. stf.*, karkâri *and. stm. Gefängniß: pl. κάρκαρα.*
karôn *g. and. schwv: g. sich kümmern, and. beklagen.*
kaurn, kaurnô *s.* korn.
keinan *g. stschwv.*, kinan *and. stv. keimen. Von* kelan: *s.* us-kelan.
kennian, keosan, kërikâ *s.* kannjan, kiusan, kirikâ.

kêsur kiesur *s.* kaisar.
kind kint *and. stn. Kind, Knecht.*
kirikâ? kirikâ? kërikâ *and. schwf. Kirche:* κυριακόν.
kinsan *g.*, kiosan kiasan keosan *and. stv. prüfen; and. erwœhlen.*
kliobhan *and. stv. spalten.*
klismjan *g. schwv. klingeln:*
klismô *g. schwf. Klingel, Schelle.*
klûstar *and. stn. Verschluß:* claustrum.
klûstar-bendi *and. plur. stf. Kerkerbande.*
kniu *g.*, knio kneo *and. stn Knie.*
knôds *g. stf. Geschlecht, Herkunft;*
knôsal *and. stn. Geschlecht, Herkunft: zu* knni.
kôlôn *and. schwv. kalt werden.*
korn *and.*, knurn *g. stn. Korn, Getreide.*
kaurnô *g. schwn. Samenkorn.*
kosp *and. stm. Fessel.*
kraft *and. stm. f. Kraft, Gewalt, Macht; Heeresmacht, Heerschaar, Menge.*
krnftag krafteg kraftig kreftih *and. adj. kräftig, gewaltig, mächtig.*
Kreistus *g.*, Krist *and. stm.* Χριστός, Christus
kristen *and. adj. christlich:* christianus.
kristin-hêd *and. stf. Christenthum.*

crûci *and. stn. m. Kreuz:* crux.
kûd kûdh, kûdean kûdhian kûdian *s.* kunths.
kûkjan *g.*, kussian *and. schwv. küssen, eigentl. anhauchen? mhd.* kûchen *hauchen.*
kuman kumen, kumî *s.* qviman, qvums.
kuna-vidn *g. stf. Fessel, Stock und Block:* kuni *sva.* kniu? vida *vgl.* ga-vidan.
kund, kundian *s.* kunths.
kunds *g.*, kund *and. adj: nur in Zsetzgen wie* airtha-kunds, god-kund, *Geschlecht, Herkunft, Art bezeichnend. Zu* kuni.
kuni *g.*, kunni *and. stn. Geschlecht, Stamm, Verwandtschaft.*
kuning kunig *and. stm Kœnig: von* kuni.
kuning-stôl *and. stm. Kœnigsstuhl, Thron.*
kunnan *g. and. unregelm. Zw. (pr.* kann*) wissen, kennen; and. verstehn, können.*
kunthi *g. stn. Kenntniß, Kunde, Erkenntniß:*
kunths *g*, kund kûdh kûth kûd *and. adj (ptc. perf. von* knnnan*) bekannt, kund.*
kundian, kûdhian kûthinn kûdian kûdean *and. schwv verkündigen, refl. sich zu erkennen geben.*
knssian *s.* kûkjan.

L

ladôinn *s.* lathôn.
laggs *s.* lang.
lagjan *g.*, leggian *and schwv. legen; g. geben, hingeben, übergeben.*
lagu *and. stn. See, Meer: in*
lagu-lîdandi lago-lithandi *and. ptc. præs. seefahrend;*
lagu-strôm lago-strôm *and. stm. Meeresflut.*
laian *g.*, lahan *and. stv. schmœhen; and. tadeln, untersagen.*
laikan *g. stv. hüpfen.*
laiks *g. stm. Tanz.*
laiktjô *s.* lêcclâ.
lêra lêre *and. stf. Lehre, Gebot;*
laisareis *g.*, lêrari *and. stm. Lehrer;*
laiseigs *g. adj. geschickt zum Lehren;*
laiseins *g. stf. Lehre:*
laisjan *g.*, lêrian lêrean *and. schwv. belehren, lehren: ptc. pr.* lêriand lêreand *stn. Lehrer; g. refl. lernen. Von* leisan.
laistjan *g.*, lêstian *and schwv: g. folgen, nachstreben; and. befolgen, vollbringen, handeln:*
laists *g. stm. Spur, Weg, Ziel, Absicht: von* leithan.
lakan *and. stn. Tuch, Gewand.*
lamb *g. and. stn. Schaf, Lamm.*
land *g. and. stn. Land (Landsnamen mit dem gen. undeutscher Volksnamen), Acker, Heimath.*

land-skepi *and. stn. Lande, Land.*

land-wîsa land-wîse *and. st. schwf. Landessitte.*

lang *and.*, laggs *g. adj. lange wæhrend; and. räumlich lang.*

lango langa, lang *and. adv. lange; Compar.* leng *aus* langis.

lang-sam *and. adj. lange wæhrend, immerwæhrend.*

lastar laster *and. stn. Schmæhung, Schmach, Schuld, Sünde: von* laian.

lâtan *s.* lêtan.

lathôn *g.*, ladôian lathlan *and. schwv. einladen, berufen.*

latjan *g.*, lettian *and. schwv: g. aufhalten; and. hindern, zægern:*

lats *g.*, lat *and. adj. træge, saumselig; and. spæt: Superl.* lazto lasto letisto lezto *letzte*, at laztan *od.* that lezt *zuletzt.*

laubjan *g. schwv. glauben: zu* liubs.

laubs *g. stm.*, louf lôbh lôf *and. stn? Blatt, and. Laub.*

lauds *g. adj. groß, von* lindan: *nur in Zusammensetzungen wie* sva-lauds.

laun *g.*, lôn *and. stn. Lohn, Vergeltung.*

lônôn *and. schwv. lohnen, vergelten.*

lann-vargs *g. stm. Undankbarer.*

laus *g.*, lôs *and. adj. verlustig, los, frei; g. leer, eitel; and. falsch, treulos. Von* liusan.

lausjan *g.*, lôsian lôsean *and. schwv. lœsen, erlœsen, befreien; and. wegnehmen; g. vereiteln; g. als Schuld einfordern.*

lazto *s.* lats.

lëbhôn *s.* liban.

lëcciâ licciâ *and.*, laiktjô *g. schrf. kirchliche Vorlesung eines Schriftabschnittes, Schriftabschnitt:* lectio.

lêdh lêth lêd *and. adj. leid, verhaßt, bœse; subst. stn. Bœses:*

lêdian leidôn *and. schwv. leiten, führen, bringen: von* leithan.

lëgar, leggian *s.* ligrs, lagjan.

leik *g.*, lik *and. stn. Leib, Fleisch, Leichnam.*

leikan *g.*, likôn *and. schwv. gefallen.*

lîk-hamo *and. schwm. Leib (als Kleid der Seele), Leichnam.*

leiks *g.*, lîk *and. adj. gestaltet, von* leik: *nur in Zsstzgen, nhd.* -lich.

leisan *g. stv. erfahren, lernen: præt.* lais *ich weiß.*

leithan *g.*, lîdhan lîthan lîthôn lîdan *and. stv: and. gehn, (zu Schiffe) fahren, hindurchgehn; g. nur in Zsstzgen; ahd.* lîdan *auch durch Trübsal gehn, Schmerzliches erfahren.*

leithns *g.*, lîdh lîth *and. stm. Obstwein, von* leithan *hindurchgehn (durch das Seihtuch).*

leitils *g. adj. klein, kurz, wenig.*

leng *s.* lango.

leo- *s.* liu-

lêra lêre, lêrari, lêrean lêrian, lêstian *s.* lais-

lësan *s.* lisan.

leskian *and. schwv. auslöschen, tilgen; intr. erlöschen.*

lêtan *g.*, lêtan lâtan *and. stv. lassen, zurücklassen, von sich lassen, überlassen, zulassen; and. sein lassen (acc. ohne den inf.* wësan, *adj. od. adv. Bestimmg des Obj.), frei lassen.*

lêth *s.* lêdh.

letisto lezt lezto, lettian *s.* lats *u.* latjan.

lia- *s.* liu-

libains *g. stf. Leben:*

liban *g.*, libbian libbean libban libbôn libôn lëbhon *and. schwv. leben: zu* lif.

lieciâ *s.* lëcciâ.

lid lidh *s.* lithus.

lidan lidhan, lîdh *s.* leithan, leithus.

lic- *s.* liu-

lif *and. stn. Leben.*

ligan *g. stv.*, liggian liggean *and. schwstv. liegen.*

ligrs *g. stm.*, lëgar *and. stn. Bett, Krankenbett; and. Liegen: g. Beilager; and. Krankheit.*

lîk, lîk-hamo, lîkôn *s.* leik -leiks.

lînôn *and. schwv. lernen*: *aus* lisnôn, *g.* lisnan? *ahd.* lirnan, *Passivbildung zu* leisan.

llo- *s.* liu-

lisan *g.*, lêsan *and. stv. sammeln; and. (Geschriebenes) lesen.*

lists *g.*, list *and. stf: and. Weisheit, Klugheit, Kunst; g. plur. Künste, Listen. Von* leisan.

lith, lithan lithôn *s.* leithus, leithan.

lithus *g.*, lidh lith lid *and. stm. Glied.*

linbs *g.*, liof lief leof *and. adj. lieb; and. subst. stn. Liebes, Freude.*

lind luid *and. stf. (Volk) nur plur.* lindî luidî *Menschen, Leute, Volk; hinter dem gen. undeutscher Volksnamen:*

lindan *g.*, liodan *and. stn. wachsen.*

lind-wĕrod *and. stn. Menschenmenge.*

liuga *g. stf. Heirath:*

lingan *g. schwv. heirathen, act. vom Manne, pass. vom Weibe gesagt.*

lingan *g.*, liogan liagan liegôn *and. stv. lügen, belügen; and. läugnen.*

linhadeins *g. adj. von Licht erfüllt:*

liuhath lînhad *g.*, lioht liaht leoht *and. stn. Licht; and. Leben.*

lioht leoht *and. adj. hell, glänzend, freundlich;*

linhtjan *g.*, linhtian liohtean *and. schwv. leuchten.*

liohto liahto *and. adv. glänzend, allen vernehmbar, fröhlich.*

liusan *g.*, liosan *and. stv. s.* fra-liusan.

liuta *g. schwm. Heuchler:*

liuts *g. adj. betrügerisch.*

linthareis *g. stm. Sänger:*

linthôn *g. schwv. mit Begleitung der Harfe singen: ahd.* liod *Gesangstrophe.*

lôhh lôf *s.* laubs.

lohhôn lovôn lohôn *and. schwv. loben, preisen:*

lof *and. stn. Lob, Preis: zu* liubs.

lof-word *and. stn. lobpreisendes Wort.*

lôgna *and. stf. Flamme.*

lôn lônôn, lôs lôsean lôsian *s.* lau-

Lôth *and.*, Lôd *g. npr. m. Λώτ*, Loth.

lonf *s.* lanhs.

lnhô *g. schwf. s.* brôthra-lubô: *von* liuhs.

lndja *g. stf. Antlitz.*

lnftus *g. stm.*, luft *and. stmf. Luft.*

lnggi *and. adj. lügenhaft: von* liugan.

lnid *s* liud.

lûkan *g. and. stv. schliessen: s.* ant-, hi-, ga-, us-lûkan.

lukarn *g. stn. Licht (Leuchte)*: lucerna.

lukarna-statha *g. schwm. Lichtstock, Leuchter.*

lustns *g. stm.*, lust *and. stf. Lust, Verlangen, Begierde; and. Freude.*

lut *and. adj. wenig: n. subst. m. gen.*

lnttil lnzzil *and. adj. klein.*

M

magan *g.*, mugan *and. unregelm. Zw. (præs.* mag*) vermœgen, können; and. Umschreibg des einfachen Ausdruckes.*

magaths *g. stf.*, magadh magad magat *and. indecl. f. Jungfrau; and. Magd, Weib.*

magus *g.*, magu *and. stm. Knabe; g. Knecht.*

mahal, mahlian *s.* mathl, mathljan.

mahteigs *g.*, mahtig *and. adj. mächtig, gewaltig; g. mœglich:*

mahts *g.*, maht *and. stf. Kraft, Gewalt, Macht; g. pl. Wunder. Von* magan.

maidjan *g. schwv. verändern, verfälschen: von* mîdhan.

maithms *g.*, mêdhom mêthom mêdom *and. stm: g. Geschenk, and. Kleinod, Kostbarkeit.*

maiza, maists *g*, mêro, meist mêst *and. Compar. Superl. zu* mikils: *grœsser (g. älter), grœst; and.* mêr *mehr u.* mêst mêsta *absol.*

(m. gen.); *Comp. adv. (zu* filn*)* mais *g.*, mêr *and. mehr, and. fernerhin*; *Superl.* maist *g. hœchstens*, mêst *and. am meisten.*

makôn *and. schwv. machen, zu eigen geben.*

mâki, mâl, mâlôn *s.* mêki, mêl, mêljan.

maiô *g. schwf. Schabe.*

mammôna *g. schwm. Mammon: μαμμωνᾶς, lat.* mammona.

man mann *and. unregelm. stm.*, manna *g. schwm. Mensch, mit* ni *niemand; and. man; Mann; and. jeder v. männl. Geschlecht; and. Dienstmann*, gadas man *Priester. Zu* munan.

manngei *g. schwf.*, menegî menigî meniga? menege *and. stf. Menge, Volk:*

manags *g.*, manag maneg manig *and. adj. manch, viel; and. absolut m. gen.*

mana-sêths mana-sêds *g. stf. Menschensaat: Menschheit, Welt; Menschenmenge, Volk.*

man-kunni *and. stn. Menschengeschlecht, Menschenart.*

mannisks *g.*, mannisk mennisk *and. adj. menschlich; and. schwm.* menniska *Mensch.*

mâna *s.* mêna.

manôn *and. schwv. erinnern, mahnen, vorwärts treiben: zu* munan.

man-slahta *and. stf. Menschenerschlagung, Mord.*

man-stërbha man-stërba *and. schwm. Sterben aller Menschen, Seuche.*

manvitha *g. stf. Bereitschaft;*

manvjan *g. schwv. bereiten:*

manvus *g. adj. bereit.*

mârda mârdha mâritha mârtha mâri, mârean mârian *s.* mêritha, mêrs, mêrjan.

marei *g. schwf.*, meri *and. stf. Meer, See.*

meri-strôm *and. stm. Meeresflut.*

Marin Marja *g.*, Mârin *and. npr. (g. wie schwm., and. schwf.)* Μαρία, Maria.

marka *g. and. stf. Grenze, Gebiet.*

Markaillius *npr. m.* Marcellus.

markôn *and. schwf. anordnen, merken.*

Martha *g. and. npr. f. (g. wie schwm.)* Μάρθα, Martha.

marzjan *g.*, merrean *and. schwf. ärgern, and. Ärgerniß nehmen.*

mathi *g.*, mahai *and. stn: and. Rede, Gerichtsversammlung, Gericht, Versammlung; g. Versammlungsplatz, Markt.*

mathljan *g.*, mahlian *and. schwf. sprechen, reden.*

matjan *g. schwv. essen;*

meti *and. stm. Essen;*

meti-gêden *and. stf. Nahrungsmangel:*

mats *g.*, mat *and. stm. Essen, Speise.*

maurnan, maurthr *s.* mornôn, mordh.

mêd, mêda *s.* mith, mizdô.

mêdham mêdam *s.* maithms.

megin *and. stn. Kraft, Gewalt, Macht, Heer, Menge. Von* magan.

megin-fard *and. stf. Heerfahrt.*

megin-kraft *and. stmf. grosse Kraft, grosse Menge.*

megin-strengî *and. stf. gewaltige Stärke:* strengî *von* strang.

meins *g.*, min *and. pron. possess. mein: von* meina, min, *gen. zu* ik.

meist *s.* maiza.

mêki *g.*, mâki *and. stn. Schwert.*

mêl *g.*, mâl *and. stn. Zeichen: g. Buchstabe, plur. Schrift; and. Zeichnung, Bild: s.* hôbid-mâl; *g. Zeitpunkt, Zeit.*

mêla *g. schwm. Getreidemaß, Scheffel;*

mêljan *g.*, mâlôn *and. schwv: and. (mit einem Zeichen) zeichnen; g. schreiben, aufschreiben: von* mêl.

mên *and. stn. Falsches, Missethat.*

mêna *g.*, mâno *and. schwm. Mond.*

mendian mendan menden mendiôn mendôn *and. schwr. sich freuen.*

mendisli *and. stn.*, mendislo *schwmf. Freude.*

menege menegî *s.* managei.

mên-êth mên-êd *stm. falscher Eid, Meineid.*

mên-ge-wita *and. schwm. falscher Zeuge.*

mengian *and. schwv. mischen: von* gi-mang.
mên-gi-wërk *and. stn. Missethat.*
mên-hvat *and. adj. voll Begier und Kraft zu Missethaten.*
mênian *and. schwv. im Sinne haben, sinnbildlich bedeuten, sagen.*
meniga, menigi *s.* managei.
mennisk, mennisko *s.* mannisks.
mên-wërk *and. stn. Missethat.*
meoda *s.* mizdô.
mêr, mêro *s.* maiza.
merî, meri-strôm *s.* marei.
mêreins *g. stf. Verkündigung, Predigt;*
mêritha *g.*, mâritha mârtha mârdha mârda *and. stf: and. Kunde; g. allgemeine Erzählung, Gerücht; and. ruhmwürdige That;*
mêrjan *g.*, mârian mârean *and. schwv. kund thun, verkündigen, g. predigen, and. rühmen:*
mêrs *g.*, *(s.* vaila-mêrs*)*, mâri *and. adj: and. bekannt, berühmt, herrlich, gewaltig.*
merrean *s.* marzjan.
mêst *s.* maiza.
mêstar mêster *and. stm. Lehrer, Autor:* magister.
mêt, mêtan *s.* un-mêt, mith; mitan.
mêthom *s.* maithms.
meti, meti-gêdea *s.* matjan.
mid mldi *s.* mith.
mîdhan mithan mîdan *and. stv. ausweichen, meiden, unterlassen, intr. schweigen.*
midjis *g.*, middi mitdl mitti *and. adj. in der Mitte befindlich; and. n.* middi *subst. Mitte,* an middion (mitdon) *in der,* fan mitton *aus der,* te middean *in die Mitte.*
midjun-gards *g. stm.*, mlddil-gard *and. stmf. die in mitten des Weltmeers liegende Erde, Erdkreis.*
midnma *od.* midums *and. stf. Mitte: Superl. zu* midjis.
mieda *s.* mizdô.
mikilduths *g. stf.*, miklIei *g. schwf. Grösse:*
mikils *g.*, mikil *and. adj. groß, viel.*
mildlico *u.* mildo *and. adv. liebreich:*
milds *g. (s.* friathva-milds*)*, mildi *and. adj: and. liebreich, barmherzig, mildthätig.*
mln *s.* meins.
mlnnia minnea minnie *and. stf. Liebe: zu* mnnan.
mlnniôn minneôn minnôn *and. schwv. lieben.*
minnlza, minnists *g.*, minnist *and. adj. Compar. (fehlt and.) u. Superl. zu* leitils, luttil *kleiner, geringer (g. jünger), kleinst, geringst, g. letzt; adv. Comp. g.* mins *geringer. weniger.*
minsôn *and. schwv. verkleinern.*
mlnznan *g. stschwv. kleiner werden.*
mirki *and. adj. finster.*
missa *and. stf. Messe:* missa.
missa *g. stf. Änderung, Wechsel, sittliche Verirrung: nur adv. dat.* missô *bei pron. pers. u. poss. wechselseitig, einander, einer des andern, u.* missa-, *and.* mis- *in Zssg. m. subst., adj., Zeitw. Mit* maidjan *von* mîdhan.
missa-dêds *g.*, mis-dâd mis-dât *and. stf. Missethat.*
missa-leiks *g.*, mis-lîk *and. adj. verschieden, mannigfaltig.*
mis-tumft *and. stf. Mißhelligkeit: von* gatiman.
mitan *g.*, mêtan *and. stv. messen.*
mitaths mitads *g. unregelm. stf. Maß, Scheffel.*
mitdi *s.* midjis.
mith *g.*, mid mëd mit mêt midi *and.: and. adv. mit; præp. g. m. dat., and.* mid midi *m. dat.*, mid mêt *m. instr. u. acc. mit, sammt, bei, vermittelst, durch, g. in die Mitte.*
mîthan *s.* mîdhan.
mith-faginôn *g. schwv. sich mitfreuen.*
mith-ga-vlsan *g. stv. zusammenleben.*
mith-matjan *g. schwv. zusammenessen.*
mlth-qvithan *g. stv. im Streit mit einander reden, disputieren.*

mith-satjan *g. schwv. versetzen.*
mith-than *g. adv. inzwischen, jetzt;* mith-than-ei *Fügew. wæhrend, als, wenn.*
mitôn *g. schwv. ermessen: denken, bedenken.*
mitti *s.* midjis.
mizdô *g. schwf.*, mieda meoda mêda *and. stschwf. Lohn: μισθός.*
môdags *g.*, môdag môdeg muodag *and. adj. zornig:*
môdar môder muodar muoder muodir *and. indecl. f. Mutter.*
môds *g.*, môd muod *and. stm: and. Sinn, Gemüth, Muth; g. Zorn.*
môd-sëbho môd-sëbo muod-sëbho *and. schwm. Sinn, Gemüth.*
mordh morth mord *and.*, maurthr *g. stn. Mord, Tædtung.*
mord-hugi morth-hugi *and. stm. mörderische Gesinnung.*
mord-wërk morth-wërk *and. stn. Mordthat.*
mornôn mornian *and.*, maurnan *g. schwv. sich kümmern.*
môs muos *and. stn. Essen: zu* mata.
môta *g. stf. Mauth, Zoll: mlat.* muta.
môtareis *g. stm. Zöllner.*
môtan *g. and.*, muotan *and. unregelm. Zw. (pr.* môt muot*): g. s.* ga-môtan; *and. können, mögen, dürfen, sollen.*
mûd mûdh, mûd-spelli *s.* munths.
mugan *s.* magan.
munan *g. and. (s.* far-munan*) unregelm. Zw., pr.* man*: g. meinen, erachten; g. schwv. gedenken, wollen.*
mund *and. stf. Hand; s.* munth.
mund-boro *and. schwm. der jemand auf Händen trægt oder schützend über ihn die Hand erhebt: Schutzherr.*
mund-burd *and. stf. Schutz, Hilfe, Schutzherrschaft.*
mundôn *and. schwv. schützen, helfen.*
munths *g*, mund, *gewœhnlich* mûdh mûth mûd *and. stm. Mund, Maul.*
mûd-spelli mût-spelli *and.*, muspilli *ahd. stn. Brand aller Welt am jüngsten Tage; an.* muspell *Feuerwelt und Weltbrand: aus* mûdh *u.* spildan *(s.* spilda*)*, spaldan *spalten? die Rachenöffnung des Feuerwolfes Fenrir?*
muo- *s.* mô-

N

nagal *and. stm. Nagel.*
nâh, nâhian *s.* nêhv, nêhvjun.
nahts *g.*, naht *and. unregelm. stf. Nacht.*
namnjan *g.*, nemnian *and. schwv. nennen:*
namô *g. schwn.*, namo *and. schwm. Name: von* niman.
nauthjan *g.*, nâthian *and. schwv.: g. s.* ana-nauthjan; *and. sich wagen: ahd.* nand *stm? Kühnheit.*
nassius *g. stf. Rettung:*
nasjan *g.*, nerian nerean *and. schwv. retten: pto. pr. g.* nasjands *unregelm. stm., and.* neriendi nerîando *adj. und* neriand *stm. Erlæser (Christus). Von* nisan.
nâtha *and. stf. Barmherzigkeit, Gnade: von* nithan.
naudi-thaurfts *g. adj. was Nothdurft ist, nœthig;* nôd-thurft *and. stf. Bedürfniß.*
nauh, nauh-than, nauh-than-uh *s.* noh.
nauo *s.* niba.
nauths *g., and.* nôd *stf. Nath, Zwang.*
Nazaraith *g.*, Nazarëth-burg *od.* -hurh *and. indecl. npr. Ναζαρέθ*, Nazareth.
ne, nê *s.* ni, nih.
nëba nëhha, nëbu nëhhu *s.* niba.
nëbhal nëval nëbal *and. stm. Nebel.*
negên *s.* nigên.
negliun *and. schwv. mit Nægeln fest machen.*

nêhv, nêhva *g. adv.*, nâh *and. adj. u. adv. nahe, nah; adv. Compar. g.* nêhvis, *and.* nâhôr; *adj. Superl. and.* nâhisto *Nächster.*

nêhvjan *g. refl.*, nâhian *and. intr. schwv. sich nähern.*

neith *g. stn.*, nîdh nîth nîd *and. stm. Neid; and. Wetteifer (*bi nîthion, nîthon *um die Wette), Haß. Von* neivan.

nîth-hugi *and. stm. feindseliger Sinn.*

nîdh-skepi nîth-skipi *and. stn. Haß.*

neivan *g. stv. grollen.*

nêk *and. Bindew. noch, aus* ne-ôk: *s.* ôk.

nemnian *s.* namnjan.

neotan *s.* niutan.

nerian nerean, neriand *s.* nasjan.

nësan, nëvo, ne-wan *s.* nisan, niha, ni.

ni *g.*, ni ne *and. adv. nicht, dopp. weder - noch (vgl.* nih*); Fügew. daß nicht, wenn nicht.*

ne-wan, *angegl.* nowan novan *and. Fügew. ausser, Bindew. aber.*

nî *s.* nih.

niba, nihai *g.*, nëhha nëba, nëhhu nëhu nëvo navo nova *and. Fügew. wenn nicht, ausser daß, ausser; g. frag. doch nicht etwa? Aus* ni-iba.

nîd nîdh nîdh-skepi *s.* neith.

nidar nider *s.* nithar.

nidva *g. stf. Rost.*

nietan nietôn *s.* niutan.

nigên nigiên negên nigieân *and. adj. kein, absol. m. gen.: bei Allitt. getheilt* nigên, *aber entstanden aus* nih-ên, *ahd.* nihein nihhein.

nigen nigon nigun, nigi *s.* ninn, niujis.

nih *g., apoc.* nî nê? *(vgl. jedoch* ni ne*) und* noh *and. Bindewort noch, dopp. weder - noch; g. und nicht, auch nicht, nicht einmal, stärk. nicht; g. Fügew. wenn nicht. Aus* ni-uh; *vgl.* nis.

niman *g. and. stv. gegeben erhalten, annehmen, aufnehmen, wegnehmen, nehmen, fassen, fangen.*

niotan *s.* nintan.

nisan *g.*, nësan *and. stv. s.* ga-nisan gi-nësan.

nis *g. Angleichung von* nih *an ein naehfolgendes* s.

nis *and.*, nist *g. aus* ni is, ni ist.

nîth, nîth-hugi, nîth-skipi *s.* neith.

nithan *g. stv. unterstützen, helfen.*

nithar nither nidar nider *and. adv. hinab, auf den Boden.*

niu *g. Frageadv. nicht, ob nicht: aus* ni-ju.

nind *and. stm. Verlangen.*

nindliko *and. adv. mit Verlangen, eifrig.*

ninjan *g. (s.* ana-ninjan*)*, niuwian *and. schwv. erneuen:*

niuja-satiths *g. ptc. perf. neu gepflanzt, neu bekehrt.*

niujis *g.*, nigi niuwi *and. adj. neu.*

ninjitha *g. stf. Neuheit.*

nin-klahs *g. adj. kindlich jung, jugendlich kindisch, eigentlich neu mit Wimmern und Klagen auf die Welt gekommen.*

niun *g.*, nigun nigon nigen *and. Zahlw. neun.*

ninn-têhund *g. Zahlw. neunzig.*

nintan *g.*, niotan neotan nietan nietôn *and. stv. geniessen, Theil haben.*

niuwi *s.* niujis.

nôd, nôd-thurft *s.* nauths, naudi-thaurfts.

noh *Bindew. s.* nih.

noh *and.*, nauh *g. Zeitadv. noch; verstärkt* nauh-than noh-than nauh-than-uh. *Aus* nu-uh.

nôna nôn nuon *and. stf. neunte Stunde,* nona, *Nachmittags um drei.*

nota *g. schwm. Hintertheil des Schiffes.*

nuva, nowan novan *s.* niha u. ne-wan *unter* ni.

nu *g. and. adv. jetzt, nun, also; and. Fügew. nun. Zu* niujis.

O

obar ohhar, obar- obhar- *s.* ufar.
ôbean uobhian *and. schwv. feiernd begehn.*
Octâviân *and. npr. stm.* Octavianus.
ôd ôdan *s.* aud.
ôdar ôdhar ôdher *s.* anthar.
ôdhi, ôdhmuodi ôdmôdi ôdmuodi *s.* anths.
ôdil uodhil uodil *and. stm. Stammsitz, Heimath: Ablaut u. Aspiration von* adal *u.* atta.
of *s.* iba.
ofer, oft ofto *s.* ufar, ufta.
ôgâ, ôgean *s.* augô, augjan.
ôgan *g. unregelm. Zw., præs.* ôg *(refl.) fürchten, sich fürehten. Von* agan.
ohthô *s.* iba.
ôk, ôkan *s.* auk, aukan.
old *s.* altheis.
Ólívêti *and. indecl. npr., zegs.* Ólívêti-bĕrg *stm. Oelberg,* mons oliveti.
opan *and. adj. (ptc. perf. eines Zw.* inpan: *zu* iup*) aufgethan, offen, deutlich.*
opanôn oponôn *and. schwv. aufthun, öffnen, zeigen.*
ôrâ *s.* ausô.
ord *and. stm. Spitze, Speer.*
orlôf *s.* us-lanbjan.
ôstana *and. adv. von Osten.*
ôthar, ôthi *s.* anthar, anths.
ougian ongôn *s.* augjan.
ovar over ovir *s.* ufar.

P

paida *g.*, pêda *and. stf. Rock: finn.* paita *Hemde? gr.* βαίτη?
Paitrus *g.*, Pêtrus *and. npr. stm.* Πέτρος, Petrus.
pâradîs pâradys *and. stn.* paradisus.
paska *g. indecl. n? f?* pascha paska *and. stschwf. Osterfest, Ostermal: πάσχα,* pascha.
pina, pine *and. stf. Pein, Qual:* pœna.
plapja? platja? *g. stf. Strasse: πλατεῖα.*
plinsjan *g. schwv. tanzen.*
pranfêtês pranfêtus *g. stm. Prophet: προφήτης.*
praufêtja *g. schwm. Weissagung: προφητεία.*
pranfêtjan *g. schwv. weissagen.*
prêstar *and. stm. Priester: rom.* prestres *aus* presbyter.

Q

qvairrus *g. adj. sanftmüthig, milde.*
qvâla *and. stf. Qual, Marter;*
qvalm *and. stm. Tœdtung: von* qvĕlan.
qvĕdan qvĕdhan qvĕthan *s.* qvithan.
qvĕlan *and. stv. gewaltsam sterben.*
qveilian *and. schwv. tœdten.*
qvêns *g. stf. Weib, Eheweib: s.* qvinô.
qvik *and.*, qvius *g. adj. lebend, lebendig.*
qviman *g.*, kuman kumen *and. stv. kommen, gehen.*
qvinô *g.*, qvênâ qvëne *and. schwf. Weib, Eheweib: s.* qvêns.
qvistjan *g. schwv. verderben.*
qvithan *g.*, qvĕdhan qvĕthan qvĕdan *and. stv. sprechen, reden, sagen, nennen.*
qvums *g.*, kumi *and. plur. stm. Kommen, Ankunft.*

R

rabbei *g. indecl. m. Rabbi, ῥαββί.*

râd, râdan *s.* rêdan.

rahnjan *g. schwv. rechnen, berechnen, anrechnen, schätzen für. Von* raka.

raidjan *g. schwv. anordnen, festsetzen: von* ga-raids.

raihtjan, raihts *s.* rihtian, reht.

raka *and. stf. Sache.*

rakud *and. stm. Haus, Gotteshaus: von* rikan?

rannjan *g. (s.* ur-rannjan), rennian *and. schwv. gehen lassen, fliessen lassen: von* rinnan.

rasta, resta *and. stf. Ruhelager.*

raubôn *g. (s.* bi-raubôn), rôbôn *and. schwv. berauben:*

rouf *and. stm. Raub.*

rauds *g.*, rôd *and. adj. roth.*

razda *g. stf. Sprache.*

razn *g. stn. Haus.*

râd *and. stm. Fürsorge, Hilfe, Versorgung, Bestes, Rath:*

rêdan *g. (s.* ga-rêdan), râdan *and. stv. sorgen für, veranstalten, anrathen, rathschlagen.*

rëht *and.*, raihts *g. adj. recht, gerecht: g. gen.* raihtis *adv. ja, fürwahr, zwar, nämlich, Bindew. denn; and.* rëbt *adv.:* rëht sô *gerade als, als eben; and. subst. stn. Recht, Pflicht, Stand, Gerechtigkeit.*

rëhto *and. adv. gerecht, pflichtmässig;* r. sô *gerade als.*

reiki *g.*, rîki *and. stn. Herrschaft, Obrigkeit; and. Reich, Volk, Herrschersitz:*

reiks *g.*, rîki *and. adj. der in Macht und Ehren steht; g. unregelm. stm. Herrscher, Oberster.*

reisan *g.*, rîsan *and. stv: g. s.* ur-reisan; *and. sich erheben.*

resta *s.* rasta.

rihtian *and.*, raihtjan *(s.* ga-raihtjan) *g. schwv: and. aufrichten, verständlich machen, regieren: von* rëht.

rikan *g. stv. zusammen- u. aufhäufen.*

rîki *s.* reiki *u.* reiks.

rîm *and. stn. Zahl: s.* un-rîm; *aus* rihm *von* rikan?

rink *and. stm. Krieger, Dienstmann, Mann.*

rinnan *g. and. stv. laufen, fliessen.*

riqvis, riqviz *g. stn. Finsterniß.*

riqvizeins *adj. verfinstert.*

rîsan *s.* reisan.

riurs *g. adj. verdorben, vergänglich.*

rôhôn, rouf, rôd *s.* raubôn; rauds.

rôdâ ruodâ *and. schwf. Gerte, Meßruthe und Maß derselben, Galgen.*

rôdjan *g. schwv. reden, sprechen.*

Rûma *g. and. npr. stf. Rom; and.* Rûmu burg: Ῥωμή, Roma; *zugleich Beziehung auf*

rûms *g. adj. geräumig;* rûmo *and. adv. weit weg.*

rûna *g. and. stf: g. Geheimniß; g. and. Berathung, Rathschluß.*

ruodâ, ruopan *s.* rôdâ, hrôpjan.

S

sa, sô, thata *g.*, se, *gewœhnl.* the thie, *auch* thër, thiu, that *and. pron. (alle übrigen Formen beidemal von letzterem Stamme: vgl.* thë *u.* thësa*): demonstr. dieser diese dieses, derselbe, jener, der (Artikel): absol. m. gen.; g. persœnl. selbst, er sie es; g. mit angehängtem u. verschmolzenem* uh sah sôh thaiuh *und dieser, dieser, jener, der, relat. der; g. mit* ei (sa-ei, sô-ei, thatei thei thê*), and. ohne diese Partikel rel. der, die, n. das, was (m. g.), daß, damit, weil, da, g. ob,* thê *wenn; and. m.* the, thie, ther *auch für*

die übr. Geschlechter u. Casus beider Zahlen (dahinter Fürw. d. 3 Pers.), auch für daß u. so noch hinter relat. Pronominaladverb. eingeschaltet.

Sabaillius *g. npr. m.* Sabellius.

sad, sads *s.* saths.

sagên *s.* seggian.

saggvus *s.* sang.

sai *s.* sēhsn.

saian saijan *g. stv.*, sâian sêhan *and. schwv.* *sæen.*

saihs, saihvan *s.* sēhs, sēhan.

sainjan *g. schwv. zægern, säumen: mhd.* seine *langsam.*

sair *g.*, sêr *and. stn. Schmerz; and. adj. Schmerz bringend, Schmerz leidend:*
sêrag *and. adj. Schmerz leidend;*
sêrlan *and. schwv. in Schmerzen bringen.*

saivala *g. stf.*, sêola sêla *and. stechwf. Seele:*

salvs *g.*, sêu sêo *and. stm. See, Meer:*
sêo-lîthandi sêo-lîdandi *and. pte. præs. seefahrend;*
sêo-strôm *and. stm. Meeresflut.*

sakan *g. and. stv. mit Worten streiten, schelten*

sakuls *g. adj. streitsüchtig, zänkisch.*

(salbha) salva *and. st? schw? f. Salbe:*

salbôn *g.*, salbhôn *and. schwv. salben.*

sâlig s. sêlig.
soll *and. stm. Haus;*

salithvôs *g. plur.*, saletha selitha seletha seliida seldha seltha selda *and. (gern auch plur.) stf. Wohnung, Herberge.*

saljan *g. schwv. wohnen, herbergen.*

Salomôn *and.*, Saulaumôn, *g. npr. stm.* Salomon, *Σολομών.*

sam *adj: g. schw* sama *derselbe, einer u. derselbe; and. zweiter Theil v. Zsstzgen.*

sama samo same *and. adv. ebenso, verstärkt* sô sama.

sama-lelkô *g. adv. ebenso, gleichfalls:*

sama-leiks *g. adj. auf dieselbe Art beschaffen, gleich.*

samana *g.*, saman samon samen *and. adv. zusammen;* at-ssmna, at-samne, tesamne, sameno *and. adv. zusammen;*

ssmath *g.*, samad samat samod *and. adv. zusammen.*

samnôn samnôian *and. schwv. tr. sammeln, versammeln; intr. zusammenkommen.*

samnunga samnanga *and. stf. Zusammenkunft, Versammlung, Convent.*

sân sâna sâno sâne *and. adv. alsbald, sogleich, gleich:* sân-sô *sobald.*

sand *and. stn? m? Sand, Ufer.*

sandjan *g.*, sendian sendean *and. schwv. senden: von* sinthan *stv. gehen?*

sang *and.*, saggvus *g. stm. Gesang, plur. Musik; Vorlesung: von* singan.

sarva *g. plur. stn. Waffen, Rüstung.*

saths sads *g.*, sad *and. adj. satt, gesättigt.*

satjan *g*, settian settean, settan *and. schwv. setzen, pflanzen, legen, stellen: g. wozu bestimmen; and. fest in Worten gestalten. Von* sitan.

Saudauma, saulits, Saulaumôn *s.* Sodoma, suht, Salomôn.

sauls *g. stf. Säule.*

saurga, saurgan *s.* sorga, sorgôn.

sauths sauds *g. stm. Opfer: ahd.* siodan *kochen.*

scl- *s.* sl-

so *s.* sa.

sēbho sēbo *and. schwm. Sinn, Gemüth.*

sēdal, sēds *s.* sēthal, sēths.

seggian seggean sagên *and. schwv. sagen.*

sēhan sêan *(præt. pl.* sâwun, *cj.* sâwi, *ptc.* gisēwan*) and.*, saihvan *g. stv. sehen, ansehen; and. m. gen. achten auf; g. m.* faura, *and. m. gen. sich vorsehen, sich hüten. Imp. als Zu- und Ausruf and. apoc.* sī *(aus* sih*):* sī nu; *g.* sai *(aus* saihv*) siehe, sehet, wohlan, adv. nun.*

sêhan *s.* saian.

sēhs sēs *and.*, saihs *g. Zahlw. sechs.*

sei *d. i.* si-ei *g. pron. relat. die.*

seins *g.*, sin *and. pron. poss. sein, ihr, eigen: von* seina, *gen. d. refl. Fürw. d. 3 Pers.*

seithns *g. adj. spæt: adv.* seithn, *Comp.* seiths *(s.* thana-seiths*), and.* sîdh sîth sîd, *neu gesteigert* sîdhôr sîthôr sîdôr sîdnr, *spæter, nachher;* sîdhor *Fügew. seitdem, nachdem, wenn.*

sêla *s.* saivala.

sêlhho sêlvo sêlbo sêlf, sêldlîk *s.* silba, silda-leiks.

seli, selida selitha seletha seltha seldha *s.* salithvôs.

sêlig sâlig *and. adj. gut, glücklich, selig:*

sêls *g. adj. gut.*

sendean sendian *s.* sandjan.

sêo, sêo-îldandi sêo-lithandi, sêo-strôm *s.* saivs.

seok *s.* siuks.

sêola *s.* saivsla.

sêr, sêrag, sêrlan *s.* sair.

sês *s.* sêhs.

sêspil *d. i.* sêd-spil *and. stn. Saitenspiel od. Zauberspiel und Gesang dazu: ahd.* seito *Saite, an.* seidh *(Strick, Fallstrick) Zauber.*

sêths, sêds *g. stf. (s.* mana-sêths*) Saat: von* saian, *and.* sêhan.

sêthal sêdal *and. stn. Sitzen, Sitz, Ruhe.*

settan settean settian *s.* satjan.

sêu *s.* saivs.

si *g.*, sin *and. weibl. nom. sg. d. Fürw. d. 3 Pers.: and. dazu noch der weibl. acc. sg.* sia sea sie, *männl. u. weibl. nom. u. acc. pl.* siê siâ seâ, *neutr.* sin *(*sia sea*); derselbe Stamm in dem refl. Fürw. d. 3 Pers. g. gen.* seina, *dat.* sis, *acc.* sik, *and. dat. acc.* sik sig sih.

si *g. and. Stamm für den Dual und Plural d. Indic. u. den Conj. Præs. d. Zw.* visan.

sî *s.* sêhan.

siak *s.* siuks.

sîd sîdh sîth, sîdhôn sîdôn sîthôn *s.* seithus *u.* sinths.

sîdhôr sîdôr sîdur sîthôr *s.* seithus.

sîda *and. stf. Seite, Hüfte.*

sîdns *g.*, sîdn *and. st.*, sîdo *and. schwm. Sitte.*

siggqvan, siggvan *s.* sinkan, singan.

sikur sikor *and. adj. frei von Schuld od. Strafe.*

silba *g. schw.*, sêlf sêlbbes *u.* sêlbho sêlvo sêlbo *and. adj. selber, selbst, von selbst, and. oft nur ein Füllwort;* sô sêlf *adv. ebenso.*

sîlds-leiks *g.*, sêld-lîk *and. adj. wunderbar.*

simbla simla, simhlon simlon simlun, simnon sinnon *and. adv. immer, dennoch: ahd. adj.* simpal *beharrlich, beständig.*

simo *and. schwm. Strick.*

sin *s.* seins.

sinap *g. stn. Senf: aivans.*

singan *and.*, siggvan *g. stv. singen: and. besingen; vorlesen.*

sinkan *and.*, siggqvan *g. stv. sinken.*

sinteins *g. adj. tæglich: adv.* sinteinô *allezeit.*

sinthan *g. stv. gehn? vgl.* sandjan, gi-sund,

sinths *g.*, sîdh sîth sîd *and. stm. Weg, m. Zahlw. Mal.*

sipôneis *g. stm. Jünger: slav.* shupan *edler Herr.*

sitan *g. stv.*, sittian sittean *and. schwstv. sitzen; and. weilen, wohnen, sich setzen.*

siukan *g. stv. krank sein.*

siuks *g.*, siok siak seok *and. adj. krank.*

skahan *g. stv. glätten: das Haar abnehmen.*

skadho skado *and. schwm. s.* skathjan.

skadns *g.*, skado *and. stm. Schatten.*

skaft skapt *and. stm. Schaft, Speer, Pfeil: von* skaban.

skaft *and. stf. Geschaffenheit, Beschaffenheit, nur als zweiter Theil zegnter Subst.: von* skapan.

skaidan *g.*, skêdan skêdhan skêthan skeithan *and. stv. trennen, zerlassen, (refl.) sich trennen.*

skakan *and. stv. dahingehn.*

skala *and. schwf. Trinkgefäß, Becher.*

skalklnôn *g. schwv. Knecht sein, dienen:*
skalks *g.*, skalk *and. stm. Knecht.*
skap *g?* *and. stn. Gefäß, Faß.*
skapjan *g?* skeppian *and. schwv. schöpfen (Flüssigkeit): von* skap. *S. auch* ga-skapjan gi-skeppian.
skapt *s.* skaft.
skarp *and. adj. scharf.*
skathjan *g. schwstv. Unrecht thun.*
skatho skadho skado *and. schwm. der Unrecht und Schaden thut.*
skauda-ralp *g. stn. Schnürriemen.*
skauns *g.*, skôni *and. adj. g. gestaltet, g. and. wohlgestaltet, glänzend, schœn:*
skawôn skawôlan skouwôn *and. schwv. schauen, erblicken: zu g.* ns-skavs *u.* skuggva.
skêdan akêdhan skêthan skelthan *s.* skaidan.
skelnan *g.*, skînan *and. stv. leuchten, glänzen.*
skîn *and. adj. sichtbar.*
skeirelns *g. stf. Erläuterung:*
skeirs *g.*, skîr skîrl *and. adj: hell, klar.*
skenkeo *and. schwm. Schenk.*
skepi, *voll umgelautet* skipi, *and. stmn., nur als zweiter Theil zugesetzter Subst: n. Geschäft, Stand, n. Gesammtheit. Von* skapan.
skerian *and. schwv. abtheilen, zutheilen, bestimmen.*
skildns *g.*, skild *and. stm. Schild.*
skîn, skînan *s.* skeinan.
sklo skso *and. schwm. schattende Wolke: ags.* sceó, *an.* skŷ *stn., Beschattung des Himmels.*
sklp *g. and. stn. Schiff.*
skîr skîrl *s.* skeirs.
skôhs *g.*, skôh *and. stm. Schuh.*
skolan, skolo *s.* skulan, skula.
skônl, skonwôn *s.* skauns, skavjan.
skrîbhan skrîvan skrîban *and. stv. schreiben.*
skrîdan skrîdhan *and. stv. schreiten, vorwärts gehn, fortgehn.*
skuggva *g. schwm. Spiegel: vgl.* skavjan.
skula *g.*, skolo *and. schwm. Schuldner; g.* skula visan *m. acc. schuldig sein:*
skulan *g.*, skolan solan *and. unregelm. Zw. (præs.* skal, sal) *schulden, sollen, müssen, wollen, Hilfsw. d. Fut. werden, sein werden: pte. perf. g.* skuld *geschuldet, geziemend, erlaubt, zukünftig.*
skuld skult *and. stf. Schuld, pflichtmæssige Abgabe.*
skuldîg *and. adj. verpflichtet, schuldend, schuldig.*
skûra *g. stf. Unwetter: zu* skio.
slahan *g*, slahan sclahan *and. stv. schlagen; and. erschlagen, intr. Richtung einschlagen, kommen.*
slahta *and. stf. Erschlagung: s.* man-slahta: *Geschlecht.*
slahuls slahals *g. adj. zum Schlagen geneigt.*
slaupjan *g.*, slôpian *and. schwv: g. s.* af-slaupjan; *and. refl. schlüpfen: von* sllupan.
slavan *g. schwv. schweigen, still sein.*
sleiths *g.*, slîdhl slîthl slîdl *and. adj. gefährlich, böse.*
slîdh-môd slîth-môd slîd-môd, -muod *and. adj. bœsegesinnt.*
slêpan *g.*, slâpan sclâpan *and. stv. schlafen.*
slinpan *g. stv. schlüpfen.*
slôpian *s.* slaupjan.
smals *g.*, smal *and. adj. klein, gering.*
sneithan *g.*, snîdhan snîthan snîdan *and. stv. schneiden, g. erndten.*
sô *g. s.* sa, *and. s.* sva.
sôh *d. i.* sô-uh *s.* sa.
sôdh sôth sôd snoth suot *and. adj. wahr; subst. stn. Wahrheit:* te sôdhe, te sôdhan *der Wahrheit nach. Aus* sandh: *an.* sannr *u.* sadhr.
Sodoma *and.*, Saudauma *g. npr. stf; and.* Sodomô *od.* Sodomâ burg *u.* land: *Sodom,* Sodoms, *Σόδομα.*
sôkelns *g. stf. Streit mit Worten:*
sôkjan *g.*, sôklan sôkean suokean suokan *and. schwv: g. mit Worten streiten; g. and.*

fragen nach, suchen; and. fordern, gehen nach od. zu.

solan *s.* skolan.

sorga soraga soroga *and.*, saurga *g. stf. Kummer, Betrübniß, and. Sorge.*

sorgôn soragôn sorogôn *and.*, saurgan *g. schwv. bekümmert, betrübt sein, and. sorgen.*

sôth *s.* sôdh.

spâhi *and. adj. klug, weise.*

spanan *and. stv. locken, verlocken.*

spër *and. stn. Speer.*

spilda *g. stf. abgespaltenes Holz- od. Steinstück: Schreibtafel, Inschrifttafel.*

spilôn *and. schwv. den Leib mit Kunst und zum Vergnügen der Zuschauenden bewegen, tanzen, gaukeln.*

spinnan *g. stv. spinnen.*

sprautô *g. adv. schnell, bald.*

sprëkan *and. stv. sprechen, sagen, reden.*

springan *and. stv. springen, spritzen.*

spunsia *and. stf. Schwamm*: spongia.

stad *and. stf.*, staths stads, *gen.* stadis, *g. stm. Ort, Stelle, g. Gegend, Raum.*

stadal *and. stm. Stehen.*

stadh stath stad *and.*, staths, *gen.* stathis, *g. stm. Ufer.*

stainahs *g. adj. steinicht:*

stains *g.*, stein stên *and. stm. Stein, Fels.*

stên-wërk *and. stn. Bauwerk von Stein.*

stairnô *s.* stërro.

stamn *and. stm. das über die Spitze des Schiffes emporragende Ende des Kielholzes, Steven, an.* stafn, *ags.* stefn *u.* stemn: *von* staf *Stab.*

standan *g.*, standan stân stên *and. unregelm. stv. stehn, feststehn, stehn bleiben; and. haften; g. refl. sich stellen.*

stapan *and. stv. stapfen, schreiten.*

stath, staths *s.* stadh *u.* stad.

staua *g. schwm. Richter; stf. Urtheil, Gericht, Rechtsstreit: vgl.* stôjan.

steigan *g.*, stigan *and. stv. steigen.*

steln *s.* stains.

stëkan *and. stv. stechen.*

stëlan s. stilan.

stên *Zw. s.* standan; stên *stm.*, stên-wërk *s.* stains.

stërbhan stërban stëraban stëreban *and. stv. sterben.*

stërro *and. schwm.*, stairnô *g. schwf. Stern.*

stigan *s.* steigan.

stilan *g.*, stëlan *(s.* far-stëlan*) and. stv. stehlen.*

stilii *and. adj. still.*

stillian *and. schwv. beruhigen: s.* gi-stillian.

stillo *and. adv. stille, im Stillen.*

stiur *g.*, stier *and. stm. junger Stier, Stier.*

stiurjan *g. schwv. feststellen, bekräftigen.*

stôjan *g. schwv. urtheilen, unterscheiden, beurtheilen, verurtheilen. Vgl.* staua.

stôls *g.*, stôl stuol *and. stm. Stuhl, Thron.*

strang *and. adj. stark.*

atrava *Jord.* 49 *gothische?* straba *Schol. zu Stat. Theb. XII*, 64 *„barbarische" Benennung der über Fürstenleichen zum Verbrennen aufgeschichteten Beutestücke:*

stranjan *prät.* stravida *g.*, strôwian strêlan *and. schwv. ausbreitend hinlegen, ausbreitend bedecken.*

strîd *and stm. Streit; adv. dat. pl.* strîdim *mit (wetteifernder) Anstrengung.*

strôm *and. stm. Flut.*

stuol *s.* stôls.

sûbar sûbri *and. adj. rein.*

sûdar-lludi *s.* sûthar-lindi.

suht suft *and*, sauhts *g. stf. Krankheit: von* siukan.

sulik *s.* sva-leiks.

sum *and.*, sums *g. adj. irgend ein, ein, pl. einige, absol. m. gen. pl; g.* bi sumata, sumata *zum Theil; dopp. g.* sums-sums-uh *(*snms-anthar, anthar-sums*), and.* sum-sum *der eine — der andre.*

suman *g. adv. einstmals; dopp. theils-theils.*

snmar sumer *and. stm. Sommer.*

sundar sundor snndir *and. adv. einzeln, besonders, beiseits; præp. m. acc. ohne.*

sundia sundea sunda *and. stschwf. Sünde.*

sundig *and. adj. sündig.*

sundiôn sundeôn *and. schwv. sündigen.*

sundrô *g. adv. s. v. a.* sundar *adv.*

sunja *g. stf. Wahrheit;* bi sunjai *u. adv. acc.* sunja *in Wahrheit: von* suns.

sunna *g.,* sunno *and. schwm.,* sunnô *g. schw.,* snnna sunne *and. schwstf. Sonne;* sunnûn dag *and. Sonntag.*

suns *g. adj. wahr: näher dem sinnl. Grundbegriffe gen. adv.* suns *d. i.* sunjis *alsbald, sogleich, zugleich.*

sunus *g.,* sunu suno sun *and. stm. Sohn.*

suokan suokean, suothsuot *s.* sôkjan, sôdh.

sûthar-liudî sûther-liudî sûdar-liudî *and. plur. stm. die südlich (ahd.* sundar-*) Wohnenden, die Juden.*

suts *g. adj. ruhig, sanftmüthig, erträglich: von* sitan.

sva *g.,* sô *and. adv. demonstr. so: sô gemüthl. steigernd,* sô sama, sô self *ebenso: relat. g.* (sva-ei) svê, *verstärkt* svs-svê, *and.* sô *wie, als (gleichstellend):* svê *od.* sva-svê — sva, sô — sô *wie — so,* sô — sô *sowohl als auch;* svê, sva-svê *bei Zahlw. ungefähr;* svê, sva-svê, sô *so daß;* svê, sô *zeitl. als, da, indem:* sô *caus. da, condic. wenn: vor und hinter Fragew.* sô hve sô *udgl. wenn jemand, indef. wer;* sô — sô *ob nun — oder;* sô, *mit nachfolg. pronom. person. u allein, Fügewort für Adjectivsätze.*

svah *d. i.* sva-nh *g. adv. so auch, so.*

sva-lauds *g. adj. so groß.*

sva-leiks *g.,* sulîk *and. adj. so gestaltet, so beschaffen, solch.*

svaran *g. st.,* sverian *and. schwstv. schwören.*

svarê *g. adv. umsonst: ohne Grund, ohne Erfolg.*

svarht? svart *and,* svarts *g. adj. dunkel, schwarz: von* svërkan?

svâri, svâs *s.* svêrs, svês.

svê *s.* sva.

svëbhan svëhan *and. stm. Traum.*

svëf-rasta svëf-resta *and. stf. Ruhelager.*

svëgal *and? stn. Himmelslicht: vgl.* svigli.

svein *g.,* svîn *and. stn. Schwein.*

svëltan *s.* sviltan.

svêrei *g. schw.,* svêritha *stf. Ehre:*

svêrs *g.,* svâri *and. adj: and. schwer, g. geehrt.*

sverian *s.* svaran.

svërkan *and. stv. finster, trübe, stürmisch werden.*

svês *g.,* svâs *and adj. eigen, angehörig. and. vertraut; g. subst. stn. Eigenthum. Von* sva-*: s.* svi-kunths.

svëstar *s.* svistar.

svîd svîdi, svîdho svîdo *s.* svinths.

svigli *and. adj. hell, glänzend: vgl.* svëgal *und*

sviglja *g. schwm. Flötenspieler;*

sviglôn *g. schwv. Flöte blasen: ahd.* swëgala *f. Flöte.*

svigôn *and. schwv. schweigen.*

svikneî *g. schwf. Reinheit;*

svikneins *g. stf. Reinigung:*

svikns *g. adj. rein, keusch, schuldlos, heilig, eigentl. wie ἴδιος selbstartig, sui generis: svi, d, sskr.* sva *(possess. zu refl.* si*) und* kuni, *γένος; vgl.*

svi-kunths *g. adj. offenkundig, bekannt, sichtbar, eigentl. selbstverständlich, suæ notionis:* svi *(s.* svikns*) u* kunthi.

sviltan *g.,* svëltan *and. stv. sterben.*

svîn *s.* svein.

svingan *and. stv. sich schwingen.*

svinthei *g. schwf. Stärke;*

svinthjan *g. schwv. stärken:*

svinths *g,* svîth svîd, svithi svîdi *and. adj. stark:* svîdhra svithera svîthra svidara

svîdra hand *oder* half (halbha) *rechte Hand oder Seite.*

svîdho svîtho svîdo *and. adv. sehr.*

svistar *g.*, svëstar *and. unregelm. stf. Schwester.*

svôti *and. adj. lieblich, süß.*

T

tahjan *g. schwv. reissen, zerstreuen.*

taihsva *s.* tësewâ.

taihnn, taihund, taihunda *s* têhan, têhando.

taiknjan *g. schwv. zeigen, refl. sich anstellen:*

taikns *g. stf.*, teikan, têkan *and. stn. Zeichen, Wunder; g. Beweis.*

tal, taia *Zahl s.* gêr-tal, gêr-tala.

tandjan *g. schwv. anzünden:*

tand *d. i.* tandh *and. stm. Zahn: vgl.* tundjan.

tani *g. stn. Werk, Thun:*

taujan *g. schwv. machen, thun, handeln.*

te *præp.*, te- *Vorsylbe s.* ti, ti-

têhan tîan tein tên *and.*, taihun *g. indecl. Zahlwort zehn: zu* teihan.

têhando tëgatho tëgotho *and.*, taihunda *g. schw. Ordnungsw. zehnte, subst. Zehnte: davon* taihund *od.* têhund *in* taihun taihund *oder* t. têhund *g. indecl. Zahlw. hundert, eigentl. zehntes Zehn, wie and.* ant-sibunta, ant-ahtôda *siebzig, achtzig eigentl siebentes, achtes Zehn,* têhan that sibunta, têhan that ahtôda; *abgekürzt* hund *g. and. plur. stn. hundert.*

teihan *g.*, tihan *and. stv. s.* ga-teihan *und* af-tihan: *zu* têhan.

teikan têkan *s.* taikns.

teilian *and. schwv. schätzen, erachten, aufzählen, erzählen, sagen, aussagen, reden: von* tal tala.

teohan *s.* tiuhan.

tësewâ *and. schwf. Rechte: g.* taihsva *stf. Rechte,* taihsva *schw. adj. was rechts ist, f.* taihsvô *(nœml.* handus*) Rechte.*

-thâ *s.* iba.

thagkjan, thagks *s.* thankjan thanks.

thairh *g., ablautend* thnrh *(*thnruh*)* thurug thnru thnro thur *and. præp. m. acc. durch, vermittelst, von, caus. aus, wegen.*

thaith than *d. i.* thai ith than.

than *g.*, than *(*thanne*) and. Zeitadv. u. Bindew.: demonstr. (g. verstärkt* than-uh, than-nh than, than-uth-than*) darauf, dann (g. in Participialconstructionen), damals, indeß, aber, g. zwar, daher, denn, und; relat. als, da, wenn, wo: g.* than-ei.

thana *g.*, than *(*thanna*) and. messendes adv. demonstr. bei Compar.:* than mêr *mehr als* *das udgl*, thana-mais thana-seiths *mehr als jetzt, später als jetzt, fernerhin; and. auch bei Posit.:* than langa *so lange:* *relat. and. nach Compar.*

thanan thanen *and. adv. demonstr. von da her, von da weg, von dannen, zeitl. (*thanana*) von da an, caus. daher; relat. von wo.*

thandei thandê *d. i.* thanda-ei *g. Fügew. so lange als, weil, da, wenn: ahd. demonstr.* danta *deshalb.*

thankjan thagkjan *g.*, thenkian thenkean thenkôn *and. unregelm. schwv. denken, nachdenken, and. seine Gedanken richten* ti, *sorgen* widh, *in Besorgniß sein* fora:

thanks thagks *g.*, thank *and. stm. (Denken) Dank, and. Wohlgefallen: gen. adv.* thankis *muthwillig, ohne Ursache.*

thanna, thanne *s.* thana, than.

than-nu *g. demnach, also, wohl.*

than-nh than-uh than than-uth-than *s.* than.

thar thar-uh *g.*, thâr *and. Raumadv. Bindew. Fügew.: demonstr. da, and. mit præp. Adv. verbunden u. gern vor räuml.*

Digitized by Google

an *u.* ti; *and. dahin, zeitl. da;* thar-uh *siehe, nun, aber, und; relat. (g.* thar-ei*) wo, and. wohin, wodurch, wenn.*

tharba *g. stf., and. stm. Entbehrung, Mangel, and. Bedürfniß;*

tharbôu *and. schwv. entbehren, mangeln;*

tharbs *g. adj. bedürftig: schwm.* tharba *Bettler; nœthig: zu* thurhhan.

thârod *and. adv. dorthin, dort: aus* thârord thâr-wërd.

that, thata, thatei *s.* sa.

thatainei *s.* aineis.

thathrô *u.* thathrôh *d. i.* thathrô-uh *g. adv. von da her, von da an, darauf, hernaeh.*

thau *and. stm. Brauch, Sitte.*

thau *g. Aphœr. v.* aith-thau *s.* iba.

thauh *d. i.* tha-uh, thau *g.,* thôh thnoh *(-thô -thuo s.* iba*) and. adv. doeh, dennoch, g.* thau-jabai *Fügew. auch wenn, wenn auch; and. Fügew. m. conj. wenn auch; g. wohl, etwa; g. in Doppelfragen oder; g. nach Compar. als.*

thaurhan, thanrfts *s.* thurhhan, thurft.

thaurnns *s.* thorn.

thaursjan, thaurstei, thaursus *s.* thurst, thurstian.

the thie, thiu, that *s.* sa.

the *and. Aphœr. u. Schwächg. v.* ëtthô *s.* iba.

thê *g. instr? v.* thata*: vor Compar. um so;* bi-thê, du-thê duh-thê duththê *s. unter* bi *u.* du.

thê *Fügew. s.* jath-thê, untê: *aus* thei *d. i.* that-ei thata-ei *pron. relat. das, was, daß: vgl.* sa *u.* ei.

theihan *g.,* thihan thian thîôn *and. stv. wachsen, zunehmen, vorwärts kommen, and. fruchtbar sein, gedeihlich sein: pte. perf. and.* thëgan *stm. Knabe, Diener, kriegerischer Dienstmann, streitbarer Mann, Mann.*

theins *g.,* thîn *and. pron. poss. dein: von* theina, thîn, *gen. zu* thu.

thenkean thenkian thenkôn *s.* thankjau.

theo- *s.* thiu-

thër *s.* sa.

thësa, thius, thit *and. pron. dem. dieser: Verbindg von* the, thiu *mit* sa, sô *u.* hit.

thia-, thie- *s.* thin-

thie *s.* sa.

thing *and. stn. Ding, Sache; Adjectiva substantivisch maehend; Angelegenheiten, Umstände; Gerichtsverhandlung, Geriehtsversammlung, Gericht, Urtheil;*

thingan *and. stv. s.* êr-thungan *u.* gi-thingan*: zu* theihan

thingôn *and. schwv. verhandeln, reden.*

this-hvaz-uh *g. pron. jeder:* this *erstarrter od. adv. gen. von* sa*: s.* hvas.

thiu *pron. s.* sa, *stf. s.* thivi.

thiubs *g.,* thiof theof *and. stm. Dieb, Räuber.*

thiuda *g.,* thioda thiada thieda theoda *u.* thiod thiad thied *and. stf. Volk, plur. and. Leute.*

thiudan-gardi *g. stf. Kœnigshaus, Kœnigthum;*

thiudanôn *g schwv. Kœn'g sein, herrschen:*

thiudans *g.,* thiodan thiadan thiedan theodan *and. stm. Kœnig.*

thiod-gumo thied-gumo thiod-gomo *and. schwm. ein vor allen ausgezeichneter Mann.*

thiudinassus *g. stm. Kœnigthum, Herrschaft.*

thiod-kuning thied-kuning *and. stm. Kœnig des Volkes.*

thio-liko theo-liko *and. adv. demüthig.*

thionôn theonôn thianôn thienôn thionôian thieuôian theonôgean *and. schwv. Diener sein, dienen (aftar um), Gottesdienst üben.*

thionost thianust thienost theonost *and. stn. f? Dienst.*

thiornâ thiernâ *schwf. (Magd) Jungfrau.*

thius *g. stm. Knecht; and. pron. dem. s.* thësa.

thiustri *and. adj. dunkel; stn. Dunkel: ahd.* dinstar.

thiuthjan *g. schwv. segnen, lobpreisen.*

thiuth *g. stn. Gutes, Gut.*
thivi *g.*, thiu *and. st.*, thiuwâ *schwf. Magd.*
thô thuo *and. Zeitadv. dem. da, rel. als.*
thôh, -thô s. thauh *u.* iba.
tholian tholôian tholôn *s.* thulan.
thorn *and.*, thaurnus *g. stm. Dorn.*
thorrôn *and. schwv. verdorren, dahinschwinden: vgl.* thurst.
thrafstjan *g. schwv. ermahnen, trœsten, refl. getrost sein.*
thragjan *g. schwv. laufen.*
thrasa-balthei *g. schwf. Muth zum u. im Streiten, Zanklust:* thras *an. stn. Streit, Hader.*
threis *g.*, thriê thriâ thrëâ *and. Zahlw. drei; g.* threis tigjus, *and.* thri-tig thri-tich *s.* tigjus.
thridja *g.*, thriddio thriddeo *and. Zahlwort dritte.*
thrimman *and. stv. schwellen:*
thrummi *and.*, thrym *ags. stm. Kraft: s.* heru-thrummi.
thu *g. and. pron. d. 2 Person, du.*
thugkjan *g.*, thunkian thunkean *and. unregelm. schwv. scheinen, dünken; g. meinen. Ablaut zu* thankjan.
thulan *g.*, tholôn tholôian tholian *and. schwv. ertragen, leiden, and. intr. aushalten.*
thuo *s.* thô; -thuo, thuoh *s.* thauh.
thurbhan thurhan durbhan durban *and.*, thaurban *g. unregelm. Ziv. (præs.* tharf*): g. Noth leiden; g. and nœthig haben, bedürfen; and. dürfen, können, sollen.*
thurft thuruft *and.*, thaurfts *g. stf. Bedürfniß.*
thaurfts *g. adj. nœthig, nützlich.*
thurh thurug thuru thuro thur *s.* thairh.
thaursjan *g. schwv. unpersœnl. dürsten, pte. perf.* thaursiths *durstig;*
thurst *and. stm.*, thaurstei *g. schwf. Durst;*
thurstian *and. schwv. unpersœnl. dürsten:*
thaursus *g. adj. dürr, verdorrt; von* gathaursan.
thvahan *g. and. stv. waschen, g. sich waschen.*
thvairhei *g. schwf. Zorn, Streit:*
thvairhs *g. adj. zornig: ahd.* dwërah *quer.*
ti, *gewœhnl.* te, *and. præp. m. dat. u. instr. zu, bis - zu, nach, in, an, bei;* te hviû, te hvî *wozu, warum,* te thiû *dazu, darum; vor adj. u. adv. Übermaß d. Eigenschaft Vorsylbe* ti-, te- *nhd.* zer-
tian, tian *s.* tiuhan, tëhan.
te-brëstan *and. stv. zerreissen.*
tîd tît *and. stf. Zeit, Stunde.*
te-faran *and. stv. aus einander gehn, vergehn.*
te-gegnes *and. adv. entgegen, gegenüber.*
te-glîdan *and. stv. zerfallen.*
tigjus *g. plur. stm. vereinigte zehn, and.* -tig -tich, *nhd.* -zig -ßig: threis tigjus, *and.* thri-tig thri-tich *dreissig. Ablautbildung zu* teihan.
ti-lâtan te-lâtan *and. stv. sich zertheilen.*
te-samne s. samana.
ti-skrîdan *and. stv. zergehn.*
te-svingan *and. stv. aus einander treiben.*
tiuhan *g.*, tiohan teohan tian tion *and. stv: g. führen; and. erziehen, ziehen.*
te-wërpan *and. stv. hin und her werfen, zerstœren.*
tô tuo *and. adv. zu* ti: *zu, herzu, hinzu; neben* ti; thâr tô *dazu; anstatt* ti.
tôgean tôgian *s.* at-augjan.
tômean tuomian *and. schwv. frei lassen, befreien.*
trâgi *and. adj. verdrossen, langsam;*
trâgî *and. stf. Verdrossenheit: von* trëgan.
trauan *g. schwv. trauen, glauben: vgl.* trûôn.
trausti *g. stn. Bund: von* trauan.
trôstian *and. schwv. trœsten.*
trëgan *and. stv. schwer fallen, leid sein:*
trigô *g. schwf. Trauer.*
triggva *g.*, treuwa *and. stf: and. Treue, g. Bund:* fairnjô, niujô triggva *altes, neues Testament;*

triggvs *g.*, triuwi *and. adj. treu, zuverlässig:*
triu *g.*, trio treo *and. stn. Baum: s.* warag-treo; *Holz, Stange, Balken.*
trôstian *s.* trausti.
trûôn *and. schwv. glauben, hoffen.*
tugithôn *s.* tvithôn.
tuigitha *g. stf. Befestigung, Grundfeste;*
tulgo *and. adv. sehr:*
tuigus *g. adj. fest, standhaft.*
tundjan *g. schwv. entzünden? ahd.* zuntjan: *vgl.* aihva-tundi *u. g.* tundan *nstschwv. entzündet werden. Von* tunthus *wie* taudjan *von* tandh.
tungâ *and.*, tuggô *g. schwf. Zunge.*
tungal *and.*, tuggl *g. stn. Stern.*
tunthus *g. stm. Zahn.*
tuo, tuomian *s.* tô, tômean.
tvai, tvôs, tva *g. Zahlw. zwei*, tveihnai *je zwei: and.* tvênô tvênâ, tvô tvâ, tvê *zwei;* an tvê *in zwei Theile.*
tva-lif *g.*, tve-lif tvi-lif *and. Zahlw. zwölf.*
tvêdi *and. adj. halb.*
tvêho tvêo *and. schwm. Zweifel.*
tvêhôn *and. schwv. zweifeln.*
tveifls *g. stm. Zweifel.*
tvîfli *and. adj. zweifelnd.*
tvîthôn *and.*, twîden *mnd. md.*, tŷdhian tîdhian *ags.*, *gedehnt* tugithôn *and.*, tygdhiaa tigdhian *ags. schwv. m. acc u. gen. gewähren.*
Tykeikus *g. npr. stm. Tychicus, Τυχικός.*

U.

-u *s.* uh.
uhils *g.*, ubhil uvil uvel uhil *and. adj. böse; and. subst. stn. Böses.*
ûdhia ûdhea ûthia ûdea *and. schwf. Welle: ahd.* undea.
uf *(in enclit. Verbindg* uh-uh*) g. præp. m. dat. u. acc. unter.*
ufar *g.*, obhar over ovir ofer obar *and. præp. m. dat. u. acc. über (and. m. acc. über-hin), jenseits, mehr als; and.* obhar willeon *wider Willen.*
ufarassus *g. stm. Überfluß, Übermaß; dat. adv. im Überfl., im Überm., überaus.*
ovar-ât *and. stn. Übermaß im Essen.*
over-drank *and. stn. Übermaß im Trinken.*
ufar-drusnjan *g. schwv. werfend bedecken Sk.* 3 c. drusnjan *niederfallen lassen von* driusan.
ufar-gaggan *g. unregelm. stv. übertreten, übervortheilen.*
ufar-hauhjan *g. schwv. übermüthig machen.*
obhar-hugdi obar-hugdi *and. stn. Übermuth.*
ufar-mitôn *g. schwv. in Vergessenheit bringen.*
ovar-môdi ovir-maodi *and. stn. Übermuth.*
ufarô *g. adv. darüber; præp. m. gen. u. dat. über.*
ufar-ranneins *g. stf. Besprengung: von einem schwv.* ufar-rannjan *über etwas fliessen lassen.*
ufar-theihan *g. stv. worüber hinauswachsen, übertreffen.*
uf-blêsan *g. stv. aufblasen: med. sich blähen.*
uf-brinnan *g. stv. intr. niederbrennen.*
uf-gairdan *g. stv. umgürten.*
uf-graban *g. stv. nachgraben.*
uf-hausjan *g. schwv. gehorchen.*
uf-kunnan *g. schwv. erkennen, erfahren, kennen, wissen.*
uf-sneithan *g. stv. niederwerfend schlachten.*
ufta *g.*, ofto oft *and. oft.*
uh *g. proclit., gewöhnl. enclit. adv., den vorhergehenden Schlußvocal beseitigend z. B.* qvitha-uh qvithuh; *oder selbst davon um den Vocal verkürzt z. B.* ni-uh nih, sô-uh

sôh, *oder verschmolzen damit z. B.* nu-uh nauh *(betont und deshalb diphthongiert)*, hvarjamma-uh hvarjammêh, *den vorhergehenden Cons. erweichend z. B.* uf-uh ub-uh, us-uh-hôf uz-uh-hôf, *mit Abwerfung des* h *bloß* u *u. z. B.* hvarjana-uh hvarjanô, *dem folg. Consonanten angeglichen z. B.* vas-uth than, duth-thê *(vgl.* jah, nih*)*: *enclit. und, also, denn, aber, in directer u. indir. einfacher u. dopp. Zweifelsfrage (häufiger* u*), das demonstr.* sa *in relat. Begriff, Fragewörter z. B.* hvas *in den der allg. Gewißheit verwandelnd, häufig bloß zur Verstärkung eines adverbialen oder Pronominalbegriffs; proclit. vor Fragefürw. z. B.* uh-hva.

umbi *and. adv. umher, mit* thâr *darum; præp.* (um) *m. acc. (dieser auch vorangehend) um, um – her, innerhalb, in Betreff, wegen.*

un- *g. u. and. Vorsylbe, Gegentheil od. Verneinung eines adj. od. subst. Begriffs bezeichnend.*

un-agands *g. pte. pr. furchtlos.*

un-aivisks *g. adj. ohne Schande.*

un-bauranS *g. ptc. perf. ungeboren.*

und *g.*, und unt *and. præp.: g. and. m. acc. bis: g.* und that-ei, *and.* unt that unthat unttat untat *Fügew. bis; g. wæhrend:* nntê *(aus* nnd thei*) Fügew. bis, wæhrend, so lange, weil, Bindew. denn; g. bei Compar. um; g. m. dat. um, für (Tausch, Werth). Vgl.* untes *u.* un-tô.

undar *g.*, undar under *and: and. adv. bei* thâr*: darunter; g. and. præp.: g. and. m. acc. unter, and. zwischen; and. m. dat. (dieser auch vorangehend) unter, zwischen; m. instr.* undar thiû *dem. u. relat. unterdessen.*

und-rinnan *g. stv. zukommen.*

un-fairins *g. adj. untadelich.*

un-faurs *g. adj. geschwätzig.*

un-faur-veis *g. adj. ohne Vorbedacht gethan.*

un-frâh *and. adj. unfroh, betrübt.*

un-gafairinôths *g. ptc. perf. untadelhaft.*

un-galauhjands *g.*, un-gilonvindi *and. ptc. præs. ungläubig.*

un-galaubeins *g. stf.*, un-gilôhho un-gilôvo un-gilôho *and. schwm. Unglaube.*

un-gihôr-sam *and. adj. unaufmerksam.*

un-hold *and. adj. ungeneigt, feindlich: g.* un-hultha *schwm.*, unhulthô *schwf. böser Geist, Teufel.*

un-hrains *g.*, un-hrêui *and. adj. unrein, unzüchtig.*

unka *and. pron. poss. unser beider: von (*unkar*)* unkêrô *gen. zu* wit, *dual.* u, ik.

un-karja *g. schw. adj. sorglos.*

un-kunnauds *g. ptc. præs. unwissend, nicht wissend, nicht kennend.*

un-liuts *g. adj. ungeheuchelt.*

un-mêt *and. subst. adv. maßlos, überaus.*

un-miids *g. adj. lieblos.*

uunan *ahd. gönnen: and. s.* af-unnan, gi-unnan.

un-qvêthandi *and. pte. præs. nicht sprechend.*

unrêht unriht *and. adj. unrecht, ungerecht; subst. stn. Unrecht, Gesetzwidrigkeit.*

unrêhto *and. adv. nicht auf die vorgeschriebene rechte Art.*

unrîm *and. stn. Unzahl.*

un-riurei *g. schwf. Unvergänglichkeit:*

un-riurs *g. adj. unvergänglich.*

un-sahtaba *g. adv. unbestritten: von* sakan.

unsar *g.*, unser unsa ûsa ûse *and. pron. poss. unser: von* unsara, ûser *gen. plur. zu* ik.

un-sêlei *g. schwf. Bosheit:*

un-sêls *g. adj. böse.*

unst *stf. ahd. Gunst, von* unnan*: and. s.* ab-unst*; ahd. Ungewitter, zu* undea*: and.* ûst, *ags.* ŷst.

un-sundig *and. adj. schuldlos.*

un-sûvrôn *and. schwv. verunreinigen: von einem adj.* un-sûbhar *unrein.*

un-svôti *and. adj. unlieblich, unfreundlich, bitter.*

unt, untat unttat unthat, untê *s.* nnd.

untes untis *and. adv., præp. u. Fügew. bis: aus ahd.* unt-az.

un-thiuth *g. stn. Bæses:*
un-thiuthjan *g. schw. fluchen.*
un-tô untuo *d. i.* und-tô *and. adv. herzu.*
un-vamms *g.*, nn-wam *and. adj. unbefleckt.*
nn-veis *g.*, nn-wîs *and. adj: g. unwissend; and. unklug.*
un-vêrei *g. schwf. ungute Stimmung, Unwille.*
un-vis *gen.* un-visis *g. adj. ungewiß.*
un-witandi *and. ptc. præs. unwissend.*
uobhian, uodhil nodii *s.* ôbean, ôdil.
up, np-himil, np-ôd, uppa, nppan nppen uppian *s.* inp, iupa, inpana.
us, *vor* r *in* nr, *vor enclit.* uh *od.* u *in* us *geändert, g. præp. m. dat. aus, aus-heraus, von, von-her, von-weg, von-an, seit. In Zssetzgen vor* r *in* ur *angeglichen, vor* ê ô n *in* z *erweicht; and. betont* ur- or-, *unbetont (vor Zeitw.)* â: *ahd.* ur- *u.* ar-, *nhd.* nr- *u.* er-
ûsa ûse *s.* unsar.
us-haugjan *g. schwv. auskehren: zu* hingan?
us-beidan *g. erwarten, langmüthig sein, geduldig ertragen:*
us-beisneigs *g. adj. langmüthig;*
us-heisns *g. stf. Erwartung, Langmuth.*
us-daudei *g. schwf. Eifer, Ausdauer;*
us-daudjan *g. schwv. sich beeifern:*
us-dauds *g. adj. eifrig;* dauds *zu* daujan.
us-fulljan *g. schwv. erfüllen, vollenden, vervollständigen, ergänzen.*
us-fullnan *g. stschwv. voll werden, erfüllt werden.*
us-gaggan *g.*, â-gangan *and. unregelm. stv: g. ausgehen, gehen, kommen, fortgehn; and. zu Ende gehn.*
us-giban *g.*, â-gëbhan â-gëban *and. stv: g. darbringen, wiedergeben, entrichten; and. hingeben, aufgeben.*
us-hafjan *g.*, â-hebbian â-hebbean *and. schwstv. aufheben, erheben; and. anheben.*
us-hrisjan *g. schwv. abschütteln.*
us-keiman *g. stv. aufkeimen, spriessen.*
ur-lagi ur-logl *and. stn. Erliegen, Niederlage, Tod:*
us-lagjan *g. schwv. emporhebend od. ausstreckend legen.*
us-lauhjan *g. schwv. erlauben.*
or-lôf *and. stm. Erlaubniß.*
us-lansjan *g.*, â-lôsian *and. schwv. los machen, wegnehmen, erlæsen; g. entäussern.*
us-leithan *g. stv. weggehn, vergehn.*
us-lêtan *g.*, â-lâtan *and. stv: g. ausschliessen; and. frei lassen, vergeben.*
us-lûk *od.* us-lûks *g. stn. od. stm. Aufthun:*
us-lûkan *g. stv. aufschliessen, (Schwert) herausziehen.*
us-mitan *g. stv. sich verhalten, sich aufhalten.*
us-niman *g. stv. auf sich nehmen, wegnehmen, nehmen, annehmen.*
ur-raisjan *g. schwv. aufrichten, erwecken, erregen: Bewirkgsw. zu* ur-reisan.
ur-rannjan *g. schwv. aufgehen lassen: Bewirkgsw. zu* nr-rinnan.
nr-reisan *g.*, â-rîsan *and. stv. sich erheben, aufstehn, auferstehn.*
nr-rinnan *g. stv. ausgehn, herauskommen, hervorgehn, aufgehn.*
us-skavs *g. adj. vorsichtig: vgl.* skawôn.
ûst *s.* unst.
us-standan *g.*, â-standan *and. unregelm. stv. aufstehn, auferstehn, sich erheben.*
us-stiuriba *g. adv. liederlich: mit* stiurjan *von einem adj.* stiurs, us-stiurs.
us-taikneins *g. stf. Vorzeigung, Erweisung, Erweis:*
us-taiknjan *g. schwv. vorzeigen, zeigen, erweisen, bezeichnen.*
us-thulan *g. schwv. erdulden, erleiden.*
us-tiuhan *g.*, â-tiohan *and. stv: g. hinaus-, hervor-, wegführen, (Abgabe) entrichten, ausführen, vollenden, herstellen, intr. vollendet sein; and. herausziehen, erziehen.*
us-vaurkjan *g. unregelm. schwv. bewirken, wirken.*

Digitized by Google

ût *g. and. adv. hinaus, heraus, g. gern neben* us-, *and. neben* thanau.

ûta *g.*, ûta ûte *and. adv. aussen, draussen; and. heraus.*

ûtana *g.* ûtau *and. ausserhalb: and. adv., g. præp. m. gen.*

-uth *angeglichenes* -uh *s.* uh.

ûthia *s.* ûdhia.

uvei uvil *s.* ubils.

uz, uz-uh *s.* us *u.* uh.

W.

wâd wât *and. stf.*, wâdi *stn. Kleid, Kleidung: von* ga-vidan.

wâg, wâg-lidand wâg-lithand *s.* vêgs.

vagg- *s.* wang.

vaggari, vaggs *s.* wangâ, wang.

vagjan *g. schwv. bewegen: von* ga-vigan.

wah *s.* vai.

vahsjan *g. schwst.*, waihsan wassan *and. stv. wachsen, zunehmen.*

vahstus *g. stm. Wachsthum, Leibesgrösse.*

vahtvô *g. schw.*, wahta *and. stschwf. Wacht, Wache: von* vakan.

vai *g. Ausruf wehe: and.* wê *stn. Schmerz, Leid, Böses, Übel, u.* wah *stn. Böses, Übel.*

vaihsta *g. schwm. Ecke.*

vaihts *s.* wiht.

vaila, vaila-mêrs *s.* wêla.

vair, vair- *s.* wêr, wêr-

vakan *g. st.*, wakôn wakôgean *and. schwv. wachen.*

wala *and. adv. wohl, gut; Ausruf o: vgl.* wola.

vaidan *g.*, waidan waldôn *and. stv. stark sein, Herr sein:* waidand *ptc. pr., stm. Herr (Gott, Christus); herrschend u. leitend wofür sorgen.*

waldand-god *and. stm. Herrgott.*

valduful *g. stn. Gewalt, Macht, Herrschaft.*

vaitjan *g. schwv. sich werfen, stürzen: ahd. stv.* walzan *wälzen.*

wam *and. adj. böse:*

vamm *g.*, wam *and. stn: g. Fleck, and. Böses.*

wan *and.*, vana *g. adj. mangelnd: vgl.* newau; *g. eitel, ermangelnd;*

van *g. stn. Mangel.*

wan *and. aus* hvanda.

wân, wânam wânom wânum, wânian *s.* vêns, vênjan.

vandjan *g.*, wendian wendean *and. schwv. and. umwenden, rückgängig machen, hindern, ändern: g. and. zukehren, richten, wenden: and. intr. sich wenden, weggehn.* Von vîndan.

wendi *and. stf. Ende.*

wang *and.*, vaggs *g. stm. Aue, Paradies.*

wangâ *and. schwf. Wange.*

vaggari *g. stn. Kopfkissen.*

wâpan, wâpan-bĕrand *s.* vêpna.

wâr *s.* vêrei.

war *and.*, vars *g. adj. vorsichtig, auf der Hut.*

wara *and. stf. Aufmerksamkeit, die Hut.*

wara-liko waro-liko *and. adv. aufmerksam, behutsam.*

ward *and. stm. Hüter.*

-ward *s.* -wĕrd.

wardôn *and. schwv. hüten, sich hüten.*

vargs *g.*, warag *and. stm. (Wolf:) and. Übelthäter; g. s.* launa-vargs.

warag-treo *and. stn. Holz d. Übelthäters, Galgen.*

varjan *g.*, werian werean *and. schwv. wehren, verwehren, and. sich wehren.*

wâr-liko *s.* vêrei.

warm *and. adj. warm.*

war-oid *s.* wĕr-oid.

waro-liko *s.* wara-liko.

Digitized by Google

warôn *and. schwv. behüten, beachten, beobachten: von* war, wnra.
warôn *für* wërôn *s.* vizôn.
wârôn, wâr-sago *s.* gi-wârôn *u.* vêrei.
vasjan *g. schwv. kleiden, sich kleiden.*
vasti *g. stf. Kleid, plur. Kleidung.*
wassan *aus* wahsan.
wat *s.* hvas;
wât *s.* wâd.
watnr wnter watir *and. stn. m? Wasser.*
vntô *g. schwn. Wasser.*
vaurd, vaurd- *s.* word.
vnurkjan, vaurstv *s.* wirkean.
vaurms, vaurts *s.* wurm, wurt.
we *s.* veis; wê *s.* vai.
wëdnr wëder *and. stn. Wetter, Gewitter.*
wëg *Weg s.* vigs; *and. stm. Heiligthum, Tempel, ags.* vig, veoh: *zu* veih.
wêgian wêgean weigian weigôn *and. schwv. feindlich behandeln, quælen: von* veihan.
vêgs *g.*, wêg wâg *and. stm: g. Bewegung, Sturmwind; g. and. bewegtes Wasser, pl. Wogen. Von* vigan.
wâg-lithand wâg-lidand *and. ptc. pr., unregelm. stm. Flutfahrer, Schiffer.*
wëhsal wësl wihsil *and. stn. Geldwechsel.*
wëhslôn wëslôn wëhslean wëhslan *and. schwv. vertauschen, eintauschen, bildl. Tauschhandel treiben.*
veihan *g.*, wigan *and? stv. streiten:*
wig wik *and. stn. Streit, Krieg;*
wigand *and. ptc. pr., unregelm. stm. Streiter, Krieger.*
veihnn *g.*, wihinn wian wiun *and. schwv. heiligen, weihen, and. segnen;*
wih-dag *and. stm. heiliger Tag;*
wihetha wiethn *and. stf. Heiligthum, Reliquie eines Heiligen;*
veihnan *g. stschwv. geheiligt werden:*
veihs *g.*, wih *and: g. adj. heilig, geheiligt; and. stm. Heiligthum, Tempel.*
veihs *gen.* veihsis *g. stn. offene Ortschaft, Flecken: mit* wik *von* wikan.
wih-tid: wi-tid *and. stf. heilige Zeit, Fasttag.*
vein *g. stn.*, win *and. stmn. Wein:* vinum.
veinuls *g. adj. der gerne Wein trinkt.*
veis *g.*, wir, wi, we *and. nom. plur. zu* ik: *wir.*
veis *g.*, wis *and. adj: g. s.* un-veis, un-faurveis; *and. wissend, kundig, weise, klug. Von* veitan.
wisn *and. stschwf. Handlungsweise, Brauch, Art; abgek. dat.* te thero wis *in der Art.*
veisjan *g.*, wisinn wisean wisôn *and. schwv: g. s.* fulla-veisjan; *and. weisen, anweisen, lehren.*
wis-lik *and. adj.*, wis-liko *adv. weise, weislich.*
veisôn *g.*, wisôn *and. schwv: g. s.* ga-veisôn; *and. sehen nach, besuchen, heimsuchen.*
veitnn *g. (s.* fra-veitan, in-veitan*)*, witan *and. stv. sehen, bemerken: and. einen Vorwurf woraus machen, verweisen. Vgl.* vitan.
witi *and. stn. Strafe, Pein.*
witinôn witenôn witonôn witnôn *and. schwv. strafen, peinigen, tædten.*
veit-vôditha *g. stf. Zeugniß:*
veit-vôdjan *g. schwv. zeugen, bezeugen:*
veit-vôds *g. stm. Zeuge.*
wëla, wëi *and.*, vaila *g. adv. wohl, schon, gut;* wëia *Ausruf o: vgl.* woia. *Zu* viljan.
vaila-mërs *g. adj. wovon man gut spricht, in guter Weise bekannt.*
wëlo *and. schwn. Gut, Eigenthum.*
wendean wendian, wendi *s.* vandjan.
vênjan *g.*, wânian *and. schwv. hoffen, erwarten; and. meinen, wähnen:*
vêns *g.*, wân *and. stm. Hoffnung; and. Meinung;*
wânum wânom wânam *and. adj. schön.*
wêpau-hërand, wâpnn-hërand *and. ptc. pr., unregelm. stm. Waffenträger, Krieger:*
vêpna *g. plur.*, wâpan *and. stn. Waffen, Waffe.*
wër *and.*, vair *g. stm. Mann.*

wërd, *angeglichen* ward *and.*, vairths *g. adj. wohin gerichtet, nur in Zsetzgen (s.* ana-, and-vairtha, forth-, gegin-wërd; *vgl.* hêrod, thârod*); g. gen., and.-gen. u. unfl. adv. Von* wërdhan.

wërdh wërth wërd *and.*, vairths *g. adj. werth, würdig; and. geziemend, wohlgefallend. Subst. stm. Werth, Preis.*

vairthida *g. stf. Würdigkeit.*

wërdhan wërthan wërdan *and.*, vairthan *g. stv: and. Richtung nehmen, gelangen, kommen, ausschlagen, gereichen; g. and. werden: g. m. ptc. præs. Hilfsw. d. Fut., g. and. m. ptc. perf. transit. Zeitwörter Hilfsw. d. Pass., and. m. ptc. perf. intr. Zeitw. Umschreibung des einfachen Ausdrucks; g. and. entstehn, geschehen, zu Theil werden.*

wërd-liko wërth-liko *and. adv. ehrerbietig, in erfreuender Weise.*

vêrei *g. schwf. s.* ali-vêrei? un-vêrei:

wâr *and.*, vêrs *g.*? *adj: g. gut (wie ahd.* wâr*)? and. wahr, wahrhaft, wirklich, verwirklicht; stn. Wahrheit:* te wârun wâron wâran wâren *der Wahrh. gemäß, in Wahrheit, wahrlich.*

wâr-liko *and. adv. der Wahrheit gemäß, in Wahrheit, wahrlich.*

wârôn *s.* gi-wârôn.

wâr-sago *and. schwm. Wahrsager, Prophet.*

werian werean *s.* varjan.

wërk *and. stn. Werk, That, Handlung, Arbeit, Ereigniß.*

wërkian *s.* wirkean.

werrian *and. schwv. weigern.*

wërod *and. stn. Menge, Schaar: von* wër.

wër-old wër-olt, wër-uid *angeglichen aus* wër-ald *(s.* alths*), zwiefach angegl.* war-old, *geschwächt u. syncop.* werlid werld *stf. m. Lebenszeit der Menschen, Menschheit, Erde, Welt.*

wër-old-kuning *and. stm. irdischer od. mächtiger Kœnig.*

wërôn *s.* vizôn.

wërpan *and.*, vairpan *g. stv. werfen.*

wërran *and. stv. in Zwietracht bringen, in Ungunst bringen.*

wërth, wërthan, wërth-liko *s.* wërdh, wërdhan, wërd-liko.

wësan wësen *s.* visan.

wësi, wësiôn *s.* wêsal, wêsiôn.

wëther *s.* hvathar.

wi, wian *s.* veis, veihan.

wibh *s.* wif.

wid *and. adj., in die Breite od. die Ferne gehend, weit.*

widh with wid wit *and. præp. m. acc., dat. u. instr. wider, gegen, für (Tausch), mit oder zu (sprechen); m. instr.* thiû *dagegen. dafür.*

widhar withar widar widher wither wider *and. præp. m. acc., dat. u. instr.,* vithra *g. m. acc. gegen, wider, gegenüber; and. m. dat. für (Tausch), m. instr.* thiû *dagegen, dafür;* withere wither *and. adv. zurück. Steigerung von* widh.

widar-muod wider-môd *and. adj. feindlich gestimmt, dem Herzen zuwider.*

widar-sako wider-sako withar-sako wither-sako *and. schwm. Widersacher.*

wido *and. adv. zu* wid: *weit, weithin.*

wie *s.* hvas *u.* hvaiva.

wietha *s.* wihetha *bei* veihan.

wif wibh *and. stn. Weib.*

wig, wigan? wigand *s.* veihan.

wiggi *and.*, vigg *ags. stn. Pferd;*

vigs *g.*, wëg *and. stm. Weg: von* ga-vigan.

wih, wih-dag, wihetha, wihian *s.* veihs *u.* veihan.

wihsil *s.* wêhsal.

wiht *and.*, vaihts *g. unregelm. stf. (n.) Ding, Sache, etwas; gewöhnl. neben* ni: *nichts; adv. acc.* ni wiht *nicht, dat.* ni wihtî *mit nichten; pl.* wihti *böse Geister, Teufel. Von* wihan *ahd. machen.*

wik *für* wig *s.* veihan.

wîk *and. stm. Lager, Wohnstätte, eigentlich Rückzugsort: mit* veihs *von*

wîkan *and. stv. weichen.*

wila, wi-lik *s.* hveila, hvi-leiks.

vilja *g.*, willio willeo *and. schwm. Wille, Wunsch, Wohlgefallen; gen. od. dat.* willion willeon *gerne.*

viljan *g.*, willian willean *and. unregelm. Zw. (præs.* viljau, willeo williu *conj. præt.) wollen, wünschen, Wohlgefallen haben; and. Umschreibg d. Fut. u. d. einfachen Ausdrucks.*

willig *and. adj. willig, geneigt.*

wîn *s.* vein.

vindan, windan *g. and. stv. g. s.* bi-vindan; *and. winden, rings umgeben, zurückkehren.*

vinds *g.*, wind wint *and. stm. Wind.*

vini *od.* vinja *g.*, wunnia wunnea *and. stf: g. Weide; and. Freude, Lust, Wonne.*

wunn-sam *and. adj. lieblich, schœn, wonnesam.*

wini *and. stm. Freund.*

winistar *and. adj. link.*

vinnan, winnan *g. and. stv: intr. and. kämpfen, g. leiden; tr. and. erringen, erlangen, g. and. erleiden.*

wio *s.* hvaiva.

wir *s.* veis.

wirdhig wirthig wirdig *and. adj. werth, würdig, geziemend, wohlgefallend. Von* wërdh.

wirkean wërkian, *angegliehen* workian *and., angegl.* vaurkjan *g. unregelm. schwv. (præt. angegl.* warhta warahta, workta*) wirken, handeln, thun, bewirken, machen, schaffen.*

vaurstv *g. stn. Werk, That, Wirksamkeit: aus* vaurhstv.

vis *g. stn. (Meeres-) Stille, Ruhe: von* visan.

vis *g.*, wis *and. adj. gewiß: g. (s.* un-vis*) zu* veis, *and. (gen.* wisses*) zu* witan; *and. stm. für* wist *s.* vists.

wis, wis- *s.* veis- veisôn.

visan *g. stv. verweilen, bleiben, leben:* visan vaila *wohl leben;* visan, *and.* wësan wësen, *unregelm. durch Einmischg anderer Stämme (s.* bi-, i-, si-*), g. bleiben, da sein, g. and. sein:* mais visan *von grœsserem Werthe sein; g. m. ptc. præs. Umschreibung des einfachen Ausdruckes, m. ptc. perf. g. des Passivs, and. des intr. u. pass. Perfectums.*

wis-kumo *and. schw. adj. gewiß kommend.*

vists *g. stf.*, wis *gen.* wisses *and. stm: and. Lebensunterhalt, Speise; g. Wesen, Wesenheit, Natur.*

vit wit *g. and. Dual zu* ik: *wir zwei.*

wit *für* with *s.* widh.

wît *s.* hveits.

vitan *g.*, witan witen *and. unregelm. Zw. (præs.* vait wêt *præt. v.* veitan*) gesehen haben: wissen, and. kennen.*

vitan *g. schwv. sehen zu, beobachten, bewachen, hüten, sich hüten vor: von* veitan.

witan, witi, witinôn *usw. s.* veitan.

with, withar wither wither-, vithra *s.* widh, widhar.

wi-tid *s.* wih-tid *unter* veihs.

vitôth vitôd *g.*, witôd witât witut *and. stn: Gesetz; and. (Strafe) Leibesschædigung, Lebenskürzung.*

vittea *s.* fittea.

wiun *s.* veihan.

visôn *g.*, wërôn, *angegl.* warôn *and. schwv: g. leben, and. am Leben bleiben, bleiben, wahren. Von* visan.

wlank *and. adj. stolz, übermüthig.*

vlits *g.*, wliti *and. stm. Ansehen, Gestalt; g. Angesicht, Antlitz; and. Glanz: ags.* vlitan *stv. blicken.*

wôdian *and. schwv. wüthen, rasen:*

vôds *g. adj. toll, besessen.*

wôl *and. stm. Seuche.*

woia *and. Ausruf o: Angleichg v.* wala *od.* wëla.

wolkan *and. stn.*, wulkâ *schwf. Wolke.*

wolkan-skio wolkan-skeo *and. schwm. Wolkenschatte.*

vôpian *g.*, wôpian *and. schwv: g. rufen, zurufen; and. wehklagen, bejammern.*

word *and.*, vaurd *g. stn. Wort, Rede.*

vaurdahs *g., adj. wörtlich? in Worten sich zeigend? Sk.* 4 *c.*

vaurdjan *g. schw. reden.*

worklan *s.* wirkean.

vraka *g. st.*, vrakja *st.*, vrêkei *schw.*, wrâka, wrêka? wreka? *and. stf: g. Verfolgung, and. Rache: von* vrikan.

wrêdh wrêth wrêd *and. adj. falsch, böse, erzürnt, angstvoll: ags.* vridhan *drehen.*

vrikan *g.*, wrëkan *and. stv: g. verfolgen; and. rächen, strafen.*

wrîtan *and. stv. ritzen, schreiben.*

vûlan *g. stv. intr. kochen, brennen.*

Vulfila *g. npr. schwm: Verkleinerungsform von*

vulfs *g.*, wulf *and. stm. Wolf.*

wulkâ *s.* wolkan.

vulla *g. stf. Wolle.*

vulthrs *g. adj. werthvoll; stm? f? Werth;*

vulthus *g. stm. Herrlichkeit.*

wund *and.*, vunds *g. adj. verwundet.*

wundâ *and. schwf. Wunde.*

wundar wunder wundir *and. stf. Verwunderung, Ausserordentliches, Wunder; dat. pl.* (te) wundrun wundron *adv. ausserordentlich, höchst, sehr.*

wundar-lîk wunder-lîk *and. adj. wunderbar.*

wundar-qvâla *and. stf. ausserordentliche, höchste Marter.*

wundar-têkan *and. stn. Wunderzeichen.*

wundrôn wundrôian *and. schw. sich verwundern.*

wunnea wunnia, wun-sam *s.* vini.

wurm *and.*, vaurms *g. stm. Schlange; and. Wurm.*

wurt *and.*, vaurts *g. stf. Wurzel; and. kleinere Pflanze, (wohlriechendes) Kraut.*

Aol 1468118

Wackernagel, W., Altdeutsches Handwörterbuch . . . Thlr. 1. 20 Sgr.
— Umdeutung der lateinischen Lehnwörter, oder der Wörterbücher der Reise des XVI. Jahrhunderts. 1 und 2te Abtheilung . . . Thlr. 1
— Kleinere Gedichte. Herausgegeben von W. Wackernagel. 8 gehe . . . Thlr. 1. 20 Sgr.
— Die altdeutschen Handschriften der Basler Universitätsbibliothek. Verzeichniss, geordnet. Abtheilung. 4° gehe . . . 10 Sgr.
— Die Basler- und Hausnamen aus Basel in deutscher Schriftsprache des XIII. Jahrhunderts. 4° gehe . . . 10 Sgr.
— Die neue Basler Herrn Dr. Wackernagel's Arzt- und Land-Apotheke. Vollständiges Taschen- und Handbuch für Landwirthe. 8° gehe . . . 1 Thlr.
— Gedichte. 8° gehe . . . 20 Sgr.
— Predigten. 8° gehe . . . 1 Thlr.
— Gedichte des Anonymus Pictor. 4° gehe . . . 10 Sgr.
— Altdeutsche Predigten und Gebete. Aus einer Handschrift des XIII. Jahrhunderts. 8° gehe . . . Thlr. 1. 15 Sgr.

—•—

Bei S. Hirzel in Leipzig ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

MITTELHOCHDEUTSCHES

HANDWÖRTERBUCH

von

DR. M. LEXER

[illegible]

Nachtrag zu Benecke-Müller's Mittelhochdeutschem Wörterbuch

von

Benecke-Müller / Zarncke

I. bis III. Lieferung.

(Vollständig in 4 Lieferungen.) Preis für die Lieferung 1 Thlr.

Dieses Handwörterbuch soll 3 Bände umfassen, deren jeder etwa 20 Bogen betragen wird.

Die III. Lieferung, mit welcher der I. Band beginnt, reicht bis [illegible] und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Dasselbe wird sich in Form und Umfang an Benecke-Müller's Wörterbuch anschliessen, so dass beide Werke als ein Ganzes zu betrachten sind. Ausserdem wird das Werk [illegible] Wörterbuch [illegible] Wörterbuch, Grammatik und Texte, die alle [illegible] Hülfsmittel [illegible] Lexer's Handwörterbuch [illegible] Lexer's Handwörterbuch [illegible] Lexer's Handwörterbuch